

DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerf

Cliärref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenaff | Grandsen | Hengesch | Hépperdang | Ischpelt
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Téntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Les chantiers actuels
Die aktuellen Baustellen
- Cittaslow, politique de la qualité urbaine
Cittaslow, Politik der urbanen Qualität
- Les poubelles publiques
Die öffentlichen Müllheimer
- Économie d'énergie communale
Kommunale Energieeinsparung



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3^e ÂGE | CONSEIL COMMUNAL
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- www.clervaux.lu
- [sms2citizen](#)
- [Newsletter](#)
- [Facebook Gemeng Cliärref](#)





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux
B.P. 35 | L-9701 Clervaux
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900
secretariat@clervaux.lu

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeinde-magazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

| | |
|-------------------------|--------------------------------|
| LU MO | 8 - 11.30 |
| MA, JE, VE DI, DO, FR | 8 - 11.30 14 - 16.30 |
| ME MI | 8 - 11.30 14 - 19.00* |

* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures
la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures

* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt
am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr

Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins
Emile EICHER
Claude WEILER
Georges KEIPES

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:
printemps, été, automne, hiver.
Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen
Emile EICHER
Claude WEILER
Georges KEIPES

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:
Frühling, Sommer, Herbst, Winter.
Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Chère citoyenne, cher citoyen,

Je suis fier de vous annoncer que la première édition du concours photographie Prix de la Photographie organisé en collaboration avec le Cercle artistique du Luxembourg et les partenaires Centre national de l'audiovisuel, Clervaux - Cité de l'image et le Lycée Edward Steichen Clervaux a été un grand succès.

Avec l'arrivée des premières averses et basses températures, nombreux sont-ceux qui s'inquiètent pendant ces moments tourmentés sur l'approvisionnement en énergie. L'administration communale répond de manière solidaire, ensemble avec les communes membres du Parc naturel de l'Our à l'appel de notre gouvernement en vue de mettre en œuvre des mesures d'économie en énergie.

L'amélioration de notre management en énergie nous permet d'épargner considérablement, que ce soit au niveau énergétique qu'au niveau financier. Le chauffage des bâtiments publics appartenant à l'administration communale est réduit à une température plus basse lorsque ces bâtiments ne sont pas occupés.

La commune de Clervaux montre donc le bon exemple et ceci permet également de nous positionner de manière solidaire au sein de notre pays. D'un autre côté, nous avons essayé de ne pas trop restreindre la qualité de vie de nos citoyens et de maintenir l'attractivité de notre belle commune.

Voilà pourquoi, notre calendrier des manifestations continue à être rempli à ras bord, surtout pendant la saison de Noël où tant l'administration communale, le Tourist Center, les unions commerciales ainsi que le Cube 521 vous offrent un programme varié et répondant à toutes les attentes. Je me réjouis d'ores et déjà de vous rencontrer à l'occasion de notre marché de Noël.

Avec mes sentiments les meilleurs,
votre bourgmestre.

Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Ich bin stolz, Ihnen mitteilen zu können, dass die erste Ausgabe des Fotowettbewerbs Prix de la Photographie, der in Zusammenarbeit mit dem Cercle artistique du Luxembourg und den Partnern Centre national de l'audiovisuel, Clervaux - Cité de l'image und dem Lycée Edward Steichen Clervaux organisiert wurde, ein großer Erfolg war.

Mit dem Einsetzen der ersten Regenschauern und niedrigen Temperaturen machen sich viele Menschen in diesen bewegten Zeiten Sorgen um die Energieversorgung. Die Gemeindeverwaltung reagiert solidarisch, gemeinsam mit den Mitgliedsgemeinden des Naturparks Our, auf den Aufruf unserer Regierung, Energiesparmaßnahmen umzusetzen.

Durch die Verbesserung unseres Energie-managements können wir sowohl in energetischer als auch in finanzieller Hinsicht erheblich sparen. Die Heizung der öffentlichen Gebäude, die der Gemeindeverwaltung gehören, wird auf eine niedrigere Temperatur reduziert, wenn diese Gebäude nicht belegt sind.

Die Gemeinde Clerf geht also mit gutem Beispiel voran und dies ermöglicht es uns auch, uns innerhalb unseres Landes solidarisch zu positionieren. Auf der anderen Seite haben wir versucht, die Lebensqualität unserer Bürger nicht zu sehr einzuschränken und die Attraktivität unserer schönen Gemeinde zu erhalten.

Deshalb ist unser Veranstaltungskalender weiterhin prall gefüllt, vor allem in der Weihnachtszeit, in der sowohl die Gemeindeverwaltung, das Tourist Center, die Geschäftsverbände als auch das Cube 521 ein abwechslungsreiches Programm anbieten, das keine Wünsche offenlässt. Ich freue mich schon jetzt darauf, Sie anlässlich unseres Weihnachtsmarktes zu begegnen.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Bürgermeister.

Emile EICHER
Bourgmestre / Bürgermeister



VISITE D'UNE DÉLÉGATION DE LA PROVINCE D'ÁVILA

BESUCH EINER DELEGATION DER PROVINZ ÁVILA

À l'occasion de l'entrevue qui a eu lieu entre le Parc naturel de l'Our et une de leurs régions partenaires Interreg, notamment la Province d'Ávila en Espagne, en septembre 2022, la commune de Clervaux a eu l'occasion d'accueillir cette délégation qui a déjà été en visite en septembre 2019.

En tant que partenaires dans le cadre du projet européen NIGHT LIGHT, ces deux institutions ayant pour ressource principale le tourisme durable, se sont rencontrées en vue d'un échange d'expériences. La préservation du patrimoine naturel et des ressources culturelles et gastronomiques, afin de stimuler et d'améliorer la durabilité économique et la qualité de vie de leurs populations respectives est leur objectif commun.

.....

Anlässlich des Treffens, das zwischen dem Naturpark Our und einer ihrer Interreg-Partnerregionen, der Provinz Ávila in Spanien, im September 2022, stattfand, hatte die Gemeinde Clerf die Gelegenheit,

diese Delegation, die bereits im September 2019 zu Gast war, zu empfangen.

Als Partner des europäischen Projekts NIGHT LIGHT trafen sich diese beiden Einrichtungen, deren wichtigste Ressource der nachhaltige Tourismus ist, zum Erfahrungsaustausch.

Der Erhalt des Naturerbes sowie der kulturellen und gastronomischen Ressourcen zur Stimulierung und Verbesserung der wirtschaftlichen Nachhaltigkeit und Lebensqualität der jeweiligen Bevölkerung, ist ihr gemeinsames Ziel.



VISITE DE L'AMBASSADEUR POLONAIS À CLERVAUX

BESUCH DES POLNISCHEN BOTSCHAFTERS IN CLERF

En date du 25 août 2022, l'ambassadeur de la République de Pologne, S.E.M Piotr WOJTCZAK, a été en visite à Clervaux et a été accueilli par le collège échevinal, en vue d'échanger des avis sur l'exposition « Portrait(s) d'une Résistance. Ukraine 2004-2022 ».

.....

Am 25. August 2022 besuchte der Botschafter der Republik Polen, S.E.H. Piotr WOJTCZAK, Clerf und wurde vom Schöffenrat begrüßt, dies zum Meinungsaustausch über die Ausstellung „Portrait(s) of a Resistance. Ukraine 2004-2022“.



© Ambassade de la République de Pologne

DEUX AGENTS COMMUNAUX AVEC TÂCHE SPÉCIFIQUE

ZWEI GEMEINDEARBEITER MIT BESONDEREN AUFGABEN

Dans notre série de présentation du personnel dans le cadre de la campagne « Mir schaffe FIR IECH », nous vous présentons deux collaborateurs que vous pouvez croiser assez souvent dans les rues de Clervaux et sur le territoire communal en général.



Alain BERTEMES est en charge du vidage de notre boîte postale et dépôt du courrier postal qui nous parvient quotidiennement dans nos bureaux à Clervaux. Il fait le transfert du courrier en interne entre les deux sites pour garantir l'échange de documents et le bon fonctionnement des différents services administratifs.

In unserer Reihe zur Vorstellung von Mitarbeitern im Rahmen der Kampagne „Mir schaffe FIR IECH“ stellen wir Ihnen zwei Mitarbeiter vor, die Ihnen recht häufig auf den Straßen von Clerf und auf dem Gemeindegebiet im Allgemeinen begegnen können.

Par ailleurs, il assure le transport du service repas sur roues, s'occupe de l'affichage d'avis officiels aux emplacements prévus à cet effet à travers le territoire de la commune, que ce soient des règlements de la circulation, l'ordre du jour des séances du conseil communal ou encore des avis émanant du RGTR concernant des changements d'horaire de circulation du transport public.

.....

Alain BERTEMES ist für die Leerung unseres Postfachs und die Abgabe der Postsendungen, die uns täglich erreichen, in unserem Büro in Clerf zuständig. Er leitet die Post intern zwischen den beiden Standorten weiter, um den Austausch von Dokumenten und das reibungslose Funktionieren der verschiedenen Verwaltungsabteilungen zu gewährleisten.

Außerdem transportiert er den Essensdienst auf Rädern und kümmert sich um den Aushang von amtlichen Bekanntmachungen an den dafür vorgesehenen Vorrichtungen im gesamten Gemeindegebiet, seien es Verkehrsverordnungen, die Tagesordnung der Gemeinderatssitzungen oder auch Bekanntmachungen des RGTR über Änderungen der Fahrpläne des öffentlichen Verkehrs.



Ronny BECKER est en charge de la propreté du Clervaux et de son centre. Il parcourt la localité à pied pour ramasser divers déchets éliminés sans précaution, comme p.ex. des mouchoirs, mégots ou emballages etc. Équipé du matériel adéquat pour accomplir ses missions, il fait le tour de la localité tous les matins en semaine et le constat est effrayant : aux jours de pointe trois sacs de poubelle sont ramassés.

.....

Ronny BECKER ist für die Sauberkeit von Clerf und seinem Zentrum zuständig. Er durchquert den Ort zu Fuß, um verschiedene unachtsam weggeworfene Abfälle wie z. B. Taschentücher, Zigarettenstummel oder Verpackungen usw. einzusammeln. Ausgestattet mit der richtigen Ausrüstung, um seine Aufgaben zu erfüllen, geht er jeden Morgen während der Woche durch den Ort und die Feststellung ist erschreckend: An Spitzentagen werden drei Müllsäcke eingesammelt.

CHANTIER CENTRE SCOLAIRE REULER

BAUSTELLE SCHULZENTER REULER



Nous profitons de cette occasion pour vous présenter en grandes lignes les éléments clés du chantier en cours sur le site du centre scolaire et sportif de Reuler.

Un nouvel arrêt de bus a été construit pour répondre aux besoins de croissance actuels constatés sur le site. Par ailleurs l'évacuation de l'eau de pluie se fait par un raccord à la nouvelle transversale.

Actuellement il est procédé à une rénovation énergétique au niveau du hall sportif sur le site en question. La toiture du hall sportif est rénovée complètement. Pour des raisons acoustiques et avant tout énergétiques, la paroi en verre donnant sur le terrain multisports est remplacée par un mur clos. Ce chantier est prévu prendre fin début 2023.

Depuis la rentrée scolaire 2022-2023 la construction modulable provisoire de la Maison relais est mise en place pour accueillir une capacité de 80 enfants. Celle-ci a été érigée en vue de répondre à court terme aux besoins actuels et restera opérationnelle pendant une période estimée de trois ans.

Cette construction permet de combler la période jusqu'à la finalisation du « Bildungshaus ». Après mise en service du « Bildungshaus », cette structure modulable sera démontée.

Pour répondre aux besoins d'espace de stationnement qui va survenir avec la mise en place du chantier du « Bildungshaus » et la croissance en effectifs, une aire de stationnement sur cinq demi-étages est en construction depuis peu.

Ce parking est destiné à être utilisé par le personnel du site du centre scolaire et sportif et en-dehors des heures de cours et de fonctionnement des structures y installées, il peut être emprunté par les usagers et visiteurs des événements sportifs sur le site en question. Environ

150 places de stationnement y sont érigées.

Les travaux de construction du « Bildungshaus » en tant que tel vont débuter début 2023. Il s'agit d'une structure permanente de 10.000 m² qui est mise à disposition pour les activités scolaires et parascolaires et peut ainsi répondre aux besoins de l'éducation formelle et non-formelle.

Nous vous remercions d'ores et déjà pour votre compréhension et votre patience pour les désagréments causés en relation avec ce chantier d'envergure.

.....

Wir möchten diese Gelegenheit nutzen, um Ihnen in groben Zügen die Hauptelemente der aktuellen Baustelle am Standort des Schul- und Sportzentrums in Reuler vorzustellen.

Eine neue Bushaltestelle wurde gebaut, um den aktuellen Wachstumsbedarf, der an diesem Standort festgestellt wurde, zu decken. Außerdem erfolgt die Ableitung des Regenwassers über einen Anschluss an die neue Umgehungsstraße.

- 2022**
- Maison relais provisoire
 - Nouvelle gare de bus
 - Rénovation énergétique du hall omnisport



MIR SCHAFFE FIR IECH.

Derzeit wird eine energetische Renovierung der Sporthalle auf dem besagten Gelände durchgeführt. Das Dach der Sporthalle wird komplett renoviert. Aus akustischen und vor allem energetischen Gründen wird die Glaswand zum Multisportfeld durch eine geschlossene Wand ersetzt. Diese Bauarbeiten sollen Anfang 2023 abgeschlossen sein.

Seit dem Schuljahresbeginn 2022-2023 ist der provisorische Modulbau des Schülerhorts errichtet, der eine Kapazität von 80 Kindern aufnehmen kann. Dieser wurde eingerichtet, um kurzfristig auf den aktuellen Bedarf zu reagieren, und wird für einen geschätzten Zeitraum von drei Jahren in Betrieb bleiben.

Mit diesem Bau wird die Bauzeit bis zur Fertigstellung des Bildungshauses überbrückt. Nach Inbetriebnahme des Bildungshauses wird diese modulare Struktur wieder abgebaut.

Um dem Bedarf an Parkraum gerecht zu werden, der mit der Einrichtung der Baustelle des Bildungshauses und dem Wachstum der Mitarbeiterzahlen entstehen wird, wurde vor kurzem mit dem Bau eines fünf-halbstöckigen Parkplatzes begonnen.

Dieser Parkplatz soll von den Mitarbeitern des Schul- und Sportzentrums genutzt werden und außerhalb der Schul- und Betriebszeiten der dort ansässigen Einrichtungen auch von den Nutzern und Besuchern von Sportveranstaltungen auf dem Gelände. Es werden etwa 150 Parkplätze errichtet.

Die Bauarbeiten für das Bildungshaus selbst werden Anfang 2023 beginnen. Es handelt sich um eine permanente Struktur mit einer Fläche von 10.000 m², die für schulische und außerschulische Aktivitäten zur Verfügung gestellt wird und somit den

2023
- **Parking couvert à 5 niveaux**



2024
- **Bildungshaus et alentours**
- **Enlèvement structure provisoire MR**



Bedürfnissen der formalen und nicht-formalen Bildung gerecht werden kann.

Wir danken Ihnen bereits jetzt für Ihr Verständnis und Ihre Geduld für die

Unannehmlichkeiten, die diese Großbaustelle mit sich bringt.



Rénovation énergétique, constructions durables, structures modulaires et après démontage réutilisables
Energetische Sanierung, nachhaltiges Bauen, modulare Strukturen und nach dem Abbau wiederverwendbar

CHANTIER DRIICHT MARNACH

BAUSTELLE DRIICHT MARNACH

Le chantier dans la rue Driicht à Marnach a été finalisé récemment. Des travaux d'ampleur au niveau des infrastructures ont été opérés, notamment une nouvelle conduite d'eau a été posée, un système séparatif a été mis en place pour évacuer de manière séparée l'eau de pluie et

l'eau usée et l'éclairage public le long de la rue a également été refait.



Die Baustelle in der Driicht in Marnach wurde kürzlich fertiggestellt. Es wurden umfangreiche Infrastrukturarbeiten

durchgeführt, unter anderem wurde eine neue Wasserleitung verlegt, ein Trennsystem zur getrennten Ableitung von Regenwasser und Abwasser eingerichtet und die Straßenbeleuchtung entlang der Straße wurde erneuert.



Amélioration de la qualité de vie, évacuation de l'eau de pluie et des eaux usées, éclairage public durable
Verbesserung der Lebensqualität, Regenwasser- und Abwasserentsorgung, nachhaltige Straßenbeleuchtung

RÉNOVATION DE L'ÉGLISE DE FISCHBACH

RENOVIERUNG DER KIRCHE IN FISCHBACH

L'église de Fischbach brille d'un nouvel éclat. Suite à des travaux de réfection à l'extérieur, nécessaires à cause d'une déterioration de la façade existante, celle-ci a été nettoyée en profondeur et remise en état par une peinture.

Le sas d'entrée a également été refait à cette occasion, de même que des

travaux de faible ampleur sur la toiture et la gouttière.

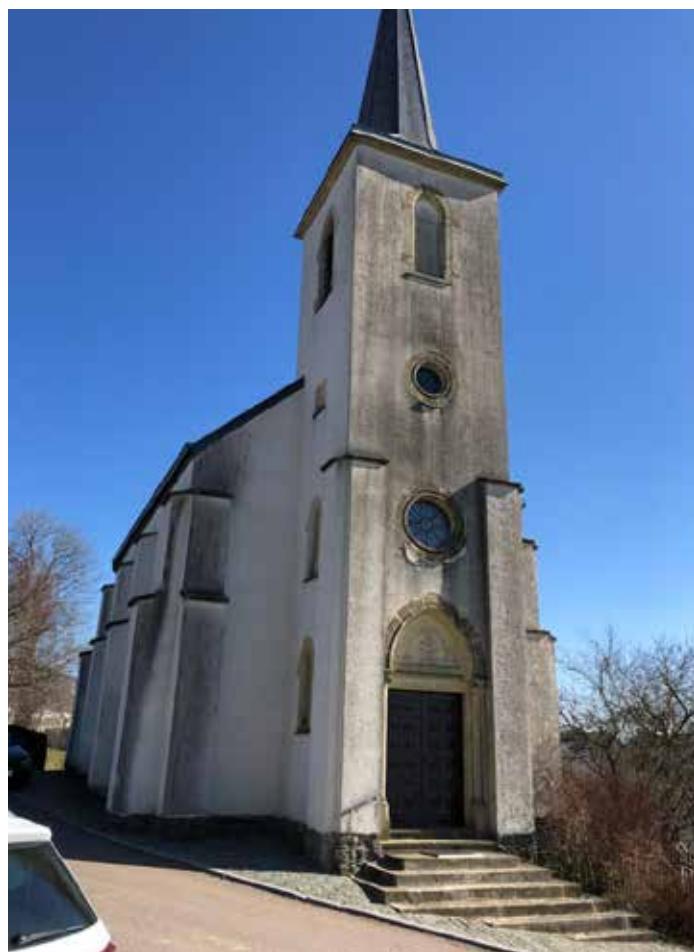


Die Kirche in Fischbach erstrahlt in neuem Glanz. Nach Instandsetzungsarbeiten der Außenwände, die aufgrund einer Beschädigung der bestehenden Fassade notwendig waren, wurde diese gründlich

gereinigt und mit einem Anstrich wieder in Stand gesetzt.

Auch der Eingangsbereich wurde bei dieser Gelegenheit neugestaltet, ebenso wie kleinere Arbeiten am Dach und an der Regenrinne.

Avant / Vorher



Après / Nachher



Mise en valeur du patrimoine local, rénovation par nettoyage de la façade et travaux de remise en état
Hervorhebung des lokalen Erbes, Renovierung durch Reinigung der Fassade und Instandsetzungsarbeiten

JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE

NATIONALER GEDENKTAG

En date du dimanche 9 octobre 2022 a eu lieu la Journée de commémoration nationale, consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940-1945.

Par cette occasion, l'administration communale a organisé une cérémonie auprès du Monument aux Morts sur la Place du Marché à Clervaux. Ensuite il a été procédé au dépôt de fleurs et de couronnes auprès des autres monuments à travers la commune, notamment à Heinrichscheid, Marnach et Munshausen, tout comme à Troisvierges.

Le monument à Troisvierges a été érigé en mémoire de quatre jeunes hommes originaires de l'ancienne commune de Munshausen qui ont été exécutés en 1945 près de cet endroit à l'Eechelsbiärrig.

Am Sonntag, 9. Oktober 2022, fand der Nationale Gedenktag statt, der der Erinnerung an den Kampf des luxemburgischen Volkes während der Besatzung von 1940-1945 gewidmet ist.

Aus diesem Anlass organisierte die Gemeindeverwaltung eine Zeremonie am Kriegerdenkmal auf dem Marktplatz in Clerf. Anschließend wurden Blumen und Kränze bei den anderen Denkmälern in der Gemeinde niedergelegt, nämlich in Heinrichscheid, Marnach und Munshausen, sowie auch in Ulfingen.

Das Denkmal in Ulfingen wurde zum Gedenken an vier junge Männer aus der ehemaligen Gemeinde Munshausen errichtet, die 1945 in der Nähe dieses Ortes auf dem Eechelsbiärrig hingerichtet wurden.



© Mia VAN DEN BERG



LE CONSEIL COMMUNAL « ON TOUR »

DER GEMEINDERAT „ON TOUR“



Dans le cadre de la campagne « Vivre l'égalité » du Ministère de l'Égalité entre les femmes et les hommes (MEGA) et en collaboration avec le SYVICOL, le conseil communal de Clervaux a invité en date du 15 octobre 2022 à une action intitulée « Gemeng Cliärref on Tour ».

À l'occasion de cette tournée, le conseil communal a fait halte à Munshausen, à Heinerscheid et a clôturé cette journée d'échange à Clervaux.

Cette initiative visait à répondre à trois critères:

- Faire connaître à nos citoyens le fonctionnement d'une commune, ses missions et responsabilités ;
- Inciter nos citoyens à s'inscrire aux listes électorales pour les élections communales de 2023 ;
- Sensibiliser sur le sujet des femmes en politique et encourager les femmes à s'engager au niveau politique.

Dans un cadre décontracté et convivial, les visiteurs ont eu des réponses à leurs questions et ils ont pu échanger avec les politiciens locaux.

À cette même occasion le kit d'économie d'énergie gratuit a été distribué en échange aux personnes ayant présenté leur bon.

- Unsere Bürger anregen, sich für die Kommunalwahlen 2023 in die Wählerlisten einzutragen;
- Sensibilisierung für das Thema Frauen in der Politik und Ermutigung von Frauen, sich politisch zu engagieren.

In einer entspannten und freundlichen Atmosphäre erhielten die Besucher Antworten auf ihre Fragen und konnten sich mit den Lokalpolitikern austauschen.

Bei der gleichen Gelegenheit wurde das kostenlose Energiesparset als Gegenleistung an die Personen verteilt, die ihren Gutschein vorgelegt hatten.



Im Rahmen der Kampagne „Gleichstellung leben“ des Ministeriums für Gleichstellung von Frauen und Männern (MEGA) und in Zusammenarbeit mit dem SYVICOL lud der Gemeinderat von Clerf am 15. Oktober 2022 zu einer Aktion mit dem Titel „Gemeng Cliärref on Tour“ ein.

Im Rahmen dieser Tour machte der Gemeinderat Halt in Munshausen, Heinerscheid und schloss diesen Austauschtag in Clerf ab.

Diese Initiative sollte drei Kriterien erfüllen:

- Unsere Bürger mit der Funktionsweise einer Gemeinde, ihren Aufgaben und Verantwortlichkeiten vertraut machen;



LES POUBELLES PUBLIQUES

DIE ÖFFENTLICHEN MÜLLEIMER



Nous avons constaté à plusieurs reprises que certaines personnes se servent des poubelles publiques pour éliminer leurs déchets ménagers. Cependant il n'est ni permis d'en déposer des déchets ménagers, ni d'éliminer des déchets à côté de celles-ci.

Nous attirons votre attention sur notre règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés du 4 novembre 2019 qui dans son paragraphe 6 indique que tout producteur, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne physique et morale détenteur de déchets installé sur le territoire communal est dans l'obligation de détenir un volume suffisant en poubelle pour ses déchets ménagers résiduels en mélange ou y assimilés.

Par ailleurs le paragraphe 19 stipule que l'évacuation frauduleuse de déchets provenant des ménages ou entreprises par le dépôt dans et/ou à côté des poubelles publiques placées sur les voies, sur des chemins, sur des places ou sites publics ou dans la nature est strictement interdite.

Si l'auteur d'un tel fait peut être identifié, l'administration communale prendra les mesures nécessaires en vue de porter plainte.

Si le volume de votre poubelle est trop restreint ou bien trop important par rapport à votre besoin, il est à tout moment possible de demander un changement de volume d'une poubelle. Pour ce faire veuillez vous adresser à Monsieur Claude SCHANCK par mail claude.schanck@clervaux.lu ou par téléphone 27 800 - 312.

Les déchets ménagers résiduels en mélange sont collectés à domicile toutes les deux semaines suivant un calendrier rendu public par la commune moyennant des poubelles à deux roues mises à la disposition des usagers par la commune



en 6 volumes différents. Pour l'évacuation occasionnelle de sur-quantités en déchets, la commune tient à la disposition des usagers des sacs poubelle à un volume de 80 l à 3,60 €/pièce. Ceux-ci peuvent être placés à côté de votre propre poubelle le jour du vidage.

Notre service technique se charge de vider à un intervalle plus rapproché les poubelles publiques placées à des endroits plus fréquentés, surtout pendant les mois d'été. Si toutefois vous souhaitez vous débarasser de votre mouchoir, papier de biscuit, peau de banane etc. en cours de route et que la poubelle la plus proche est pleine, nous vous invitons soit de vous servir de la prochaine poubelle sur votre itinéraire, ou bien de vous débarasser de ces petits déchets chez vous. Merci de ne rien déposer à côté d'une poubelle remplie.

.....

Wir haben wiederholt festgestellt, dass einige Personen die öffentlichen Müllbehalter nutzen, um ihren Hausmüll zu entsorgen. Es ist jedoch weder erlaubt, Hausmüll darin zu deponieren, noch Abfälle daneben zu entsorgen.

Wir möchten Sie auf unsere Gemeindeverordnung über die Bewirtschaftung von Hausmüll, Sperrmüll und hausmüllähnlichen Abfällen vom 4. November 2019 hinweisen, in der es in Paragraf 6 heißt, dass jeder Erzeuger, Eigentümer oder Nießnutzer oder jede andere natürliche und juristische Person, die im Gemeindegebiet ansässig ist und Abfälle besitzt, verpflichtet ist, ein ausreichendes Volumen an Abfallbehältern für seinen gemischten oder hausmüllähnlichen Restmüll bereitzuhalten.

Außerdem besagt Paragraf 19, dass die betrügerische Entsorgung von Abfällen aus Haushalten oder Unternehmen in und/oder neben öffentlichen Abfallbehältern, die auf Straßen, Wegen, Plätzen, öffentlichen Anlagen oder in der Natur aufgestellt sind, strengstens untersagt ist.



Wenn der Täter identifiziert werden kann, wird die Gemeindeverwaltung die notwendigen Schritte einleiten, um eine Anzeige zu erstatten.

Wenn das Volumen Ihres Mülleimers zu klein oder zu groß für Ihren Bedarf ist, können Sie jederzeit eine Änderung des Volumens eines Mülleimers beantragen. Wenden Sie sich dazu bitte an Herrn Claude SCHANCK per E-Mail claude.schanck@clervaux.lu oder per Telefon 27 800 - 312.

Der gemischte Restmüll wird alle zwei Wochen nach einem von der Gemeinde veröffentlichten Kalender mit Hilfe von zweirädrigen Mülltonnen, die die Gemeinde in sechs verschiedenen Größen zur Verfügung stellt, von zu Hause abgeholt. Für die gelegentliche Entsorgung von Übermengen an

Abfall stellt die Gemeinde gebührenpflichtige Abfallsäcke mit einem Volumen von 80 l zur Verfügung zu 3,60 €/Stück. Diese können am Tag der Entleerung neben die eigene Mülltonne gesetzt werden.

Unser technischer Dienst leert in kürzeren Abständen die öffentlichen Mülleimer, die an stärker besuchten Orten aufgestellt sind, dies vor allem in den Sommermonaten. Wenn Sie jedoch Ihr Taschentuch, Kekspapier oder Banenschale usw. unterwegs entsorgen möchten und der Mülleimer im direkten Umfeld voll ist, bitten wir Sie, entweder den nächsten Mülleimer auf Ihrer Route zu benutzen oder diese kleinen Abfälle zu Hause zu entsorgen. Bitte entsorgen Sie nichts neben einem vollen Mülleimer.



Éffentlech Dreckskëschte sinn net fir d'Entsuergung vum Hausfall oder ählechen Offäll geduecht.
MERCI fir dést ze respektéieren.

Öffentliche Mülleimer sind nicht für die Entsorgung von Haushalt oder ähnlichen Abfällen vorgesehen.
DANKE, dass Sie dies respektieren.

Les poubelles publiques ne sont pas destinées à l'élimination des ordures ménagères ou des déchets similaires.
MERCI de respecter ceci.

Public rubbish bins are not intended for the disposal of household or similar waste.
THANK YOU for respecting this.



Gestion responsable des déchets, propreté des villes, amélioration du vivre-ensemble
Verantwortungsvoller Umgang mit Abfall, saubere Städte, Verbesserung des Zusammenlebens

ATELIERS POUR TOUT ÂGE

WORKSHOPS FÜR JEDES ALTER

Le Club Haus op der Heed, organisateur d'activités informatives, d'ateliers et de cours divers vous présente sa nouvelle affiche reprenant les activités offertes pendant les mois d'automne.

La brochure illustrant le programme entier et s'adressant à un public cible varié peut être commandée par téléphone au 99 82 36.

.....

Das Club Haus op der Heed, Organisator von informativen Aktivitäten, Workshops und verschiedenen Kursen, präsentiert sein neues Poster welches die angebotenen Aktivitäten während der Herbstmonate vorstellt.

Die Broschüre, die das gesamte Programm illustriert und ein vielfältiges Zielpublikum anspricht, kann telefonisch unter 99 82 36 bestellt werden.

Club Haus op der Heed
2, Kaesfurterstrooss
L-9755 Hupperdange
+352 99 82 36
info@opderheed.lu
www.opderheed.lu



**SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN,
EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!**

WEIDERBILDUNG & LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK
an Zesummenarbicht mat Ärer Gemeng!
FORMATION CONTINUE & LIFELONG LEARNING DANS L'ÉISLEK

- **WËSSEN / CONNAISSANCE**
- **KONFERENZEN / CONFÉRENCES**
- **WORKSHOPS**
- **KREATIVITÉIT / CRÉATIVITÉ**
- **INFORMATIOUN / INFORMATION**
- **DISKUSSIOUN / DISCUSSION**
- **BERODUNG / CONSEIL**





Courren ginn am Dag wéi och owes an den Weekend a folgende Gemengen ugebueden:

Clärrref - Ëlwen - Kiischpelt - Parc Housen - Pëtschent - Wäiswampich - Wëntger

Les cours ont lieu en journée, ainsi qu'en soirée et les weekends dans les communes suivantes:

Clervaux - Kiischpelt - Parc Hosingen - Pützcheid - Troisvierges - Weiswampach - Wintringen

BESTELLT GRATIS
DAT GANZ PROGRAMMHEFT!
COMMANDÉZ GRATUITEMENT LE
PROGRAMME ENTIER!
Tel. 99 82 36

Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu | www.opderheed.lu 

14 ■ www.clervaux.lu

SËCH INFORMÉIEREN, WEIDERBILDEN, EPPES NEIES AUSPROBÉIEREN!



Die Feldenkrais-Methode

Di. / Ma. 08.11.22 oder
Di. / Ma. 13.12.22 / 19h / Club Haus op der Heed

Defibrillator: Neustart für das Herz!

Infoabend mit Dr. med Patrick Wambach, Kardiogolge
Do. / Je. 10.11.22 / 19h / Centre Culturel Wilwerwiltz

Das Atomium und andere Sehenswürdigkeiten von Brüssel

Do. / Je. 10.11.22
Abfahrtsort 7h30 Troisvierges; 7h45 Wincrange

Scrapbooking

Sa. 12.12.22, 10h, Club Haus op der Heed

Excel für Anfänger

Di. / Ma. 15.11.22; Mi. / Me. 16.11.22
Di. / Ma. 22.11.22; Mi. / Me. 23.11.22
19h / Computersaal Maison Relais Wincrange

Infoabend Organspende mit Luxtransplant

Do. / Je. 17.11.22
19h / Centre Culturel "A Meesch" Wahlhausen

Kabaret Sténkdéier

So. / Di. 20.11.22 / 18h / Cube 521 Marnach

Kinonachmittag im Ciné Orion mit einem Überraschungsfilm

Do. / Je. 24.11.22 / 14h30 / Troisvierges Ciné Orion

Informationen zum Diabetes

und Rezepte für die Feiertage
Di. / Ma. 29.11.22 / 18h30 / Hosingen, Centre Culturel
In Zusammenarbeit mit



Weihnachtsdeko mit Monique

Do. / Je. 01.12.22 / 19h / Centre Culturel Wilwerwiltz

Infoabend zum Thema Demenz

Di. / Ma. 13.12.22 / 19h / Club Haus op der Heed
In Zusammenarbeit mit



"HOPE" - Theaterstéck vum Jugendtreff Norden

Sa. 17.12.22 / 20h / Cube 521 Marnach



**Information & Umeldung
Tel. 99 82 36 | info@opderheed.lu**

Bestellt gratis eist Programmheft!



FAIRTRADE - LA PAROLE EST À AMINATA TEMI

FAIRTRADE - AMINATA TEMI HAT DAS WORT



Aminata TEMI, 29 ans et sixième d'une fratrie de dix enfants, vit en Côte d'Ivoire. Passionnée par l'agriculture, la jeune femme met ses connaissances au service de sa coopérative et des communautés de producteurs environnantes.

« C'est mon père qui, voyant mon intérêt pour l'agriculture, m'a encouragé à me lancer. Étant lui-même producteur de cacao et propriétaire de plusieurs parcelles de terre, il a décidé de me confier la gestion de son champ. Rapidement, je me suis démarquée de mes frères et ai démontré que je pouvais mieux m'occuper de ses plantations.

En 2018, il décide de me léguer 2,5 hectares de son champ de cacao et je suis devenue membre de la coopérative de cacao CPSL. J'ai pu m'engager dans les formations sur les standards Fairtrade. Et c'est comme ça que Fairtrade Africa m'a remarquée.

Ce qui m'a différenciée ?

Mon engagement en faveur du bien-être des membres grâce aux formations sur les bonnes pratiques agricoles, mais aussi l'autonomisation des femmes et des jeunes. Je suis alors devenue l'une des « Continental Youth Delegates » de Fairtrade Africa ce qui m'a permis de partager des expériences avec d'autres jeunes producteurs et productrices du continent. Quand je suis revenue en Côte d'Ivoire, j'ai eu envie de tout changer.

J'ai décidé de m'approcher du conseil d'administration de la coopérative pour une meilleure inclusion et considération des jeunes dans la prise des décisions de la coopérative, en prouvant mon dévouement et ma bonne volonté. C'est ainsi que je suis devenue la plus jeune membre du conseil d'administration de ma coopérative et que Fairtrade Africa m'a sollicitée pour participer à la rédaction de sa politique et ses lignes directrices pour la jeunesse. Fairtrade a vraiment été une aubaine, un véritable tremplin dans ma vie. L'ONG a compris l'importance de la jeunesse dans le développement rural, communautaire et durable.

Grâce à Fairtrade, mon entourage me regarde différemment et je crois être sur la bonne voie : **je suis une leader et je pense que mon rôle va me permettre d'améliorer des choses dans ma communauté.** »

.....

Aminata TEMI ist 29 Jahre alt, das sechste von zehn Kindern und lebt an der Elfenbeinküste. Die junge Frau hat eine Leidenschaft für die Landwirtschaft und stellt ihr Wissen in den Dienst ihrer Kooperative und der umliegenden Erzeugergemeinschaften.

„Es war mein Vater, der mein Interesse an der Landwirtschaft erkannte und mich ermutigte, mich selbstständig zu machen. Da er selbst Kakaobauer war und mehrere Parzellen Land besaß, beschloss er, mir die Bewirtschaftung seines Feldes anzuvertrauen. Schnell hab ich mich

von meinen Brüdern unterschieden und bewies, dass ich mich besser um seine Plantagen kümmern konnte.

2018 entschied er sich, mir 2,5 Hektar seines Kakaofeldes zu vermachen und ich wurde Mitglied der Kakaogenossenschaft CPSL. Ich konnte mich an den Schulungen zu den Fairtrade-Standards beteiligen. Und so wurde Fairtrade Africa auf mich aufmerksam.

Was mich unterschieden hat?

Mein Engagement für das Wohlergehen der Mitglieder durch Schulungen zu guten landwirtschaftlichen Praktiken, aber auch die Stärkung von Frauen und Jugendlichen. Ich wurde dann eine der „Continental Youth Delegates“ von Fairtrade Africa, was mir die Möglichkeit gab, Erfahrungen mit anderen jungen Produzenten und Produzentinnen auf dem Kontinent auszutauschen.

Als ich zur Elfenbeinküste zurückkehrte, wollte ich alles ändern.

Ich beschloss, an den Vorstand der Kooperative heranzutreten, um die Jugendlichen besser in die Entscheidungsfindung der Kooperative einzubeziehen und zu berücksichtigen, indem ich meine Hingabe und meinen guten Willen unter Beweis stellte. So wurde



ich das jüngste Mitglied im Vorstand meiner Genossenschaft und Fairtrade Africa bat mich, an der Ausarbeitung ihrer Jugendpolitik und -leitlinien mitzuwirken. Fairtrade war wirklich ein Glücksfall, ein echtes Sprungbrett in meinem Leben. Die regierungsunabhängige Organisation hat die Bedeutung der Jugend für die ländliche, gemeinschaftliche und nachhaltige Entwicklung verstanden.

Dank Fairtrade sieht mich mein Umfeld mit anderen Augen und ich glaube, dass ich

auf dem richtigen Weg bin: Ich bin eine Führungspersönlichkeit und glaube, dass ich durch meine Rolle Dinge in meiner Gemeinschaft verbessern kann.“

Fairtrade Lëtzebuerg est une ONG de développement. Elle attire l'attention du grand public sur les inégalités dans le commerce mondial et promeut un système économique fondé sur des échanges durables et équitables. Localisez les produits Fairtrade autour de vous sur <https://productfinder.fairtrade.lu>

Fairtrade Lëtzebuerg ist eine entwicklungspolitische regierungsunabhängige Organisation. Sie macht die breite Öffentlichkeit auf die Ungleichheiten im Welthandel aufmerksam und fördert ein Wirtschaftssystem, das auf nachhaltigem und fairem Handel beruht. Lokalisieren Sie Fairtrade-Produkte in Ihrer Umgebung auf <https://productfinder.fairtrade.lu>



SOS DÉTRESSE : UNE AIDE ANONYME ET CONFIDENTIELLE

SOS DÉTRESSE: ANONYME UND VERTRAULICHE HILFE

Cela fait 45 ans que SOS Détresse offre une aide anonyme et confidentielle à toute personne qui en éprouve le besoin.

Que vous soyez en état de crise, que vous traversiez un moment difficile ou que vous ayez tout simplement besoin d'exprimer ce que vous avez sur le cœur, SOS Détresse est à votre écoute.

Par téléphone, en appelant au **00352 45 45 45** ou en écrivant sur le site internet www.454545.lu, les collaborateurs bénévoles vous accueilleront avec empathie et feront de leur mieux pour vous soutenir dans la recherche de solutions adaptées, convenant à votre situation personnelle.

Que ce soit pour rétablir calme et équilibre dans votre vie, retrouver vos ressources personnelles ou vous ouvrir à de nouvelles perspectives.

Vous trouverez également sur le site internet www.454545.lu différentes sortes de publications et d'articles sur des thèmes psychologiques à but d'information et d'orientation.

Les valeurs qui sont chères à SOS Détresse sont l'anonymat, la discréetion, la tolérance et la franchise.

Toute personne à la recherche d'un échange chaleureux et confidentiel peut

contacter l'association, que ce soit pour aborder des questions qu'elle se pose, des problèmes, des soucis, des sentiments, sa situation personnelle ou ses relations. Il n'y a pas de préoccupation trop petite, trop grande ou pas assez importante pour faire appel au service.

Pour fêter les 45 ans d'existence, SOS Détresse organise une séance académique le 14 novembre 2022 à laquelle est accueillie toute personne intéressée par SOS Détresse et souhaitant en apprendre un peu plus à ce sujet.

.....

Seit 45 Jahren nun bietet SOS Détresse all jenen Menschen eine anonyme und vertrauliche Hilfe an, die das Bedürfnis nach einer solchen Unterstützung empfinden.

Ob Sie sich in einer persönlichen Krise befinden, eine schwierige Phase durchleben oder einfach das Bedürfnis verspüren, auszudrücken was Ihnen auf dem Herzen liegt, SOS Détresse hat ein offenes Ohr für Sie.

Sowohl per Telefon über die Nummer **00352 45 45 45** oder in dem Sie über die Internetseite www.454545.lu schreiben, die freiwilligen Mitarbeiter begegnen

Ihnen mit Empathie und werden ihr Bestes tun um Sie bei der Suche nach geeigneten Lösungen zu unterstützen, die Ihrer persönlichen Situation entsprechen.

Sei es um wieder Ruhe und Ausgeglichenheit in Ihr Leben zu bringen, persönliche Ressourcen wiederzufinden oder sich gegenüber neuen Perspektiven zu öffnen. Auf der Internetseite www.454545.lu finden Sie außerdem unterschiedliche Publikationen und Artikel zu psychologischen Themen, mit dem Ziel interessierte Menschen zu informieren und zu orientieren.

Für SOS Détresse sind die Werte Anonymität, Diskretion, Toleranz und Offenheit besonders wichtig.

Jede Person auf der Suche nach einem herzlichen und vertraulichen Austausch kann den Verein kontaktieren, sei es um sich mit Fragen zu befassen, die man sich stellt, mit Problemen, Sorgen, Gefühlen, der persönlichen Situation oder den Beziehungen zu seinem Umfeld. Kein Anliegen ist zu klein, zu groß oder nicht wichtig genug um den Dienst in Anspruch nehmen zu können.

Um das 45-jährige Bestehen zu feiern, veranstaltet SOS Détresse am 14. November 2022 eine akademische Sitzung, zu der alle Personen begrüßt werden, die sich für die Arbeit von SOS Détresse interessieren und mehr über sie erfahren möchten.



45 Joer

45
45
45.lu

SOS Détresse
Mir hëllefen iwwer Telefon an online
anonym a vertraulech

Centre Culturel Schéiss

142, Val-Sainte-Croix
L-1370 Luxembourg

Parkplazen am P+R Stade
(13, rue Ostende, L-2271 Luxembourg)

**Méinden, de 14. November 2022
um 18.00 Auer**

Well d'Plaze begrenzt sinn, mellt lech w.e.g. bis spéitstens de 04.11. un.
E-Mail: 45joer@sosdetresse.lu | Tel: 44 38 81

STROOSSENENGLEN - LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ

STROOSSENENGLEN - KAMPF GEGEN DIE ARMUT



« Stroossenenglen » est une asbl luxembourgeoise qui existe depuis quatre ans et qui offre une assistance aux niveaux social et humanitaire aux personnes en détresse, par des membres affectés au bénévolat.

Notre travail est d'aider les personnes socialement vulnérables et pauvres vivant au Luxembourg : prise en charge et fourniture de tous les matériaux (nourriture, boissons, vêtements, chaussures, meubles etc.) pour mener une vie décente et en sécurité.

Actuellement 200 familles (1.487 personnes) sont prises en charge, que ce soient des familles avec enfants ou mono parentales, des personnes âgées vivant en pauvreté, des sans-abri etc. L'assistance est offerte 24/24h, 7/7 jours de manière bénévole.

L'asbl est financé par des dons de particuliers, de commerçants et par le soutien de diverses communautés.

Si vous aussi souhaitez soutenir cette asbl dans la lutte contre la pauvreté offrez des articles dont elle a besoin, comme par exemple des produits alimentaires pouvant faire partie des « Foodbox » offertes par l'asbl ou soutenez par un geste financier sur le compte CCPLLULL LU04 1111 7097 8435 0000, avec la mention « Hellef vu Cliärref ».

Au nom du conseil d'administration, du fondateur et président et de toutes les personnes concernées un grand merci respectueux.

.....

„Stroossenenglen“ ist ein luxemburgischer gemeinnütziger Verein, der seit vier Jahren besteht und Menschen in Not soziale und humanitäre Unterstützung durch ehrenamtlich tätige Mitglieder anbietet.

Unsere Arbeit besteht darin, sozial schwachen und armen Menschen, die in Luxemburg leben, zu helfen: Betreuung und Versorgung mit allen Materialien (Lebensmittel, Getränke, Kleidung, Schuhe, Möbel usw.), um ein menschenwürdiges und sicheres Leben führen zu können.

Derzeit werden 200 Familien (1.487 Personen) betreut, seien es Familien mit Kindern oder Alleinerziehende, ältere Menschen, die in Armut leben, Obdachlose usw. Die Unterstützung wird rund um die Uhr und ehrenamtlich angeboten.

Der gemeinnützige Verein finanziert sich durch Spenden von Privatpersonen, Geschäftsleuten und durch die Unterstützung verschiedener Gemeinschaften.

Wenn auch Sie diesen gemeinnützigen Verein im Kampf gegen die Armut unterstützen möchten, schenken Sie ihm Dinge, die er benötigt, wie zum Beispiel Lebensmittel, die in den „Foodboxen“ angeboten werden, oder unterstützen Sie ihn mit einer finanziellen Geste auf das Konto CCPLLULL LU04 1111 7097 8435 0000, mit dem Vermerk „Hellef vu Cliärref“.

Im Namen des Vorstands, des Gründers und Vorsitzenden und aller Beteiligten ein großes, respektvolles Dankeschön.



Mir reechen d'Hand

STROOSEN ENGLEN
Helleft hellefen

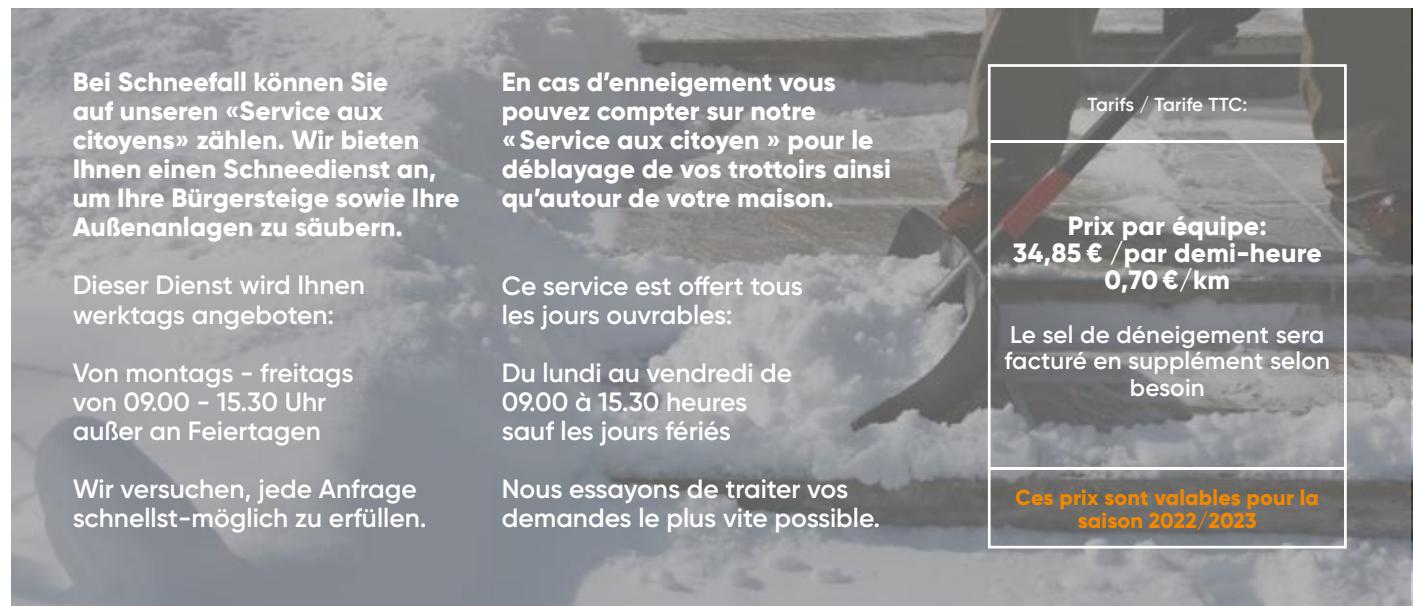
www.stroossenenglen.lu

DÉBLAYAGE DE NEIGE

SCHNEEDIENST

Le Forum pour l'emploi vous propose, comme c'était déjà le cas pendant les années précédentes, son service de déblayage des trottoirs longeant votre propriété et de vos alentours en cas de neige.

Wie schon in den vergangenen Jahren bietet das Forum pour l'emploi auch in diesem Jahr wieder seinen Schneedienst an um die Gehwege entlang Ihres Grundstücks und Ihren Bering bei Schneefall zu räumen.



Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um Ihre Bürgersteige sowie Ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 09.00 - 15.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglich zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyen» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 09.00 à 15.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
34,85 € /par demi-heure
0,70 €/km

Le sel de déneigement sera facturé en supplément selon besoin

Ces prix sont valables pour la saison 2022/2023



©Resonord

Pour plus de renseignements,
contactez le « service aux citoyens » :
Für weitere Auskünfte, kontaktieren
sie den „Bürgerdienst“:
+352 80 48 85 - 1



Service aux citoyens

Forum
pour l'emploi.



FAITES ENTENDRE VOTRE VOIX LORS DES ÉLECTIONS

GEBEN SIE IHRE STIMME BEI DEN WAHLEN AB

Avez-vous des sujets qui vous tiennent à cœur ? Voulez-vous initier des changements et faire entendre votre voix ?
Votre opinion compte lors des prochaines élections communales du 11 juin 2023.

Avec votre participation aux élections communales, vous vous engagez pour vous-même, pour vos proches et le vivre-ensemble de tous les citoyens de la commune et faites entendre votre voix : élire directement un conseil communal, composé d'un bourgmestre, d'échevins et de conseillers communaux, pour une durée de six ans.

Si vous n'êtes pas inscrit(e) sur les listes électorales, il suffit de vous inscrire auprès du bureau de la population de notre commune ou en ligne via www.guichet.lu.

Vous pouvez faire toutes et tous partie d'une société active et engagée : jeunes et personnes âgées, nouveaux arrivants et résidents établis, non-Luxembourgeois et Luxembourgeois. La nouvelle loi électorale permet à tous les résidents non-luxembourgeois de s'inscrire dès leur arrivée dans le pays !

Êtes-vous déjà inscrit(e) ? Alors partagez votre expérience avec les résidents non-luxembourgeois et sensibilisez-les ainsi au sujet et à l'importance de la participation politique. Vous décidez le futur de votre commune. Rendez-vous le 11 juin 2023 !

Plus d'information concernant les conditions d'inscription pour les non-Luxembourgeois et les élections en général sont disponibles sur www.jepeuxvoter.lu.



Gibt es Themen, die Ihnen am Herzen liegen? Möchten Sie Veränderungen anregen und Ihrer Stimme Gehör verschaffen? Ihre Meinung zählt bei den nächsten Kommunalwahlen am 11. Juni 2023.

Mit Ihrer Teilnahme an den Kommunalwahlen engagieren Sie sich für sich selbst, für Ihre Angehörigen und für das Zusammenleben aller Bürger in unserer Gemeinde und geben Ihre Stimme ab: direkt einen Gemeinderat wählen, der aus einem Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäten für eine Dauer von sechs Jahren besteht.

Falls Sie noch nicht in die Wählerlisten eingetragen sind, können Sie dies beim Bürgeramt unserer Gemeinde oder online über www.guichet.lu beantragen.

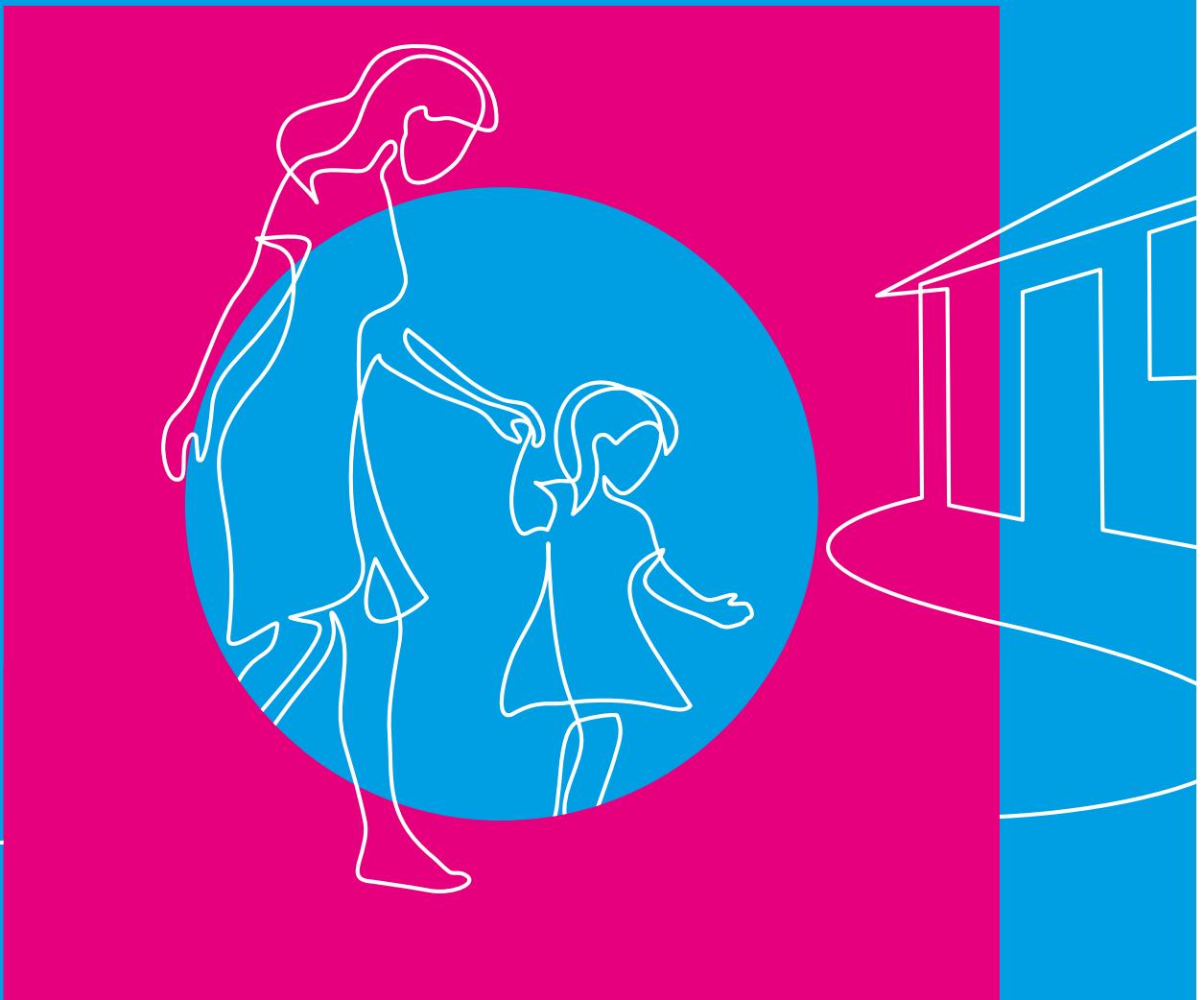
Sie alle können Teil einer aktiven und engagierten Gesellschaft sein: junge und ältere Menschen, neu Zugezogene und Einheimische, Nicht-Luxemburger und Luxemburger. Das neue Wahlgesetz ermöglicht es allen nicht-luxemburgischen Einwohnern, sich ab dem Datum ihrer Ankunft in Luxemburg eintragen zu lassen!

Sie sind bereits in die Wählerliste eingetragen? Dann teilen Sie doch einfach Ihre Erfahrungen mit anderen nicht-luxemburgischen Mitbürgern und sensibilisieren Sie diese so für das Thema und die Bedeutung der politischen Partizipation.

Wir alle entscheiden über die Zukunft unserer Gemeinde. Sehen wir uns daher am 11. Juni 2023!

Weitere Informationen zu den Anmeldebedingungen für Nicht-Luxemburger und die Wahlen im Allgemeinen sind verfügbar unter www.jepeuxvoter.lu





MA VOIX, MON CHOIX POUR L'AVENIR DE MA COMMUNE

11 juin 2023 : élections communales



jepeuxvoter.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration



FRIGO ANTI-GASPI AU RESONORD

ANTIGASPI-KÜHLSCHRANK IM RESONORD

Depuis janvier 2021, un frigo anti-gaspi alimenté par des plats préparés du traiteur Cocottes de Marnach se trouve dans le « Cliärrwer Haus » du Resonord. De cette façon, des dizaines de repas peuvent être sauvés quotidiennement de la poubelle et être distribués librement.

Les plats sont enlevés des rayons du magasin déjà 1 à 2 jours avant leur date limite de consommation. Ainsi, ils arrivent dans un état impeccable au « Cliärrwer Haus ». Il s'agit principalement de salades mixtes, repas chauds, soupes, desserts et pâtisseries. Les produits sont marqués par le Resonord et mis à disposition gratuitement dans le frigo anti-gaspi.

Il va de soi que toutes les mesures nécessaires à la sécurité alimentaire sont respectées. La chaîne du froid, par exemple, est maintenue et la propreté ainsi que la température du frigo anti-gaspi sont contrôlées régulièrement. Seulement des plats dans un état irréprochable sont offerts.



Livraison d'un jour / Eine Tageslieferung

À partir du moment où le consommateur décide de se servir gratuitement dans le frigo, toute responsabilité concernant les aliments lui incombe.

Le frigo anti-gaspi est librement accessible.

Pour toute question, veuillez vous adresser au Resonord:
+ 352 27 80 27
clervaux@resonord.lu

.....

Seit Januar 2021 befindet sich im „Cliärrwer Haus“ des Resonord ein Antigaspi-Kühlschrank, der mit Fertiggerichten des Traiteur Cocottes aus Marnach gefüllt wird. Auf diese Weise können täglich Dutzende Mahlzeiten vor dem Müllheimer gerettet und frei vergeben werden.

Die Gerichte werden bereits 1 bis 2 Tage vor Ablauf des Verbrauchsdatums aus den Regalen des Geschäfts geräumt, so dass sie in einwandfreiem Zustand im „Cliärrwer Haus“ eintreffen. Es handelt sich hauptsächlich um gemischte Salate, warme Mahlzeiten, Suppen, Desserts und Gebäck. Die Ware wird vom Resonord gekennzeichnet und im Antigaspi-Kühlschrank kostenlos zur Verfügung gestellt.

Natürlich werden alle notwendigen Maßnahmen in Bezug auf die Lebensmittelsicherheit beachtet. So wird die Kühlkette aufrechterhalten und der Antigaspi-Kühlschrank regelmäßig in punkto Sauberkeit und Temperatur kontrolliert. Auch werden nur Gerichte in einwandfreiem Zustand angeboten.

Ab dem Zeitpunkt der kostenlosen Mitnahme der Speisen übernimmt der Verbraucher die Verantwortung für deren weitere Lagerung und Verzehr.

Der Antigaspi-Kühlschrank ist frei zugänglich.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Resonord: +352 27 80 27
clervaux@resonord.lu



Engagement pour réduire le gaspillage des aliments et soutien d'une économie circulaire
Einsatz zur Reduzierung von Lebensmittelverschwendungen und zur Unterstützung einer Kreislaufwirtschaft

RÉTROSPECTIVE DE LA KERMESSE À CLERVAUX

RÜCKBLICK AUF DIE KIRMES IN CLERF

À l'occasion de la kermesse de Clervaux, début septembre, une ouverture officielle avec remise de clé symbolique par le collège échevinal a eu lieu le vendredi soir. La cérémonie a été encadrée musicalement par l'Harmonie municipale de Clervaux.

Du samedi au mardi, diverses animations et spectacles sont venus compléter l'offre très limitée des forains. Un show d'acrobates, un magicien ainsi que des mascottes étaient au rendez-vous. Par ailleurs, les enfants ont pu se faire maquiller et ainsi se glisser dans la peau d'un tigre ou d'une fée.

Cependant l'offre restreinte des manèges a déçu l'un ou l'autre visiteur. Nous nous engageons à vous présenter une offre beaucoup plus attractive pour l'édition 2023 de la kermesse de Clervaux.

.....

Anlässlich der Kirmes in Clerf Anfang September fand am Freitagabend die offizielle Eröffnung und symbolische Schlüsselübergabe durch den Schöffenrat an die Schausteller als Einweihung statt. Die Zeremonie wurde von der Harmonie Municipale de Clervaux musikalisch umrahmt.

Von Samstag bis Dienstag ergänzten verschiedene Animationen und Shows das sehr begrenzte Angebot der Schausteller. Es gab eine Akrobatenshow, einen Zauberer und



© Alice ENDERS



Maskottchen. Außerdem konnten sich die Kinder schminken lassen und so in die Haut eines Tigers oder einer Fee schlüpfen.

Das eingeschränkte Angebot an Attraktionen enttäuschte jedoch den

einen oder anderen Besucher. Wir arbeiten daher daran, Ihnen ein wesentlich attraktiveres Angebot für die Ausgabe 2023 der Kirmes in Clerf zu bieten.



Vous êtes forain ou vous souhaitez participer avec un stand de vente lors de l'édition 2023 à Clervaux ? N'hésitez pas à contacter le City Management de la commune de Clervaux :

city.management@clervaux.lu
00352 27 800 217

Sie sind selbst Schausteller oder wollen mit einem Kirmes-Verkaufsstand bei der Ausgabe 2023 in Clerf mit dabei sein ? Bitte kontaktieren Sie das City Management der Gemeinde Clerf:

city.management@clervaux.lu
00352 27 800 217

CLASSEMENT PATRIMOINE CULTUREL NATIONAL

EINSTUFUNG ALS NATIONALES KULTURERBE

Le Ministère de la Culture nous a informé récemment du classement comme patrimoine culturel national de divers immeubles sis sur le territoire de la commune de Clervaux. Ils s'agit du « *Kaspelterhof* » à Weicherdange qui est en propriété privée, de la chapelle Sainte-Apolline à Kalborn et de l'immeuble sis 14, *Duerefstrooss* à Munshausen, qui tous les deux appartiennent à l'administration communale de Clervaux.

Chapelle Saint-Apolline de Kalborn

La chapelle Sainte-Apolline de Kalborn, ou appelée communément l'église de Kalborn, se caractérise comme suit : située sur la route principale du petit village de Kalborn, une chapelle est visible avec un bâtiment accolé à celle-ci sur le plan cadastral de 1824. Dans sa chronique sur la paroisse Heinerscheid, le curé Edouard WAMPACH (1891-1990), parle d'une nouvelle petite chapelle construite en 1856 avec une maison pour l'aumônier (Kaplanswohnung) à la place d'une école. La chapelle va malheureusement subir des dégâts colossaux lors de l'Offensive de Rundstedt (1944-1945), qui détruit pratiquement tout le village.

La chapelle est reconstruite par l'architecte Hubert SCHUMACHER (1896-1961). Seul les murs de la nef sont conservés. La maison de l'aumônier est transformée en chevet et l'entrée de l'église est également modifiée. L'état actuel de la chapelle, est celui d'après-guerre.

La chapelle Sainte-Apolline* constitue non seulement un marqueur visuel important dans le village de Kalborn, de par son emplacement et son architecture après-guerre, mais remplit également des critères historiques, artistiques, sociaux et locaux. Elle est le témoin d'une volonté d'une Renaissance d'après-guerre et porte la mémoire de ses villageois. De plus, son retable, ses sculptures à l'effigie de la Consolatrice des Affligées et de Sainte Apolline, ainsi

que ses vitraux réalisés par les frères PROBST, en font un patrimoine d'intérêt public digne de protection.

* *Apolline d'Alexandrie, Sainte Apolline ou Apollonie, morte en 249 à Alexandrie (Égypte), est une martyre chrétienne.*

sur le plan cadastral initial. Cette annexe n'existe plus aujourd'hui, mais une photographie parue en 1974 dans le Luxemburger Wort la montre encore. Comme la maison d'habitation est colorée en bleu sur le plan, il s'agissait d'un bâtiment public qui, en raison de sa proximité



La chapelle Sainte-Apolline de Kalborn / Die Kapelle Sankt Apollonia von Kalborn

Immeuble 14, Duerefstrooss à Munshausen

Au centre du village de Munshausen, à côté de l'église Saint-Hubert, se trouve une maison d'habitation intégrée dans le mur entourant le cimetière. Il s'agit d'une petite maison d'habitation à deux étages. En raison de son intégration dans le mur du cimetière, la maison d'habitation doit être considérée comme un élément d'un ensemble architectural, au centre duquel se trouve l'église Saint-Hubert. Ceci, ainsi que sa situation centrale dans le village, à l'angle d'une rue, font de la maison d'habitation un bâtiment important pour l'image du village.

La carte Ferraris de 1771-1778 montre déjà le bâtiment dans sa position caractéristique et son intégration dans le mur de l'église. Dans la première moitié du 19^e siècle, la maison d'habitation possédait encore une annexe sur le côté ouest, comme on peut le voir clairement

directe avec l'église, peut être identifié comme étant le presbytère.

La maison d'habitation de la *Duerefstrooss* à Munshausen est un bâtiment plutôt simple, caractéristique de l'époque de sa construction. En raison de son bon état de conservation, et notamment des éléments structurants de la façade principale, de la structure intérieure et des éléments de l'équipement de construction tels qu'une armoire à tiroirs (« *Takeschaf* »), l'escalier en bois et les embrasures des portes de l'étage supérieur, le bâtiment répond au critère d'authenticité. De plus, la maison d'habitation est considérée comme un élément important de l'ensemble entourant l'église déjà classée monument historique.

Source: Séances de la Commission pour la Patrimoine culturel

.....

Das Kulturministerium hat uns kürzlich darüber informiert, dass verschiedene Gebäude auf dem Gebiet der Gemeinde Clerf als nationales Kulturerbe eingestuft wurden. Es handelt sich um den „Kaspelterhof“ in Weicherdingen, der sich in Privatbesitz befindet, die Kapelle Sankt Apollonia in Kalborn und das Gebäude Duerefstrooss 14 in Munshausen, die beide der Gemeindeverwaltung Clerf gehören.

Kapelle Sankt Apollonia in Kalborn

Die Kapelle Sankt Apollonia von Kalborn, oder allgemein die Kirche von Kalborn genannt, zeichnet sich wie folgt aus: An der Hauptstraße des kleinen Dorfes Kalborn gelegen, ist auf dem Katasterplan von 1824 eine Kapelle mit einem daran angebauten Gebäude zu sehen. In seiner Chronik über die Pfarrei Heinerscheid berichtet Pfarrer Edouard WAMPACH (1891-1990) von einer neuen kleinen Kapelle, die 1856 mit einer Kaplanswohnung anstelle einer Schule errichtet wurde. Leider wird die Kapelle während der Rundstedt-Offensive (1944-1945), bei der fast das gesamte Dorf zerstört wird, kolossal beschädigt.

Die Kapelle wird von dem Architekten Hubert SCHUMACHER (1896-1961) wieder aufgebaut. Nur die Mauern des Kirchenschiffs bleiben erhalten. Das Haus des Kaplans wird zum Kopfende umgebaut und auch der Eingang zur Kirche wird verändert. Der heutige Zustand der Kapelle ist der der Nachkriegszeit.

Die Kapelle der Heiligen Apollonia* stellt aufgrund ihres Standorts und ihrer Nachkriegsarchitektur nicht nur eine wichtige visuelle Markierung im Dorf Kalborn dar, sondern erfüllt auch historische, künstlerische, soziale und lokale Kriterien. Sie zeugt von dem Wunsch nach einer Nachkriegsrenaissance und trägt die Erinnerung der Dorfbewohner in sich. Darüber hinaus machen ihr Altarbild, ihre Skulpturen der Trösterin der Betrübten und der Heiligen Apollonia sowie ihre von den Brüdern PROBST geschaffenen Glasfenster, sie zu einem schützenswerten Erbe von öffentlichem Interesse.

* Apollonia von Alexandria, die Heilige Apollonia oder Apollonia, starb 249 in Alexandria (Ägypten) und war eine christliche Märtyrerin.

Gebäude 14, Duerefstrooss in Munshausen

Im Ortskern von Munshausen befindet sich neben der Kirche Sankt Hubertus ein Wohnhaus, das in die den Friedhof umgebende Steinmauer integriert ist. Es handelt sich um ein kleines, zweigeschossiges Wohnhaus. Aufgrund seiner Integration in die Friedhofmauer muss das Wohnhaus als ein Bestandteil eines baulichen Ensembles, in dessen Zentrum sich die Kirche Sankt Hubertus befindet, angesehen werden. Dies, sowie die zentrale Lage im Ort an einer Straßencke, machen das Wohnhaus zu einem für das Ortsbild wichtigen Bauwerk.

Kartografisch lässt sich das Gebäude ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts nachweisen, denn die 1771-1778 entstandene Ferraris-Karte zeigt es bereits in seiner charakteristischen Ortslage und Integration in die Friedhofmauer. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts besaß das Wohnhaus auf der Westseite noch einen Anbau, wie auf dem Urkatasterplan eindeutig zu erkennen ist. Dieser Anbau ist heute nicht mehr vorhanden, eine Fotografie, die 1974 im Luxemburger Wort erschien, zeigt ihn noch. Da das Wohnhaus auf dem Plan blau eingefärbt ist, handelte es sich um ein öffentliches Gebäude, das aufgrund seiner direkten Nachbarschaft zur Kirche als Pfarrhaus identifiziert werden kann.

Das Wohnhaus in der Duerefstrooss in Munshausen ist ein für seine Entstehungszeit charakteristisches, eher einfaches Gebäude. Aufgrund seiner guten Erhaltung, wobei besonders die gliedernden Elemente der Hauptfassade, die innere Struktur und Teile der Bauausstattung wie ein Takenschrank, die Holztreppe und die Laibungen der Obergeschosstüren zu erwähnen sind, erfüllt das Gebäude das Kriterium der Authentizität. Zudem ist das Wohnhaus als wichtiger Bestandteil des Ensembles um die bereits denkmalgeschützte Kirche zu sehen.

Quelle: Sitzungen der Kommission für das Kulturerbe



Maison d'habitation à Munshausen intégrée dans le mur entourant le cimetière / Wohnhaus in Munshausen, das in die den Friedhof umgebende Steinmauer integriert ist

RÉTROSPECTIVE DU FESTIVAL MUSICAL DE L'ÉTÉ

RÜCKBLICK DES SOMMER-MUSIKFESTIVALS



Pendant les mois d'été, notamment du 15 juillet au 20 août a eu lieu sur le merveilleux site du château de Clervaux, la première édition du Clervaux Castle Summer Music Festival, une co-organisation entre l'administration communale et le Cube 521 de Marnach.

Pendant six week-ends, où le temps était au beau fixe, des concerts de styles variés, des performances artistiques et des projections de films ont eu lieu.

Le festival s'ouvrait à tous les styles de musique : reggae, punk, jazz, pop, country, électro, indie-pop, funky rock, ...

Une scène a également été offerte au groupe émergeant Deep Dive Culture, sélectionné parmi les participants du Screaming Fields du Rocklab d'Esch-sur-Alzette.

Les invités ont pu s'installer confortablement dans des chaises longues, prendre place aux tables du

salon de jardin ou apporter leur propre siège. Les associations locales étaient présentes pour s'occuper de la restauration des visiteurs.

Quelque 3.000 personnes se sont mobilisées pour assister à ce festival multidisciplinaire, que nous considérons comme un grand succès.

Nous remercions les nombreux visiteurs, les collaborateurs des associations locales pour leur présence et engagement ainsi que le support professionnel de nos partenaires.

.....

Während der Sommermonate, vom 15. Juli bis 20. August, fand auf dem wunderschönen Gelände des Schlosses von Clerf die erste Ausgabe des Clervaux Castle Summer Music Festival statt, eine Co-Organisation der Gemeindeverwaltung und des Cube 521 in Marnach.

An sechs Wochenenden an denen das Wetter es gut mit uns meinte, fanden Konzerte verschiedenster Stilrichtungen, Kunstperformances und Filmprojektionen statt.

Das Festival bat ein umfangreiches gemischtes Programm: Reggae, Punk, Jazz, Pop, Country, Elektro, Indie-Pop, Funky Rock, ...

Eine Bühne wurde ebenfalls der Newcomer-Band Deep Dive Culture, ausgewählt unter den Teilnehmern des Screaming Fields des Rocklab aus Esch-sur-Alzette geboten.

Die Gäste durften es sich in Liegestühlen bequem machen, an den Tischen der Garten-Lounge Platz nehmen oder sich ihre eigene Sitzgelegenheit mitbringen.

Die lokalen Vereine waren vor Ort um sich um das leibliche Wohl der Besucher zu sorgen.

Rund 3.000 Personen besuchten diesen multidisziplinären Festival, welchen wir als großen Erfolg werten.

Wir danken den zahlreichen Besuchern, den Mitarbeitern der lokalen Vereine für ihre Anwesenheit und ihr Engagement

sowie der professionellen Unterstützung unserer Partner.





En raison du temps ensoleillé, il a été possible d'utiliser l'infrastructure du festival pendant la semaine pour d'autres événements. Les responsables du Club Haus op der Heed ont organisé deux ateliers gratuits en plein air.

Un cours de zumba a fait transpirer les participants en rythme et en musique. Les amateurs de sons, quant à eux, ont préféré se mettre à l'ombre lors du cours de djembé, très fréquenté, et ont fait

résonner le tambour africain dans tout Clervaux. En tout cas, les visiteurs se sont bien amusés.

.....

Aufgrund des sonnigen Wetters war es möglich, die Infrastruktur des Festivals während der Woche für andere Veranstaltungen zu nutzen. Die Verantwortlichen des Club Haus op der Heed organisierten zwei kostenlose Workshops im Freien.

Ein Zumba-Kurs brachte die Teilnehmer bei Rhythmus und Musik ins Schwitzen. Die Klangliebhaber hingegen zogen es vor, sich beim gut besuchten Djembé-Kurs in den Schatten zu begeben und ließen die afrikanische Trommel in ganz Clerf erklingen. Die Besucher amüsierten sich auf jeden Fall prächtig.





En guise d'ouverture, le vendredi 15 juillet, une œuvre d'art a été créée directement devant le public par l'artiste luxembourgeois d'art urbain Daniel MC LLOYD. L'artiste a peint en direct et a été accompagné musicalement par la jeune Djane luxembourgeoise alias Miss Sappho (Mandy BOEHM). Les visiteurs de Clervaux ont pu découvrir l'œuvre sur place, puisqu'elle a été exposée devant le château jusqu'à la fin du festival.

.....

Als Opening-Act, am Freitag, den 15. Juli, wurde direkt vor Publikum ein Kunstwerk geschaffen, von dem luxemburgischen Urban-Art-Künstler Daniel MC LLOYD. Der Künstler malte live und wurde dabei musikalisch von der jungen luxemburgischen Djane alias Miss Sappho (Mandy BOEHM) begleitet. Die Besucher in Clerf konnten sich das Kunstwerk vor Ort ansehen, denn es blieb bis zum Ende des Festivals vor dem Schloss ausgestellt.

PREMIÈRE ÉDITION DU « PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE »

ERSTE AUSGABE DES „PRIX DE LA PHOTOGRAPHIE“

En date du jeudi, 6 octobre 2022, a eu lieu le vernissage de l'exposition des œuvres des finalistes et en même temps aussi la cérémonie de la remise des prix du « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image ».

Le « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image » vise à récompenser le travail du photographe et une de ses œuvres photographiques contemporaines récentes. Ce prix privilégie la photographie qui répond aux exigences de qualité artistique, de recherche, d'innovation et d'originalité.

Pour cette première édition du « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image » les photographes ont eu libre choix du thème traité dans leur travail. Ceci dans l'esprit d'encourager la créativité et la réalisation de nouvelles œuvres.

Le jury chargé de désigner les finalistes a eu pour président Monsieur Thomas SEELIG, qui est depuis 2018 directeur de la collection photographique du musée Folkwang à Essen. Le jury a sélectionné,

parmi quarante-huit dossiers qui lui ont été soumis, les treize finalistes qui ont eu l'honneur d'exposer leurs œuvres du 5 au 23 octobre 2022 au Pavillon du Hall Polyvalent à Clervaux. Deux des treize nominés se sont vus attribuer un prix.

Le prix du Jury, doté de 5.000 euros, a été remis à Bruno OLIVEIRA pour sa série « COENTRO E CACHORROS » composée de vingt-quatre images individuelles. Son œuvre représente des moments instantanés lors de son voyage au Cap-Vert. Il décrit son œuvre comme suit : « *Le Cap-Vert porte bien son nom. Sur l'île de Santo Antão, la couleur est un lieu, une pièce, un paysage, une personne, un souvenir et rythme les vies et les histoires de ses habitants. La coriandre parfume l'air et les plats, vibre d'intensité par son vert dans mon œil et par sa saveur sur mon palais, confondant mes sens et mes idées. Je suis sa couleur et son odeur, comme les chiens errants qui m'accompagnent et me guident de rencontres fortuites en lieux et scène insolites.* »

Le prix d'encouragement, doté de 2.000 euros, a été remis à Liz LAMBERT pour sa composition d'une série de sept images qu'elle décrit avec les mots suivants : « *Dans ce travail, j'associe des autoportraits intimes à des photos spontanées de détails quotidiens qui me permettent de m'arrêter, me touchent et m'inspirent. Leur symbiose reflète ma confrontation personnelle avec ma perception du corps et du monde, mon hypersensibilité et la religion. Les séries d'images se complètent non seulement par des tracés de lignes, mais aussi par des histoires qu'elles racontent ensemble. Dans son ensemble, l'œuvre laisse place à des interprétations subjectives ...* »

Le « Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image » est initié par la commune de Clervaux et le Cercle Artistique Luxembourg (CAL), avec le soutien des partenaires : le Centre national de l'audiovisuel (CNA), Clervaux - Cité de l'image asbl (CDI) et le Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC).

La deuxième édition de remise de ce prix artistique aura lieu en 2024.



de g. à d. / v.l.n.r.: ASCHMAN Betsy, KARIER Romy, NICKS Nadine, SIMONS Leonie, ASCHMAN Christian, OLIVEIRA Bruno, LAMBERT Liz, CORKE Satu, HERRMANN Roland, VAN LAAR Mathieu, EICHER Emile, HOSTERT Marc, REITZ Anke

Am Donnerstag, den 6. Oktober 2022, fand die Eröffnung der Ausstellung der Werke der Finalisten und gleichzeitig auch die Preisverleihung des „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image“ statt.

Der „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image“ soll die Arbeit eines Fotografen und eines seiner neueren zeitgenössischen fotografischen Werke auszeichnen. Der „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image“ bevorzugt Fotografie, die den Anforderungen an künstlerische Qualität, Forschung, Innovation und Originalität entspricht.

Bei dieser ersten Ausgabe des „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image“ konnten die Fotografen das in ihrer Arbeit behandelte Thema frei wählen. Dies geschah mit dem Ziel, die Kreativität und die Entstehung neuer Werke zu fördern.

Vorsitzender der Jury zur Bestimmung der Finalisten war Herr Thomas SEELIG, der seit 2018 Direktor der fotografischen Sammlung des Museums Folkwang in Essen ist. Die Jury wählte aus achtundvierzig eingereichten Bewerbungen die dreizehn Finalisten aus, die die Ehre hatten, ihre Werke vom 5. bis zum 23. Oktober 2022 im Pavillon der Mehrzwekhalle in Clerf auszustellen. Zwei der dreizehn Nominierter wurden mit einem Preis ausgezeichnet.

Der mit 5.000 Euro dotierte Preis der Jury ging an Bruno OLIVEIRA für seine Serie „COENTRO E CACHORROS“, die aus vierundzwanzig Einzelbildern besteht. Sein Werk stellt Momentaufnahmen während seiner Reise auf die Kapverden dar. Er beschreibt sein Werk wie folgt: „Die Kapverden tragen ihren Namen zu Recht. Auf der Insel Santo Antão ist die Farbe ein Ort, ein Raum, eine Landschaft, eine Person, eine Erinnerung und gibt dem Leben und den Geschichten seiner Bewohner den Rhythmus vor. Koriander parfümiert die Luft und die Gerichte, vibriert intensiv durch sein Grün in meinem Auge und durch seinen Geschmack an meinem Gaumen und verwirrt meine Sinne und meine Ideen.“



© Henri GOERGEN - CAL



de g. à d. / v.l.n.r.: CORKE Satu, OLIVEIRA Bruno, HOSTERT Marc



Prix du Jury pour la composition de OLIVEIRA Bruno / Jury-Preis für die Komposition von OLIVEIRA Bruno

Ich folge seiner Farbe und seinem Geruch, wie die streunenden Hunde, die mich begleiten und mich von zufälligen Begegnungen zu ungewöhnlichen Orten und Szenen führen.“

Der mit 2.000 Euro dotierte Förderpreis ging an Liz LAMBERT für ihre Komposition einer Serie von sieben Bildern, die sie mit den folgenden Worten beschreibt:

„In dieser Arbeit kombiniere ich intime Selbstporträts mit spontanen Fotos von alltäglichen Details, die mich innewohnen lassen, mich berühren und inspirieren. Ihre Symbiose spiegelt meine persönliche Auseinandersetzung mit meiner Körper- und Weltwahrnehmung, meiner Hypersensibilität und der Religion wider. Die Bildserien ergänzen sich nicht nur durch Linienverläufe, sondern auch durch Geschichten, die sie gemeinsam erzählen. In seiner Gesamtheit lässt das Werk Raum für subjektive Interpretationen ...“

Der „Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image“ wird von der Gemeinde Clerf und dem Cercle Artistique Luxembourg (CAL) initiiert und von folgenden Partnern unterstützt: Centre national de l'audiovisuel (CNA), Clervaux - Cité de l'image asbl (CDI) und Lycée Edward Steichen Clervaux (LESC).

Die zweite Verleihung dieses Kunstreis wird im Jahr 2024 stattfinden.



© Henri GOERGEN - CAL



de g. à d. / v.l.n.r.: ASCHMAN Christian, LAMBERT Liz, EICHER Emile

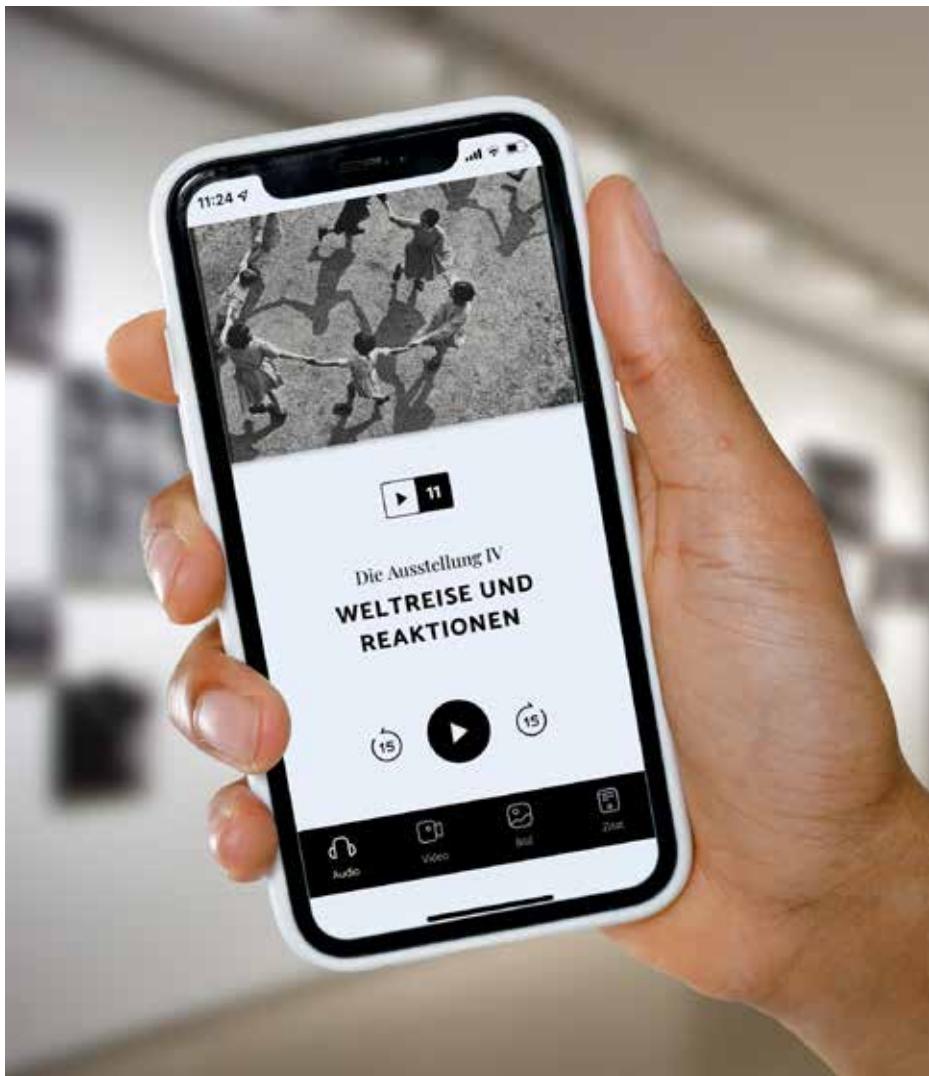


Prix d'encouragement pour l'œuvre de LAMBERT Liz / Förderpreis für das Werk von LAMBERT Liz



GUIDE MULTIMÉDIA DESTINÉ AU GRAND PUBLIC

MULTIMEDIAGUIDE FÜR DAS BREITE PUBLIKUM



© CNA

Comme la plupart des musées, *The Family of Man* s'engage sur la voie de la numérisation dans le domaine de la médiation. La plateforme pédagogique www.thefamilyofman.education, mise en ligne en 2020 et offrant aux enseignants un large éventail de textes informatifs et d'activités, sera bientôt complétée par un guide multimédia actualisé et destiné au grand public.

À l'avenir, les textes parlés sur la genèse de l'exposition, des interviews d'experts et d'autres informations seront accessibles gratuitement au visiteur sur son propre smartphone. Pour cela, il suffit de scanner le code QR à la réception pour se laisser accompagner

par le guide multimédia à travers l'exposition. Nous recommandons aux visiteurs de se munir de leurs propres écouteurs.

N'oubliez pas !

L'exposition est ouverte du 1^{er} mars au 31 décembre et du mercredi au dimanche de 12h00 à 18h00. Nous vous rappelons que l'exposition reste fermée en janvier et en février. Tous les dimanches à 16h00, le musée vous invite à une visite guidée gratuite.

Pour les familles avec enfants, nous tenons toujours à disposition notre sac à dos *The Family of Man for Kids*. Celui-ci contient un livret d'explications et d'exercices qui permettent d'aborder l'exposition de manière ludique. Il est disponible en quatre langues et au prix de 4€ à la réception.

L'entrée est gratuite pour les habitants de la commune de Clervaux.

Nous nous réjouissons de votre visite !



Wie die meisten anderen Museen, befindet sich die *Family of Man* in einem fortwährenden Prozess der Digitalisierung im Bereich der Wissensvermittlung.



© CNA/Romain GIRTGEN



©Pancake! Photographie

Zu der pädagogischen Plattform, www.thefamilyofman.education, die im Jahr 2020 online gegangen ist und Lehrkräften ein umfangreiches Angebot an informativen Texten und Aktivitäten bietet, kommt nun bald ein überarbeiteter Multimediaguide hinzu, der sich an das breite Publikum richtet.

Künftig werden die gesprochenen Texte zur Entstehung der Ausstellung, Interviews mit Experten sowie weiteren Hintergrundinformationen den Besuchern auf ihrem eigenen Smartphone kostenfrei zugänglich gemacht. Dazu brauchen sie lediglich den QR-Code am Empfang zu scannen um sich dann vom Multimedia-guide durch die Ausstellung begleiten zu lassen. Wir empfehlen den Besuchern ihre eigenen Kopfhörer mitzubringen.

Nicht vergessen!

Die Ausstellung ist vom 1. März bis zum 31. Dezember und von Mittwoch bis Sonntag von 12 bis 18 Uhr geöffnet. Wir möchten Sie darauf hinweisen, dass die Ausstellung im Januar und Februar geschlossen bleibt. Jeden Sonntag um 16 Uhr lädt das Museum Sie zu einer kostenlosen Führung ein.

Für Familien mit Kindern halten wir immer unseren Rucksack *The Family of Man for Kids* bereit. Dieser enthält ein Heft mit Erklärungen und Übungen, die einen spielerischen Zugang zur Ausstellung ermöglichen. Er ist in vier Sprachen erhältlich und kostet 4€ an der Rezeption.

Für die Einwohner der Gemeinde Clerf ist der Eintritt kostenlos.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



The Family of Man
Château | L-9712 Clervaux
Plus d'informations sur:
Weitere Informationen unter:
www.steichencollections-cna.lu
www.thefamilyofman.education



PHOTOGRAPHIE SOUS CIEL OUVERT

FOTOGRAFIE UNTER FREIEM HIMMEL

Fin octobre 2022, KALEIDOSCOPE la nouvelle saison des expositions à ciel ouvert de Clervaux - Cité de l'image a été inauguré.

Six photographes du Luxembourg exposent leurs œuvres photographiques à travers les différents sites et jardins aménagés à travers Clervaux et transforment ainsi la ville en galerie à ciel ouvert pour la photographie contemporaine.



© Boris LODER / Particles. Place de l'Europe

Venez découvrir tout au long de l'année et à accès libre les œuvres des photographes Marie CAPESIUS, Véronique KOLBER, Boris LODER, Bruno OLIVEIRA, Marc SCHROEDER et Jeannine UNSEN.

Six regards différents nous invitent à les suivre et nous ouvrent, chacun à sa manière, un monde qui se déploie dans la photographie et se prolonge dans notre imaginaire. Un réseau de dialogues temporaires s'installe entre les images, leur lieu d'exposition à ciel ouvert qui change au fil des saisons et celui qui les contemple. Les photographes transforment l'image de la ville et le regard que nous portons sur elle par des reflets venus d'ailleurs.

La saison photographique 2022-2023 célèbre la diversité de la création

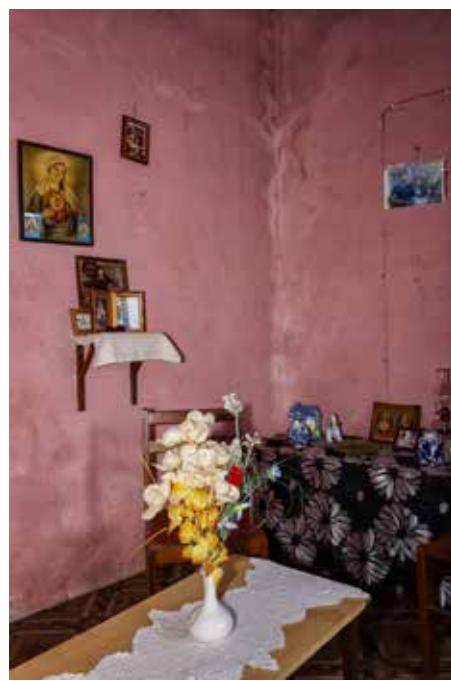
luxembourgeoise à travers les travaux de six photographes contemporains.

Sur la place du marché, Bruno OLIVEIRA nous embarque à destination du Cap-Vert avec une documentation imprégnée de ses sensations personnelles, tandis que Véronique KOLBER fait défiler, dans la montée de l'église, devant nos yeux et l'objectif de sa caméra, des scènes de rue américaines qui font écho à notre mémoire cinématographique.

Derrière l'église, Marie CAPESIUS explore la question du paradis et les contrastes de mondes coexistants sur l'île du Levant à travers des images calmes et sensuelles.

Inspiré par l'approche de l'archéologie, Boris LODER réunit des objets, les examine et condense ainsi les identités des quartiers de la ville de Luxembourg et leurs stéréotypes dans des photographies sculpturales - visibles dans les Arcades de la Grand-Rue.

Sur le plateau du Château, ce sont d'abord les photographies en noir et blanc à l'esthétique minimalisté de Marc SCHROEDER qui s'imposent à nous,



© Bruno OLIVEIRA / Coentro e Cachorros. Casa cor de rosa, 2018

captant des paysages urbains qui semblent obéir à une logique graphique stricte.

Dans le jardin du Château, les femmes prises en portrait par Jeannine UNSEN partagent avec nous un moment à la fois intime et intense. Ainsi se tissent différents chemins, lectures et connexions à travers ces rencontres qui n'arrêtent pas de nous interpellter.

.....

Ende Oktober 2022 wurde KALEIDOSCOPE, die neue Saison der Freiluftausstellungen von Clervaux - Cité de l'image, eröffnet.



© Jeannine UNSEN / Seja, 2016_i love you baby

Sechs Fotografen aus Luxemburg stellen ihre fotografischen Werke an verschiedenen Orten und in Gärten aus, die in ganz Clerf angelegt wurden, und verwandeln so die Stadt in eine Open-Air-Galerie für zeitgenössische Fotografie.

Entdecken Sie das ganze Jahr über und bei freiem Zugang die Werke der Fotografen Marie CAPESIUS, Véronique KOLBER, Boris LODER, Bruno OLIVEIRA, Marc SCHROEDER und Jeannine UNSEN.

Sechs verschiedene Blicke laden uns dazu ein, ihnen zu folgen, und eröffnen uns, jeder auf seine eigene Art, eine Welt, die in der Fotografie entsteht und sich in unserer Fantasie fortsetzt. Ein momentanes

Netzwerk aus Dialogen entsteht zwischen den Bildern, ihrem Ausstellungsort unter freiem Himmel, der sich im Laufe der Jahreszeiten verändert, und ihren Betrachtern. Die Fotografen verändern sowohl das Bild der Stadt als auch unseren Blick auf sie durch Reflektionen anderer Orte.

Die Fotografie-Saison 2022-2023 feiert die Diversität des kreativen Schaffens in Luxemburg mit Arbeiten sechs zeitgenössischer Fotografen.

Auf dem Marktplatz nimmt Bruno OLIVEIRA uns mit seiner von persönlichen Eindrücken durchdrungenen Dokumentation mit auf eine Reise auf die Kapverden, während Véronique KOLBER am Aufstieg zur Kirche vor unseren Augen und vor dem Objektiv ihrer Kamera Straßenszenen aus Amerika vorbeiziehen lässt, die in unserem Filmgedächtnis nachhallen.



© Marc SCHROEDER / Corona 2020-Scenes of the Pandemic 3

Projet cofinancé par
Projekt kofinanziert von



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie,
de la Veille culturelle et de la
Protection des patrimoines



© Véronique Kolber_American Diorama-Streets, 2011_4

Hinter der Kirche ergründet Marie CAPESIUS sowohl die Frage nach dem Paradies als auch die Kontraste der nebeneinander existierenden Welten auf der Île du Levant durch ruhige und sinnliche Bilder.

Inspiriert von den Methoden der Archäologie, sammelt Boris LODER Objekte, untersucht und verdichtet sie zu Identitäten verschiedener Viertel der Stadt Luxemburg und ihrer Stereotypen in skulpturalen Fotografien, die in den Arkaden der Grand-Rue zu sehen sind.

Auf dem Schlossplateau befinden sich zunächst die Schwarzweißfotografien urbaner Landschaften von Marc SCHROEDER, die in ihrer minimalistischen Ästhetik einer strikten grafischen Anordnung zu folgen scheinen.

Im Schlossgarten teilen die Frauen, portraitiert von Jeannine UNSEN, einen zugleich intimen und intensiven Moment mit uns. Durch diese Begegnungen

entstehen verschiedene Wege, Lesarten und Verbindungen, die uns stets zum Nachdenken anregen.



© Marie CAPESIUS / Heliopolis. Adam, 2017-2019

Contact / Kontakt
Clervaux - cité de l'image asbl
info@clervauximage.lu
www.clervauximage.lu

CLERVAUX
CITÉ DE L'IMAGE



RÉSIDENCE D'ARTISTES & CRÉATION CHORÉGRAPHIQUE

KÜNSTLERRESIDENZ & TANZKREATION

Les activités culturelles du Cube 521 bénéficient, grâce au soutien de la commune de Clervaux et du Ministère de la Culture, à partir de la saison 22/23, de la résidence d'artistes **Ermitage** à Clervaux. L'objectif est de mettre l'accent, à chaque saison, sur une discipline artistique (danse, musique, théâtre, arts plastiques, littérature) différente et d'encourager ainsi le processus créatif des artistes.



Résidence des artistes Ermitage à Clervaux
Künstlerresidenz Ermitage in Clerf

Cette saison, nous mettons l'accent sur la **danse**. Dans ce cadre, quatre danseurs-invités (des stars du ballet, de renommée internationale de l'Opéra national d'Ukraine à Kiev) ont été hébergés à Clervaux pendant les mois de juillet et août. Pendant trois semaines, les danseurs ont travaillé au Cube 521 autour de la production de danse **Carmen**, dont la première aura lieu le 25 février 2023 au Cube 521.

Cette coproduction est le résultat d'une collaboration entre la compagnie de danse luxembourgeoise « Luxembourg Ballet », le centre culturel régional opderschmelz de Dudelange et le Cube 521. Nous avons demandé à la chorégraphe Volha KASTSEL (Luxembourg Ballet) et aux danseurs invités (Artem SHOSHYN, Nathalia MATSAK et Oleksii BUSKO) de nous accorder une brève interview.



© Luxembourg Ballet a.s.b.l.

En février 2023, vous mettrez en scène la coproduction Carmen, dont la nouvelle de Prosper MÉRIMÉE est la principale source d'inspiration. Madame KASTSEL, comment vous est venue l'idée de réinterpréter cette œuvre ?

Volha KASTSEL : L'idée de mettre en scène Carmen avec une nouvelle interpré-

tation m'accompagne depuis la naissance de Luxembourg Ballet. C'est un patrimoine culturel remarquable, qui a été conservé pour nous sous des formes d'expression différentes par deux grands personnages de notre histoire culturelle. La nouvelle de MÉRIMÉE et l'opéra de BIZET sont sans aucun doute des joyaux du romantisme. La question est de savoir pourquoi.

Dans notre interprétation, je voudrais me consacrer à la réponse.

Dans Carmen, il ne s'agit pas seulement de la femme fatale. L'œuvre fait référence à l'amour - l'amour sincère, inébranlable et inextinguible d'un jeune homme. MÉRIMÉE l'a lui-même cherché en vain pendant toute sa vie et il a capturé ce désir pour nous. Cela rend l'œuvre tangible à nos yeux d'un point de vue artistique actuel, car cette nostalgie et ce désir sont intemporels.

Quelles sont les étapes du processus de création et quelle est la durée de répétition pour une production de ce type ?

Volha KASTSEL : On dit souvent que le processus artistique ne suit pas d'algorithme précis. Ce n'est pas tout à fait vrai. Je commence par étudier attentivement le matériel littéraire. Je dois connaître très précisément les doctrines, les dogmes et les visions du monde de l'époque dans laquelle l'œuvre a été créée, ainsi que la manière dont ces normes sociales ont influencé d'autres formes d'expression de cette époque. Cela n'est pas seulement visible dans les arts plastiques de chaque époque, mais aussi dans la danse. On analyse toutes les époques, on trace des parallèles avec l'époque actuelle, on essaie d'expliquer des phénomènes sociaux. Nous disposons ainsi du plan de base nécessaire à la pièce, qui sera ensuite rempli de contenus artistiques. Les répétitions d'une pièce de l'ampleur de Carmen nécessitent au moins huit semaines de travail intensif avec les danseurs et les musiciens sous la direction du chef d'orchestre.

Luxembourg Ballet a été fondé récemment et s'est établi dans le nord du Luxembourg. Qu'est-ce qui caractérise les créations de Luxembourg Ballet ?

Volha KASTSEL : Carmen est un merveilleux exemple de nos sources d'inspiration. C'est dans le patrimoine littéraire, musical, dramatique mais aussi matériel dans lequel nous trouvons la sagesse et

la beauté qui sont si nécessaires de nos jours. Le Luxembourg est très riche en patrimoine culturel et celui-ci constitue notre principale ressource. L'art a pour mission de rendre tangible ce qui donne un sens à la vie, ce que la science ne peut pas expliquer. Le Luxembourg Ballet est conscient de cette mission. Nous réunissons souvent des danseurs étrangers avec nos danseurs. Nous avons ainsi pu trouver un très beau mélange de styles de danse contemporains et classiques, qui se complètent mutuellement, non seulement sur le plan esthétique, mais aussi sur le plan narratif. Ce mélange rend notre traduction d'œuvres historiques à l'époque actuelle encore plus authentique.

Pourquoi faut-il absolument voir Carmen ?

Volha KASTSEL : D'une part, il s'agit d'une nouvelle mise en scène qui place au centre non pas Carmen, mais José, éperdument amoureux de Carmen. Je suis convaincu que beaucoup s'identifieront à José. D'autre part, c'est le mélange captivant de danse et de musique en direct. Nous avons également des artistes invités de renom de l'Opéra national d'Ukraine et du Kiev Modern Ballet. Parmi eux, la prima ballerina de renommée mondiale Natalia MATSAK, qui a déjà conquis de nombreux

cœurs dans le rôle de Carmen. En d'autres termes, il y a bien des choses à découvrir et c'est un spectacle à ne pas rater.

Dans le cadre de la résidence d'artistes, vous avez pu résider à Clervaux pendant 4 semaines aux mois de juillet et août. Qu'est-ce qui vous a particulièrement plu ?

Artem SHOSHYN (Honored artist of Ukraine. Danseur soliste et chorégraphe du Kiev Modern Ballet) : Je voyage souvent et je travaille avec différents théâtres européens. La plupart du temps, je suis obligé de séjourner dans des hôtels, mais Clervaux est différent de tous les endroits dans lesquels j'ai déjà jusqu'à présent.. J'ai adoré le sentiment d'appartenir à cette ville au caractère familial. Les habitants de Clervaux sont tout simplement magnifiques, aimables et serviables. La nature est comme dans un conte de fées et l'architecture est un chef-d'œuvre. Je suis tombé amoureux de cette ville !



© Luxembourg Ballet a.s.b.l.

Natalia MATSAK (Honored artist of Ukraine. Primaballerina de l'Opéra national d'Ukraine, a travaillé dans des opéras prestigieux tels que le Théâtre national du Japon et le Théâtre Mikhaïlovsky) :

Clervaux est une ville extraordinaire avec une architecture étonnamment belle. Ce fut très intéressant et inhabituel pour nous de vivre dans un endroit aussi pittoresque.

Avec Carmen un pont culturel s'est établi entre les danseurs d'Ukraine, les danseurs internationaux installés au Luxembourg et les acteurs culturels luxembourgeois. Comment ressentez-vous cette collaboration culturelle internationale ?

Nathalia MATSAK : Nous sommes persuadés que le spectacle sera unique. Les différents styles de danse proposés par des artistes de haut niveau professionnel et disposant d'une vaste expérience offrent à la chorégraphe un espace créatif illimité.

Oleksii BUSKO, (danseur principal de l'Opéra national d'Ukraine, professeur à l'École nationale de ballet de Kiev) : Le Cube est un théâtre très intéressant, doté d'une atmosphère et d'un équipement technique aux plus hauts standards. Je suis très enchanté par le personnel qui est très chaleureux et l'ambiance est très accueillante. Au vu de ce qui se passe actuellement en Ukraine, ce type de coopération est un très grand privilège ! J'espère que le produit de ces efforts créatifs communs connaîtra une longue vie riche en émotions.

.....

Die kulturellen Aktivitäten des Cube 521 können, dank der Unterstützung der Gemeinde Clerf und des Kulturministeriums, ab der Spielzeit 22/23 mit der Künstlerresidenz Ermitage in Clerf um eine Dimension erweitert werden. Ziel ist

es, in jeder Spielzeit den Fokus auf eine künstlerische Disziplin (Tanz, Musik, Theater, Kunst, Literatur) zu legen und somit den kreativen Prozess Kulturschaffender zu fördern.

In der aktuellen Spielzeit legen wir den Fokus auf die Sparte **Tanz**. In diesem Rahmen konnten vier Gasttänzer (international bekannte Ballett-Stars der Ukrainischen Nationaloper Kyiv) im Juli und August in Clerf beherbergt werden. Während drei Wochen arbeiteten die Tänzer im Cube 521 an der Tanzproduktion **Carmen**, die am 25. Februar 2023 im Cube 521 uraufgeführt wird.

Die Koproduktion entsteht in Zusammenarbeit mit der rezent ins Leben gerufenen luxemburgischen Tanzcompagnie „Luxembourg Ballet“, des regionalen Kulturzentrums opderschmelz aus Düdelingen und des Cube 521. Wir baten die Choreografin Volha KASTSEL (Luxembourg Ballet) und die Gasttänzer (Artem SHOSHYN, Nathalia MATSAK und Oleksii BUSKO) um ein kurzes Interview.

Sie inszenieren im Februar 2023 die Koproduktion Carmen, dessen Grundlage in Prosper MÉRIMÉE's Novelle liegt. Frau KASTSEL wie kam es zu der Idee sich dieser Geschichte anzunehmen?

Volha KASTSEL: Die Idee Carmen in einer neuen Interpretation zu inszenieren begleitet mich bereits seit der Geburt von Luxembourg Ballet. Es ist ein bemerkenswertes Kulturerbe, welches in unterschiedlichen Ausdrucksformen für uns heute von zwei Kolossen unserer Kulturgeschichte konserviert wurde. Sowohl MÉRIMÉE's Novelle als auch BIZET's Oper sind zweifellos Juwelen der Romanik. Die Frage ist warum. In unserer Interpretation möchte ich mich der Antwort widmen. In Carmen geht es nicht nur um die Femme Fatale. Es geht um Liebe - der aufrichtigen, unerschütterlichen und unauslöschbaren Liebe eines jungen Mannes. MÉRIMÉE hat selbst sein ganzes Leben lang vergeblich danach gesucht und hat diese Sehnsucht meisterhaft für uns eingefangen. Das macht das Werk für uns aus heutiger künstlerischer Sicht greifbar, denn diese Sehnsucht ist zeitlos.

Welche Schritte durchläuft der Kreationsprozess und wie lange dauert die Probezeit für eine Produktion dieser Art?

Volha KASTSEL: Man sagt häufig, der künstlerische Prozess durchläuft keinen genauen Algorithmus. Das stimmt so nicht ganz. Ich beginne mit genauem Studieren des literarischen Materials. Ich muss die



© Luxembourg Ballet a.s.b.l.

Doktrinen, Dogmen und Weltanschauungen der Epoche, in der das Werk entstand, ganz genau kennen, sowie die Art und Weise wie diese sozialen Normen andere Ausdrucksformen dieser Epoche prägten. Das ist nicht nur in der bildenden Kunst der jeweiligen Epoche sichtbar, sondern auch im Tanz. Man analysiert epochenübergreifend, zieht Parallelen zur heutigen Zeit, versucht gesellschaftliche Phänomene zu erklären. Damit hat man den notwendigen Grundriss des Stücks, welcher anschließend mit künstlerischen Inhalten gefüllt wird. Die Proben eines Stückes von der Größenordnung von Carmen bedeuten mindestens 8 Wochen intensive Arbeit mit den Tänzern und Musikern unter der Leitung des Dirigenten.

Luxembourg Ballet ist rezent gegründet worden und hat sich im Norden Luxemburgs niedergelassen. Was zeichnet die Kreationen von Luxembourg Ballet besonders aus?

Volha KASTSEL: Carmen ist ein wunderbares Beispiel für unsere Inspirationsquellen. Es ist das literarische, musikalische, dramatische aber auch das materielle Kulturerbe, wo wir die Weisheit und Schönheit finden, die heutzutage so notwendig ist. Luxemburg hat ein sehr reiches Kulturerbe und das ist unsere wichtigste Ressource. Kunst hat die Aufgabe, das was im Leben Sinn stiftet, das was die Wissenschaft nicht erklären kann, greifbar zu machen. Luxembourg Ballet ist sich dieser Aufgabe bewusst. Häufig bringen wir prominente Balletttänzer aus dem Ausland mit unseren Tänzern zusammen. Wir haben dabei eine sehr schöne Mischung zeitgenössischer und klassischer Tanzstile finden können, die sich gegenseitig nicht nur ästhetisch, sondern auch erzählerisch ergänzen. Diese Mischung macht unsere Übersetzung von historischen Werken in die heutige Zeit noch authentischer.

Warum sollte man Carmen unbedingt sehen?

Volha KASTSEL: Zum einen ist es eine neue Inszenierung, die nicht Carmen,

sondern der in Carmen unsterblich verliebten Jose ins Zentrum rückt. Ich denke, dass viele sich mit Jose identifizieren werden. Zum anderen ist es die Mischung aus Tanz und Livemusik. Wir haben auch prominente Gastkünstler aus der Nationaloper der Ukraine und dem Kyiv Modern Ballet. Darunter ist die weltberühmte Prima-ballerina Natalia MATSAK, die in der Rolle von Carmen bereits viele Herzen erobert hat. Mit anderen Worten, es gibt vieles zu entdecken und man sollte das Stück nicht verpassen.

In Rahmen der Künstlerresidenz konnten Sie im Juli und August während 4 Wochen in Clerf residieren. Was hat Ihnen besonders gefallen?

Artem SHOSHYN (Honored artist of Ukraine. Solotänzer und Choreograph des Kyiv Modern Ballet):
Ich reise oft und arbeite mit verschiedenen europäischen Theatern zusammen. Meistens muss ich in Hotels wohnen, aber Clerf ist anders als alle Orte, an denen ich bisher gewesen bin. Ich liebte es, mich als Teil dieser Familienstadt zu fühlen. Die Menschen in Clerf sind einfach herrlich, freundlich und hilfsbereit. Die Natur ist wie im Märchen und die Architektur ein Meisterwerk. Ich bin verliebt in diese Stadt!

Natalia MATSAK (Honored artist of Ukraine. Primaballerina der Nationaloper der Ukraine, arbeitete an renommierten Opernhäusern wie dem japanischen Nationaltheater und dem Mikhailovsky Theater):

Clerf ist eine außergewöhnliche Stadt mit erstaunlich schöner Bauart und es war sehr interessant und ungewöhnlich für uns, an einem so malerischen Ort zu leben.

Mit Carmen entsteht ein kultureller Brückenschlag zwischen in der Ukraine ansässigen Tanzschaffenden, internationalen Tänzern die sich in Luxemburg niedergelassen haben und luxemburgischen Kulturschaffenden. Wie empfinden sie diese internationale kulturelle Zusammenarbeit?

Natalia MATSAK: Wir sind zuversichtlich, dass die Vorstellung einzigartig wird. Was der Choreografin unbegrenzten kreativen Raum bietet sind die verschiedenen Tanzstile von Künstlern auf hohem professionellem Niveau und mit umfangreicher Erfahrung.

Oleksii BUSKO, (Solotänzer der Nationaloper der Ukraine, Dozent der Staatlichen Ballettschule Kyiv):
Das Cube ist ein sehr interessantes Theater, atmosphärisch und technisch nach höchsten Standards ausgestattet. Ich bin von den Gastgebern sehr angetan, sie sind sehr herzlich und das Ambiente ist sehr einladend. Wenn man bedenkt, was in der Ukraine passiert, ist diese Art der Zusammenarbeit ein sehr großes Privileg! Ich hoffe, dass das Produkt dieser gemeinsamen kreativen Bemühungen ein langes buntes Leben führen wird.

Informations et réservations :
Informationen und Reservierungen:
+ 352 521 521
info@cube521.lu
[www\(cube521.lu](http://www(cube521.lu)





NOVEMBER

& DEZEMBER

Isfar Sarabski Quartet

FR, 11.11.2022 | 20.00 Der aserbaidschanische Jazz-Pianist Isfar Sarabski schlägt mit seiner Musik eine Brücke zwischen Orient und Okzident!

Josef und Maria

FR, 25.11.2022 | 20.00 Ein berührendes Weihnachtsmärchen für Erwachsene von Peter Turrini. Ein Fest auf das Leben. Ein bezaubernder Abend, den man sich vor Weihnachten nicht entgehen lassen sollte! Produktion: Hamburger Kammerspiele

Die Schneekönigin

SO, 27.11.2022 | 16.00 Das Rheinische Landestheater Neuss bringt H.C. Andersens bekanntes Märchen, über die wunderbare Kraft der Freundschaft, auf die Bühne. Für Kinder ab 6 Jahren. Schulvorstellungen: MO, 28.11.2022 | 10.00 & 14.15 DI, 29.11.2022 | 10.00

La petite fille de Monsieur Linh

FR, 02.12.2022 | 20.00 Adaptation du roman de Philippe Claudel. Mise en scène : Sylvie Dorliat Spectacle en français . Une histoire d'exil, d'amitié et de folie. Schulvorstellung: FR, 02.12.2022 | 10.00

Alle Jahre Wieder | Zwei Rentiere singen Weihnachtslieder

SO, 04.12.2022 | 16.00 Ein musikalisches Stück zur Weihnachtszeit mit Ukulele, Cello und spannenden Geschichten im Gepäck. Für Kinder ab 3 Jahren. Schulvorstellungen: MO, 05.12.2022 | 10.00 & 14.15

Ringmasters

SO, 11.12.2022 | 18.00 "It's Christmas Time!" - weltmeisterliche Stimmenshow in der schönsten Zeit des Jahres mit vier virtuosen Sängern aus Schweden.

K&K Opernchor | Festliche Weihnacht

FR, 23.12.2022 | 20.00 Die schönsten Weihnachtslieder präsentiert von dem bekannten K&K Opernchor! Genießen Sie die beliebtesten Weihnachtslieder gesungen von Europas Top Vokalensemble.



| +352 521 521 | info@cube521.lu | www.cube521.lu |



EXPOSITION DE PHOTOS « RAREFLECTIONS » À CLERVAUX

FOTOAUSSTELLUNG „RAREFLECTIONS“ IN CLERF



Dans le cadre du Rare Disease Day, ALAN - Maladies Rares Luxembourg, l'alliance nationale qui représente les personnes touchées par une maladie rare au Luxembourg, a présenté en collaboration avec la photographe Sophie MARGUE une exposition de photos intitulée « RaReflections » pour la première fois en février 2022.

Les photos de l'exposition capturent des moments de réflexion de 16 enfants et adultes touchés par une maladie rare. Sous le slogan « a rare disease does not define who you are or what your future holds », les personnes photographiées deviennent des ambassadeurs porteurs d'un message positif et encourageant.

Le regard du visiteur de l'exposition est naturellement dirigé vers les personnes et non vers leur maladie, et un lien éphémère se crée, invitant à une réflexion individuelle sur ce sujet éminemment complexe.

Cette exposition qui a été installée à Clervaux jusqu'au 16 octobre 2022 est à visiter à partir du 22 novembre 2022 au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

Nous tenons à remercier ALAN - Maladies Rares Luxembourg de nous

avoir permis d'exposer les portraits à Clervaux et ainsi sensibiliser les citoyens de notre commune au sujet des maladies et affections rares ou complexes.

.....

Im Rahmen des Rare Disease Day präsentierte ALAN - Maladies Rares Luxembourg, die nationale Allianz, die Menschen vertritt, die in Luxemburg von einer seltenen Krankheit betroffen sind, in Zusammenarbeit mit der Fotografin Sophie MARGUE eine Fotoausstellung mit dem Titel „RaReflections“ erstmals im Februar 2022.



Die Fotos der Ausstellung fangen Momente der Reflexion von 16 Kindern und Erwachsenen ein, die von einer seltenen Krankheit betroffen sind. Unter dem Motto „a rare disease does not define who you are or what your future holds“ werden die fotografierten Personen zu Botschaftern mit einer positiven und ermutigenden Botschaft.

Der Blick des Ausstellungsbesuchers wird auf natürliche Weise auf die Personen und nicht auf ihre Krankheit gelenkt, und es entsteht eine flüchtige Verbindung, die zum individuellen Nachdenken über dieses eminent komplexe Thema einlädt.

Die Ausstellung, die bis zum 16. Oktober 2022 in Clerf zu sehen war, kann ab dem 22. November 2022 im Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster besichtigt werden.

Wir möchten ALAN - Maladies Rares Luxembourg dafür danken, dass wir die Porträts in Clerf ausstellen durften und so die Bürger unserer Gemeinde für das Thema seltene oder komplexe Krankheiten und Leiden sensibilisieren konnten.



SOPHIE MARGUE
PHOTOGRAPHY & VISUAL COMMUNICATION

« PORTRAIT(S) D'UNE RÉSISTANCE. UKRAINE 2004-2022 »

„PORTRÄT(S) EINES WIDERSTANDS. UKRAINE 2004-2022“

L'exposition « Portrait(s) d'une Résistance. Ukraine 2004-2022 », sur initiative de l'ambassadeur de la République de Pologne, S.E.M Piotr WOJTCZAK, est à visiter à Clervaux en plein air auprès du Château, ceci du 3 au 27 novembre 2022.

L'artiste Justyna MIELNIKIEWICZ, photographe polonaise installée à Tbilissi (Géorgie), documente l'Ukraine depuis 2004, ce qui fait de son travail un projet unique de long terme sur le pays. En Ukraine lors de l'invasion russe et l'éclatement de la guerre, elle décide de poursuivre son travail et de documenter les trois premières semaines de la guerre, entre autres à Lviv, Kyiv et Dnipro.

Devant l'objectif de Justyna MIELNIKIEWICZ, des gens ordinaires, des Ukrainiennes et des Ukraniens vivent

dans l'ombre de la guerre. Elle capte leur quotidien, dévoile au monde la réalité d'une vie en guerre, en dressant le portrait d'un peuple solidaire en résistance.

.....

Die Ausstellung „Porträt(s) eines Widerstands. Ukraine 2004-2022“, auf Initiative des Botschafters der Republik Polen, S.E.M. Piotr WOJTCZAK, ist vom 3. bis 27. November 2022 in Clerf unter freiem Himmel auf dem Gelände des Schlosses, zu besichtigen.

Die Künstlerin Justyna MIELNIKIEWICZ, eine polnische Fotografin, die in Tiflis (Georgien) lebt, dokumentiert die Ukraine seit 2004, was ihre Arbeit zu einem einzigartigen Langzeitprojekt über das Land macht. In der Ukraine während der

russischen Invasion und dem Ausbruch des Krieges, entschied sie sich, ihre Arbeit fortzusetzen und die ersten drei Wochen des Krieges zu dokumentieren, unter anderem in Lviv, Kyiv und Dnipro.

Vor Justyna MIELNIKIEWICZs Objektiv leben gewöhnliche Menschen, Ukrainerinnen und Ukrainer im Schatten des Krieges. Sie fängt ihren Alltag ein und enthüllt der Welt die Realität eines Lebens im Krieg, indem sie das Porträt eines solidarischen Volkes im Widerstand zeichnet.



**22 février 2022,
Kyiv**



Manifestation devant l'ambassade de Russie, quelques jours avant l'invasion de l'Ukraine par l'armée russe.



Avril 2015,
Slavyansk

Concours des groupes de danse des îles de l'Océanie et des Caraïbes. Un peu plus tard, Mayotte était élue dans un concours des îles émissaires pacifiques. En juillet 2014, l'île fut désignée aussi Mayotte la île magique le retour à la normale, une distinction qui est de sa population entre autres choses, qui n'eût pas été possible sans l'aide de l'Etat.



Juillet 2015,
Marioupol

Rôle de centres militaires de formation théorique dans la ville de Matadi, devant l'avenir pétrolier. Mais, le deuxième plus grande province malgache (l'Est).



Portrait(s) d'une résistance Ukraine 2004-2022 Justyna Mielnikiewicz

• Les bibliothèques peuvent être utilisées pour plusieurs raisons : faire des recherches, étudier, écrire des essais, préparer des présentations, etc.

Grosperrin 2004. *Zoologie. Méthodologie et phénomènes polymorphes*. Documentaire Université, Paris-Sorbonne. 160 p. ISBN 2-8412-0130-1. Précis de la forme et de l'espèce dans les sciences biologiques. Un cours à l'Université de Paris-Sorbonne, avec un préface de Jean-Pierre Léveillé et une introduction de Jean-Pierre Gauthier.

Deux indicateurs de l'activité interne, des pertes internes, des ventes internes et des achats peuvent aider à évaluer la santé d'une entreprise photographique en cours de croissance. Ces deux indicateurs sont les ratios de rentabilité et de liquidité. La rentabilité est déterminée par le rapport entre les bénéfices et les ventes. Le ratio de liquidité indique si une entreprise peut couvrir ses dépenses courantes avec les fonds disponibles dans ses comptes bancaires et ses actifs liquides. Les deux indicateurs sont très utiles pour évaluer la santé financière d'une entreprise photographique sur le court terme. Cependant, les ratios de rentabilité et de liquidité doivent être interprétés avec précaution. Ils peuvent être trompeurs si l'entreprise a sous-évalué ou sur-évalué ses actifs et passifs.

Une proposition concernant un établissement d'enseignement des politiques publiques, présente au titre tant soit peu quelconque au-delà de l'ensemble des connaissances, nécessaires pour la réussite par l'élève dans les formations qui concernent le commerce.

Judulun akademikusul: *Effektoriviteetide positsioonid ja nende väljatöötamine ühiskonnas*, õigus 2003. See töölehele ei ole eelnevalt esitatud ja muutuda võidakse vaidluse korral.

monographies et catalogues raisonnés de musées entierement consacrés à l'art New Yorkais. Récemment, la Fondation d'Art et de Recherche Catalogue raisonné du Musée National des Beaux-Arts du Canada (Montréal) a publié *Photographie contemporaine*, un jeu de 200 photographies de sa collection de 1980 à 2000. Monographies de publications Projets Orient et de la Fondation Sennett Fund. Son ensemble de plus de 1000 catalogues d'expositions, de catalogues de vente aux enchères et de publications de musées, dont *Photo Art Signature*. Accès à Bibliographie est recommandé pour l'ensemble 1980-2000.

...un photoproprio accusé de 2020 qui est maintenant avec le statut d'un "parti formel" jusqu'au

Juillet 2015,
Cherkasy

Ля капиталне измјене
Би треба објаснити чиме је
Мак-доналдс био и њен
импулс Еду Томасу да се

 Beamer
Presentation

七

PLUS

6 "natural" culture for peace

« Les Ukrainiens n'ont ni voulu ni attendu cette guerre. La façon dont ils y ont fait face est extraordinaire et incarne en même temps l'histoire universelle de la lutte d'une nation contre la tourmente qui lui est imposée. »

„Die Ukrainer haben diesen Krieg weder gewollt noch erwartet. Die Art und Weise, wie sie ihn bewältigt haben, ist außergewöhnlich und verkörpert gleichzeitig die universelle Geschichte des Kampfes einer Nation gegen die ihr aufgezwungenen Qualen.“

Justyna MIELNIKIEWICZ



CITTASLOW CLERVAUX - QUALITÉ URBAINE

CITTASLOW CLERF - URBANE QUALITÄT



CLERVAUX

Qualité de vie, décelération et durabilité sont les trois grands termes utilisés pour décrire les objectifs de Cittaslow.

La philosophie Cittaslow se base sur sept domaines servant comme lignes directrices pour la mise en oeuvre des projets. Nous souhaitons vous expliquer chaque domaine avec citation de projets qui suivent ce fil rouge des communes où il fait bien vivre.

Lebensqualität, Entschleunigung und Nachhaltigkeit sind die drei großen Begriffe, mit denen man die Ziele von Cittaslow beschreiben kann.

Die Cittaslow-Philosophie basiert auf sieben Bereichen, die als Richtlinien für die Umsetzung von Projekten dienen. Wir möchten Ihnen jeden Bereich mit Zitaten von Projekten erläutern, die diesem roten Faden für lebenswerte Gemeinden folgen.



Les objectifs de Cittaslow en matière de la qualité urbaine sont entre autres :

- valorisation du centre-ville des mobiliers urbains, signalisation touristique
- conservation du paysage urbain
- commercialisation des produits locaux
- requalification et réutilisation des zones marginales
- usage des techniques de communication et d'information dans le développement de services interactifs au citoyen et au touriste

Cela implique une réflexion autour de l'augmentation de la qualité de vie urbaine, allant par exemple du réseau internet de la ville à l'amélioration des espaces verts sociaux.

En voici quelques exemples de la panoplie de projets réalisés ou en cours de réalisation :

Avec l'élaboration du *Masterplan Centre-ville Clervaux 2030*, la commune a mis en place un concept de développement urbain concret en collaboration avec les citoyens. Dans quelle direction le village doit-il se développer ? Comment renforcer le commerce dans la localité ? Comment rendre le lieu plus attrayant pour les habitants et les touristes ? (kuepper@cima.de)

Mobilier urbain uniforme

Un mobilier urbain conçu de manière uniforme et coordonnée confère une qualité de séjour, d'orientation et d'information. Le mobilier urbain

comprend également des sièges, des plantations, l'éclairage, l'élimination des déchets, etc.

Espaces verts naturels

La commune de Clervaux souhaite également lutter contre cette évolution en aménageant ses espaces verts de manière plus naturelle. Pour ce faire, la commune a décidé d'aménager certains espaces verts de manière naturelle avec des herbes, des plantes vivaces et des arbustes indigènes, évitant ainsi l'utilisation de pesticides et d'engrais minéraux domestiques.

Galerie de la Promenade de la Clerve

Avec les graffeurs luxembourgeois Raphaël GINDT et Daniel MC LLOYD, un projet permanent intitulé « Open Air

Gallery » a été mis en œuvre. Depuis 2020, le mur de béton gris de la zone périphérique est animé par des œuvres de street art d'artistes nationaux et internationaux.

L'ancien parc animalier revalorisé

En collaboration avec le garde forestier et le Parc naturel de l'Our, l'ancien parc animalier a été restauré avec ses sentiers, ses murs en pierres sèches et ses points de vue.

.....

Die Ziele von Cittaslow in Bezug auf in Bezug auf die urbane Qualität sind unter anderem:

- Aufwertung des Stadtzentrums von Stadtmobiliar, touristische Beschilderung.
- Erhaltung der Stadtlandschaft
- Vermarktung von lokalen Produkten
- Umqualifizierung und Wiederverwendung von Randgebieten
- Einsatz von Kommunikations- und Informationstechniken bei der Entwicklung von interaktiven Dienstleistungen für Bürger und Touristen.

Dies beinhaltet Überlegungen rund um die Steigerung der städtischen Lebensqualität, die z. B. vom Internetnetz der Stadt bis

zur Verbesserung der sozialen Grünflächen reichen.

Hier einige Beispiele aus der Fülle an Projekten, die bereits umgesetzt wurden oder sich in der Umsetzung befinden:

Mit der Ausarbeitung des *Masterplans Stadtzentrum Clerf 2030* hat die Gemeinde in Zusammenarbeit mit den Bürgern ein konkretes Konzept für die Stadtentwicklung erstellt. In welche Richtung soll sich das Dorf entwickeln? Wie kann der Handel im Ort gestärkt werden? Wie kann der Ort für Einwohner und Touristen attraktiver gemacht werden? (kuepper@cima.de)

Einheitliches Stadtmobiliar

Ein einheitlich gestaltetes Stadtmobiliar verleiht Aufenthaltsqualität, Orientierung und dient der Information. Zum Stadtmobiliar gehören unter anderem Sitzgelegenheiten, Bepflanzung, Beleuchtung, Abfallentsorgung usw.

Natürliche Grünflächen

Die Gemeinde Clerf möchte dieser Entwicklung auch entgegenwirken, indem sie ihre Grünflächen natürlicher gestaltet. Zu diesem Zweck hat die Gemeinde beschlossen, einige

Grünflächen auf natürliche Weise mit e inheimischen Gräsern, Stauden und Sträuchern zu gestalten und so den Einsatz von Pestiziden und Mineraldüngern zu vermeiden.

Galerie auf der Promenade de la Clerve

Mit den luxemburgischen Graffiti-Künstlern Raphaël GINDT und Daniel MC LLOYD wurde ein dauerhaftes Projekt mit dem Titel „Open Air Gallery“ umgesetzt. Seit 2020 wird die graue Betonwand der Randzone mit Streetart-Werken von nationalen und internationalen Künstlern belebt.

Aufwertung des ehemaligen Tierparks

In Zusammenarbeit mit dem Förster und dem Naturpark Our wurde der alte Tierpark mit seinen Wegen, Trockenmauern und Aussichtspunkten wiederhergestellt.

Une Cittaslow ...

- est synonyme de qualité de vie et valorise la qualité
- est synonyme de progrès, qui place l'homme au centre
- donne une signification à la relation entre la ville et la campagne grâce à sa qualité
- développe des espaces naturels de valeur et s'engage pour la biodiversité
- cultive la tradition et est synonyme d'innovation
- promeut les produits régionaux et leurs circuits courts d'approvisionnement
- est une ville ou une commune avec une cohésion sociale
- est durable pour les générations futures
- est un remède contre l'ancienne et la nouvelle pauvreté

Source : Cittaslow Allemagne (2013)

Eine Cittaslow ...

- steht für Lebensqualität, schätzt Qualität
- steht für Fortschritt, der den Menschen in den Mittelpunkt stellt
- verleiht der Beziehung zwischen Stadt und Land durch ihre Qualität Bedeutung
- entwickelt wertvolle Naturräume und setzt sich für biologische Vielfalt ein
- pflegt Tradition und steht für Innovation
- fördert regionale Produkte und deren kurze Versorgungswege
- ist eine Stadt bzw. Gemeinde mit sozialem Zusammenhalt
- ist für künftige Generationen nachhaltig
- ist ein Mittel gegen alte und neue Armut

Quelle: Cittaslow Deutschland (2013)



Augmentation de la qualité urbaine, revalorisation du centre-ville et renouvellement du mobilier urbain
Erhöhung der städtischen Qualität, Aufwertung des Stadtzentrums und Erneuerung des Stadtmobiliars

CLERVAUX

Commune du bien-être

www.visit-clervaux.lu / www.cittaslow.org/network/clervaux



DÉVELOPPEMENT DES OFFRES TOURISTIQUES RURALES

ENTWICKLUNG VON LÄNDLICHEN TOURISMUSANGEBOTEN

L'initiative touristique nationale IddienSchmëtt, une initiative du projet LEADER « tourisme rural », vise à soutenir les entrepreneurs et les entreprises innovantes du tourisme et des branches associées en leur proposant un coaching professionnel et gratuit afin de développer et de réaliser des offres touristiques pour les régions rurales au Luxembourg.

Le projet LEADER « tourisme rural », qui englobe plusieurs régions luxembourgeoises (Éislek, Guttland, Moselle & Mullerthal), est soutenu par l'ORT Éislek ainsi que par le groupe d'action LEADER Éislek.

Vous pouvez gagner l'un des trois packages marketing de Visit Luxembourg !

Cela vous intéresse ? Nous sommes impatients de vous rencontrer et de découvrir vos idées !

Plus d'informations sous :
www.iddienschmëtt.lu

.....

Die landesweite Tourismusinitiative IddienSchmëtt, eine Initiative des LEADER Projekts „Landtourismus“, möchte Existenzgründer sowie innovationsfreudige Unternehmer aus dem Tourismus und angrenzenden Branchen mit professionellen und kostenlosen Coachings dabei unterstützen, touristische Erlebnisangebote für den ländlichen Raum in Luxemburg zu entwickeln und zu realisieren.

Das LEADER Projekt „Landtourismus“, welches mehrere luxemburgische Regionen (Éislek, Guttland, Moselle & Müllerthal) umfasst, wird vom ORT Éislek sowie der LEADER Aktionsgruppe Éislek unterstützt.

Zu gewinnen gibt es eines von drei Marketingpaketen von Visit Luxembourg!

Interessiert? Wir sind gespannt auf dich und deine Ideen!

Mehr Informationen unter:
www.iddienschmëtt.lu



IddienSchmëtt

„Landtourismus“

D'landeswäit Tourismusinitiativ IddienSchmëtt wëll
Entrepreneuren wéi och innovationsfreedeg Entreprisen aus dem
Tourismus an ugrenzende Branchen mat professionellen a gratis Coa-
chingen dobäi énnerstëtzen, touristesch Erlierfnisoffre fir de ländleche
Raum zu Lëtzebuerg ze entwéckelen an ze réalisieren.

Ze gewanne gëtt et ee vun dräi Marketingpäck vu
Visit Luxembourg!

Interesséiert? Da si mir gespaant op dech an deng Iddien!

Méi Informatiounen op: www.iddienschmëtt.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



FEADER Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.



RIEN NE SE PASSE DANS LA COMMUNE ?

NICHTS LOS IN DER GEMEINDE ?

NOVEMBRE / NOVEMBER

- | | |
|--------------------|---|
| 03.11 - 27.11.2022 | Fotoausstellung „Portraits d'une résistance. Ukraine 2004-2022“ énner fräiem Himmel beim Schlass zu Cliärref / <i>Exposition photographique « Portraits d'une résistance. Ukraine 2004-2022 » à ciel ouvert auprès du Château de Clervaux</i> |
| 04.11.2022 | Träipeniessen, Naturparkzentrum Robbesscheier zu Munzen / <i>à Munshausen</i> |
| 05.11.2022 | Haupeschbal zu Munzen / <i>à Munshausen</i> |
| 06.11.2022 | Haupeschmaart zu Munzen / <i>à Munshausen</i> |
| 07.11.2022 | Visite guidée duerch d'Abtei vu Cliärref / <i>Visite guidée de l'Abbaye de Clervaux</i> www.visit-clervaux.lu |
| 10.11.2022 | Café des Langues am „Konschthaus op der Gare“ zu Cliärref / <i>au « Konschthaus op der Gare » à Clervaux</i> |
| 12.11.2022 | Vernissage Exposition Philippe KRAJL am „Konschthaus op der Gare“ zu Cliärref / <i>au « Konschthaus op der Gare » à Clervaux</i> |
| 12.11.2022 | Historischer Rundgang Ardennenoffensive mit Mahlzeit <i>Visite historique Bataille des Ardennes avec repas</i> |
| 19. & 20.11.2022 | Second Hand Maart am „Konschthaus op der Gare“ zu Cliärref / <i>Marché Second Hand au « Konschthaus op der Gare » à Clervaux</i> |
| 25.11.2022 | Advent-Afterwork mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum / <i>Afterwork-Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux</i> |
| 26.11.2022 | Adventsmaart vun de Scouten zu Cliärref / <i>Marché de l'Avent des Scouts à Clervaux</i> |
| 26.11.2022 | Adventsbud mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum / <i>Chalet de l'Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux</i> |
| 26. & 27.11.2022 | Chrëschtbazar zu Hengischt, „Fraen a Mammen Héinescht, Fëschbich an Kaalber“ <i>Bazar de Noël à Heinerscheid, « Fraen a Mammen Héinescht, Fëschbich an Kaalber »</i> |
| 27.11.2022 | Randonnée - Brunch „Hiking meets local food“ de 12 km, mat Brunch zu Cliärref / <i>avec brunch à Clervaux</i> |
| 27.11.2022 | Adventsbud mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum / <i>Chalet de l'Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux</i> |

DÉCEMBRE / DEZEMBER

- | | |
|-------------------------|---|
| 02.12 - 04.12.2022 | „Cliärref e Wanterduerf“ mat Stänn a Musik duerch Foussgängerzon zu Cliärref / <i>« Clervaux - village d'hiver » avec stands et concerts à travers la zone piétonne à Clervaux</i> |
| 02.12.2022 - 01.01.2023 | Fotoausstellung am Kader vum Fotoprojet „Sinn an net sinn“ énner fräiem Himmel zu Hengescht, Cornelyshaff / <i>Exposition photographique dans le cadre du projet photo « Être et ne pas être » à ciel ouvert à Heinerscheid, Cornelyshaff</i> |

ARTS, ANIMATIONS

03. & 04.12.2022 Workshops „Adventszäit“, am Naturparkzentrum Robbesscheier zu Munzen /
Atelier « Temps de l'Avent », au Centre de découverte et de la nature, à Munshausen
- 05.12.2022 Visite guidée duerch d'Abtei vu Cliärref / **Visite guidée de l'Abbaye de Clervaux**
www.visit-clervaux.lu
- 06.12.2022 **Kleeschen** zu Munzen, Draufelt a Siwwenaler /
Saint Nicolas à Munshausen, Drauffelt et Siebenaler
- 09.12.2022 Advent-Afterwork mat Glühwäin a Musik, zu Hengescht, Cornelyshaff /
Afterwork-Avent avec vin chaud et musique à Heinerscheid, Cornelyshaff
- 10.12.2022 Adventsbud mat Glühwäin a Musik, zu Hengescht, Cornelyshaff /
Chalet de l'Avent avec vin chaud et musique à Heinerscheid, Cornelyshaff
10. & 11.12.2022 Workshops „Adventszäit“, am Naturparkzentrum Robbesscheier zu Munzen /
Atelier « Temps de l'Avent », au Centre de découverte et de la nature, à Munshausen
- 11.12.2022 Traditionnelle Chrëschtmaart, op der Maartplatz zu Cliärref /
Marché de Noël traditionnel sur la Place du Marché à Clervaux
- 16.12.2022 -
15.01.2023 Ausstellung « Maman, je ne veux pas la guerre » ronderëm de Sprangbuer zu Cliärref
Exposition « Maman, je ne veux pas la guerre » autour de la fontaine à Clervaux
- 16.12.2022 Advent-Afterwork mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum /
Afterwork-Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux
- 17.12.2022 Randonnée „Hiking meets local food“ de 9 km,
mat lessen zu Draufelt / **avec repas à Drauffelt**
- 17.12.2022 Adventsbud mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum /
Chalet de l'Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux
17. & 18.12.2022 Workshops „Adventszäit“, am Naturparkzentrum Robbesscheier zu Munzen /
Atelier « Temps de l'Avent », au Centre de découverte et de la nature, à Munshausen
- 17.12.2022 Adventsbud mat Glühwäin a Musik, beim grousse Beemchen, Cliärref-Zentrum /
Chalet de l'Avent avec vin chaud et musique auprès du grand arbre de Noël, centre de Clervaux
- 19.12. 2022 3-Länner-Trail zu Léiler / **à Lieler**
www.csn.lu
- 26.12.2022 Trëppeltour vun der Musik zu Léiler / **Randonnée de la société musicale à Lieler**
- 26.12.2022 Chrëschtconcert vun der Chorale an der Kierch zu Cliärref /
Concert de Noël de la chorale à l'église à Clervaux
- 27.12.2022 -
01.01.2023 Workshops „Wanterzäit“, am Naturparkzentrum Robbesscheier zu Munzen /
Atelier « Temps de l'Avent », au Centre de découverte et de la nature, à Munshausen

La liste présentée ci-dessus représente les activités connues au moment de l'édition du journal. Pour toute ajout ou modification : secretariat@clervaux.lu. / Die oben dargestellte Liste stellt die zum Zeitpunkt der Herausgabe der Zeitung bekannten Aktivitäten dar. Für Hinzufügen oder Änderungen: secretariat@clervaux.lu.

PACTE CLIMAT - CERTIFICATION COMMUNE DE CLERVAUX

KLIMA-PAKT - ZERTIFIZIERUNG GEMEINDE CLERF

En 2013, la commune de Clervaux a rejoint le pacte climat et s'est engagé à lutter contre la crise climatique. Il s'agit essentiellement de réduire les émissions de CO₂ en économisant ou en utilisant des énergies sans CO₂.

European Energy Award

Les succès obtenus sont documentés dans le European Energy Award (système d'évaluation). Plus de 1.500 communautés européennes participent à ce prix européen de l'énergie pour réduire indépendamment les émissions de CO₂. Le système de notation est uniforme pour toutes les municipalités et montre les succès en pourcentage.

Il existe trois niveaux de récompense dans le Prix européen de l'énergie : 40%, 50% et 75%. Après que Clervaux a rejoint le pacte climat en 2013, la municipalité a été certifiée à 45,8 % en 2014, et en 2015, la commune avait déjà atteint 64,8%. Deux ans plus tard, la certification or a été demandée et remise en juillet 2017 avec 77,3%. Suite à la dernière demande de certification de la commune de Clervaux, celle-ci a obtenu un score de 83,2% ce qui est supérieur à 75% du score maximal réalisable. Voilà pourquoi, la commune de Clervaux s'est vue octroyer la certification de la catégorie 4, et le European Energy Award Gold lui a été confirmé.

Le niveau atteint est important pour la commune de deux manières.

Premièrement, la commune apprend à quel point elle est avancée en matière de protection du climat par rapport à d'autres communes européennes. Deuxièmement, la municipalité reçoit chaque année une subvention de l'Etat sur la base du pacte climatique, en fonction du niveau d'attribution.

.....



Im Jahre 2013 ist die Gemeinde Clerf dem Klimapakt beigetreten und hat sich mit dem Beitritt verpflichtet gegen die Klimakrise zu kämpfen. Im Wesentlichen geht es um Reduktion von CO₂-Emissionen durch Einsparung oder Nutzung CO₂ freier Energien.

European Energy Award

Die umgesetzten Erfolge werden im European Energy Award (Bewertungssystem) dokumentiert. An diesem European Energy Award nehmen mehr als 1.500 Gemeinden aus Europa teil um die CO₂ Emissionen eigenständig zu reduzieren. Das Bewertungssystem ist für alle Gemeinden einheitlich und stellt die Erfolge in Prozenten dar.

Es gibt drei Auszeichnungsstufen im European Energy Award: 40%, 50% und 75%. Nachdem Clerf 2013 dem Klimapakt beigetreten ist, wurde die Gemeinde bereits 2014 mit 45,8% zertifiziert, 2015 erzielte die Gemeinde bereits 64,8%. Nach weiteren zwei Jahren wurde die Gold-Zertifizierung beantragt und im Juli 2017 erfolgreich mit 77,3% bestätigt. Nach dem letzten Antrag auf Zertifizierung erhielt die Gemeinde Clerf eine Punktzahl von 83,2%, was über 75% der maximal erreichbaren Punktzahl liegt. Daher wurde der Gemeinde Clerf

die Zertifizierung der Kategorie 4 verliehen und der European Energy Award Gold wurde bestätigt.

Die erzielte Stufe ist in zweierlei Hinsicht für die Gemeinde wichtig. Erstens erfährt die Gemeinde wie weit sie mit ihrem Klimaschutz fortgeschritten ist im Vergleich zu anderen europäischen Gemeinden. Zweitens erhält die Gemeinde vom Staat über den Klimapakt pro Einwohner jedes Jahr einen Zuschuss in Abhängigkeit der Auszeichnungsstufe.



Retrouvez plus d'informations ici:
Weitere Informationen finden sie hier:



Réduction des émissions de CO₂, économie d'énergie et protection du climat
CO₂-Reduktion, Energieeinsparung und Klimaschutz

EXTINCTION DE L'ÉCLAIRAGE DES RUES LA NUIT

ABSCHALTUNG DER STRASSENBELEUCHTUNG IN DER NACHT



Face aux menaces croissantes de la crise énergétique, le gouvernement a lancé la campagne d'économie d'énergie « Zesumme spueren - Zesummenhalen ». L'objectif de la campagne est d'inciter l'ensemble de la société à économiser l'énergie - l'État, les communes, les entreprises et les citoyens.

Dans ce contexte, les ministères de l'énergie, des Travaux publics et de l'Intérieur ont publié des recommandations par voie de circulaire, regroupant plusieurs pistes, dont notamment, que pour réaliser des économies d'énergie électrique, les communes luxembourgeoises pourront éteindre l'éclairage des voiries entre 1h00 et 5h00 du matin.

La majorité des communes appartenant aux 3 Parcs naturels luxembourgeois ont la volonté de répondre positivement à cette circulaire.

Cette mesure permettra une économie d'environ 30% sur la consommation annuelle de l'éclairage public pendant une période où il a le moins de personnes qui circulent.

Qu'en est-il des aspects sécuritaires tels que la sécurité routière ou la peur de la criminalité ?

De nombreuses études menées chez nos voisins européens montrent que ces craintes sont infondées, dans de nombreux cas. L'éclairage public vise surtout les piétons. Or, les balades à pied sont exceptionnelles pendant la nuit. Au niveau sécurité, 85% des cambriolages ont lieu en journée. L'extinction nocturne éviterait également les attroupements sur la voie publique au-delà d'une certaine heure. Des arguments qui devraient convaincre les habitants les plus sceptiques.

.....

Angesichts der zunehmenden Bedrohung durch die Energiekrise hat die Regierung die breit angelegte Energiesparkampagne „Zesumme spueren - Zesummenhalen“ ins Leben gerufen. Ziel der Kampagne ist es, die gesamte Gesellschaft zum Energiesparen zu bewegen - den Staat, die Gemeinden, die Unternehmen und die Bürger.

In diesem Zusammenhang haben das Energieministerium, das Ministerium für öffentliche Arbeiten und das Innenministerium in einem Rundschreiben Empfehlungen veröffentlicht, die mehrere Ansätze zusammenfassen, darunter insbesondere,

dass die luxemburgischen Gemeinden zur Einsparung von elektrischer Energie die Straßenbeleuchtung zwischen 1.00 Uhr und 5.00 Uhr morgens ausschalten können.

Die Mehrheit der Gemeinden, die zu den drei luxemburgischen Naturparks gehören, sind gewillt, positiv auf dieses Rundschreiben zu reagieren.

Diese Maßnahme wird zu einer Einsparung von etwa 30 % des jährlichen Verbrauchs der Straßenbeleuchtung während der Zeit führen, in der die wenigsten Menschen unterwegs sind.

Wie steht es mit Sicherheitsaspekten wie Verkehrssicherheit oder Angst vor Kriminalität?

Zahlreiche Studien in unseren europäischen Nachbarländern zeigen jedoch, dass diese Befürchtungen in vielen Fällen unbegründet sind. Die Straßenbeleuchtung zielt vor allem auf Fußgänger ab. Dabei sind Spaziergänge zu Fuß in der Nacht die Ausnahme. Was die Sicherheit angeht, so finden 85 % der Einbrüche tagsüber statt. Die Nachtabschaltung würde auch verhindern, dass es ab einer bestimmten Uhrzeit zu Ansammlungen auf öffentlichen Straßen kommt. Argumente, die auch die skeptischsten Einwohner überzeugen dürften.



Rôle modèle en économie d'énergie, réduction des heures d'allumage de l'éclairage extérieur
Vorbildliche Rolle bei der Energieeinsparung, Reduzierung der Einschaltzeiten der Außenbeleuchtung



L'ÉCLAIRAGE PUBLIC DANS LA COMMUNE DE CLERVAUX

ÖFFENTLICHE BELEUCHTUNG IN DER GEMEINDE CLERF



L'Union européenne fait face à une crise potentielle de la sécurité d'approvisionnement en énergie, avec une réduction significative des livraisons de gaz en provenance de Russie et un risque grave de rupture totale, à laquelle

les États membres doivent se préparer immédiatement, de manière coordonnée, et dans un esprit de solidarité.

Le gouvernement se joint à cet effort et a lancé la vaste campagne d'économie d'énergie « Zesumme spueren - Zesummenhalen » qui appelle à une vigilance immédiate et une solidarité de l'ensemble des acteurs. L'objectif de la

campagne est d'inciter l'ensemble de la société à économiser l'énergie - l'État, les communes, les entreprises et les citoyens.

La commune de Clervaux, engagée dans le Pacte Climat, fera davantage d'efforts et devient davantage active dans l'amélioration continue de sa sobriété énergétique, qui conduit à une réduction significative de sa consommation d'énergie et par conséquent de ses dépenses en matière d'énergie.

Voilà pourquoi le conseil communal de la commune de Clervaux a décidé de soutenir cette campagne et d'éteindre l'éclairage extérieur de tous les bâtiments publics, que ce soient des centres culturels ou encore des églises et ce à partir de 22h le soir jusqu'à 6h le matin. Seule exception : le 24 et 25 décembre, l'éclairage des églises reste opérationnel jusqu'à 1h du matin.

La décoration de Noël s'allumera dans nos villages qu'à partir de 16h l'après-midi.

Dans ce même contexte, nous vous rappelons que la commune de Clervaux, grâce à la mise en œuvre de son plan directeur pour un éclairage durable s'engage de manière responsable en ce qui concerne la diminution de la pollution lumineuse.

Avec la signature du Memorandum of Understanding, un mémorandum d'entente relatif à la promotion d'un meilleur éclairage sur le territoire de la commune de Clervaux, signé entre les responsables politiques locaux, le Ministère de l'Aménagement du territoire, le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, le Parc naturel de l'Our, l'Administration des Ponts et Chaussées, l'Administration des Bâtiments publics et l'Administration des Chemins de fer, les parties signataires s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à mettre en œuvre les différentes dispositions d'installations





d'éclairage modernes (LED) afin de réduire de manière substantielle les nuisances lumineuses tout en améliorant la qualité de l'éclairage sur la surface utile et en respectant les normes, prescriptions et règlements applicables au Luxembourg.

.....

Die Europäische Union steht vor einer potenziellen Krise der Energieversorgungssicherheit mit einer deutlichen Verringerung der Gaslieferungen aus Russland und dem ernsthaften Risiko einer vollständigen Unterbrechung, auf die sich die Mitgliedstaaten sofort, koordiniert und im Geiste der Solidarität vorbereiten müssen.

Die Regierung schließt sich diesen Bemühungen an und hat die breit angelegte Energiesparkampagne „Zesumme spueren - Zesummenhalen“ ins Leben gerufen, die zu sofortiger Wachsamkeit und Solidarität aller Akteure aufruft. Ziel der Kampagne ist es, die gesamte Gesellschaft zum Energiesparen

zu bewegen - den Staat, die Gemeinden, die Unternehmen und die Bürger. Die Gemeinde Clerf, die sich dem Klimapakt verpflichtet hat, wird größere Anstrengungen unternehmen und wird aktiver bei der kontinuierlichen Verbesserung ihres sparsamen Energieverbrauchs, der zu einer deutlichen Senkung ihres Energieverbrauchs und damit ihrer Energiekosten führt.

Aus diesem Grund hat der Gemeinderat der Gemeinde Clerf beschlossen, diese Kampagne zu unterstützen und die Außenbeleuchtung aller öffentlichen Gebäude, ob Kulturzentren oder Kirchen, ab 22 Uhr abends auszuschalten und dies bis 6 Uhr morgens. Die einzige Ausnahme: Am 24. und 25. Dezember bleibt die Kirchenbeleuchtung bis 1 Uhr morgens eingeschaltet.

Die Weihnachtsdekoration wird in unseren Dörfern erst ab 16 Uhr am Nachmittag eingeschaltet.

Im selben Zusammenhang möchten wir Sie daran erinnern, dass sich die Gemeinde Clerf dank der *Umsetzung ihres Lichtmasterplans* verantwortungsvoll für



die Verringerung der Lichtverschmutzung einsetzt.

Mit der *Unterzeichnung des Memorandum of Understanding, einer Absichtserklärung zur Förderung einer besseren Beleuchtung auf dem Gebiet der Gemeinde Clerf*, die von den örtlichen Politikern, dem Ministerium für Raumentwicklung, dem Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten, dem Naturpark Our, der Straßenbauverwaltung, der Verwaltung für öffentliche Bauten und der Eisenbahnverwaltung, verpflichten sich die unterzeichnenden Parteien, jede für sich, die verschiedenen Bestimmungen für moderne Beleuchtungsanlagen (LED) umzusetzen, um die Lichtbelästigung wesentlich zu reduzieren und gleichzeitig die Qualität der Beleuchtung auf der Nutzfläche zu verbessern, wobei die in Luxemburg geltenden Normen, Vorschriften und Regelungen eingehalten werden müssen.



Réduction de la consommation d'énergie, réduction de l'éclairage public de nuit et de Noël
Senkung des Energieverbrauchs, Reduzierung der öffentlichen Beleuchtung in der Nacht und zu Weihnachten

ENOPRIMES, DES KITS D'ÉCONOMIE D'ÉNERGIE GRATUITS

ENOPRIMES, KOSTENLOSE ENERGIESPAR-SETS



Chaque kilowattheure d'énergie économisé compte. Tous ensemble, nous pouvons atteindre cet objectif. Dans cet esprit : Zesumme spueren - Zesummenhalen !

Dans ce contexte, Enovos a lancé une nouvelle action avec son programme enoprimes, afin d'aider les ménages privés au Luxembourg à économiser de l'énergie. Cette action, à laquelle l'administration communale de Clervaux s'est ralliée, consiste en la distribution gratuite de kits d'économie d'énergie à tous les ménages de la commune.

Ainsi, vous pouvez économiser jusqu'à 59 m³ d'eau, 3 706 kWh de consommation d'énergie et 329 kg de CO₂ chaque année (correspond à une consommation moyenne d'un foyer de 4 personnes).

Les kits d'économie d'énergie comprennent :

- Deux aérateurs pour robinet
 - Un régulateur de débit de douche
 - Un sac débitmètre



- Un sablier de douche
 - Trois lampes de type LED
 - Un thermomètre d'ambiance
 - Un rouleau de joint isolant pour portes et fenêtres
 - Un bas de porte adhésif

Jusqu'au 4 novembre inclus vous pouvez encore profiter de cette offre et récupérer, selon nos heures d'ouverture habituelles, un tel kit contre remise du bon qui vous est parvenu mi-octobre dans votre boîte aux lettres.

• • • • •

Jede eingesparte Kilowattstunde Energie zählt. Alle zusammen können wir dieses Ziel erreichen. In diesem Sinne: Zesumme spueren - Zesummenhalen!

In diesem Zusammenhang hat Enovos mit seinem enoprimes-Programm eine neue Aktion gestartet, um privaten Haushalten in Luxemburg beim Energiesparen zu helfen. Diese Aktion, der sich die Gemeindeverwaltung von Clerf angeschlossen hat, besteht in der kostenlosen Verteilung von Energiesparsets an alle Haushalte in der Gemeinde.

So können Sie jedes Jahr bis zu 59 m³

ÉCONOMIES D'ÉNERGIE: NOTRE COMMUNE PARTICIPE!

**UN KIT D'ÉCONOMIE
D'ÉNERGIE GRATUIT
VOUS ATTEND
À L'ADMINISTRATION
COMMUNALE, VENEZ
VITE LE CHERCHER !**

- On a tous le pouvoir de faire des économies d'énergie.
Rejoignez le mouvement: lets-save-energy.lu

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN
OOOO OOOO OOOO

enoprimes



Économie d'énergie dans les ménages privés, changement des habitudes de consommation Energieeinsparungen in Privathaushalten, Veränderung der Verbrauchsgewohnheiten

Wéi spueren ech Energie doheem?

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN





Ech stellen
d'Temperatur
jee no Raum op
17–20 °C.

Ech benotze
manner waarmt
Waasser.

Ech iwwerpréiwe meng
Dauerverbraucher
(Frigo, Tifküler, asw).



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Ech maache mat
zesumme-spueren.lu
 +352 247 86 902



ÉCONOMISER DE L'ÉNERGIE ET DE L'ARGENT

SPAREN VON ENERGIE UND GELD



L'augmentation des coûts de l'énergie représente un défi pour de nombreux ménages. Vous pouvez cependant chauffer plus efficacement votre logement, consommer moins d'électricité et vous déplacer de manière plus économique.

- Grâce à quelques gestes simples, vous pouvez économiser au quotidien de l'énergie et réduire vos frais de chauffage.
- En apprenant à mieux gérer votre consommation d'électricité, vous

éviterez les gaspillages inutiles et réduirez vos factures.

- Réduire votre consommation d'énergie en vous déplaçant permet non seulement d'économiser des frais de carburant, mais contribue aussi à une meilleure qualité de l'air et à la protection de l'environnement.

Alors agissons tous maintenant : rendez-vous sur energie-spueren.lu !

.....

Steigende Energiekosten stellen viele Haushalte vor eine Herausforderung. Sie können indessen auf verschiedene Weise Energie und Geld sparen, indem Sie Ihre Wohnung effizienter heizen, weniger

Strom verbrauchen und sich sparsamer fortbewegen.

- Mit ein paar einfachen Handgriffen können Sie im Alltag Energie sparen und Ihre Heizkosten senken.
- Wenn Sie lernen, Ihren Stromverbrauch besser zu verwalten, vermeiden Sie unnötige Verschwendungen und senken Ihre Rechnungen.
- Wenn Sie den Energieverbrauch für Ihre Mobilität verringern, sparen Sie nicht nur Treibstoffkosten, sondern tragen auch zu einer besseren Luftqualität und zum Umweltschutz bei.

Lassen Sie uns also jetzt handeln: Besuchen Sie energie-spueren.lu!



Conseil neutre & gratuit
Neutrale & kostenlose Beratung
klima-agence.lu

8:00-12:00 und 13:00-17:00
8002 11 90



Réduction de la consommation de toute sorte d'énergie, adoption d'un comportement responsable
Reduzierung des Verbrauchs jeglicher Art von Energie, verantwortungsbewusstes Verhalten

Wéi spueren ech Energie bei der Heizung?

zesumme spueren
ZESUMMENHALEN

■ ENVIRONNEMENT ■ UMWELT



Ech entläfte mäin
Heizkierper.



Ech loosse bei der
Maintenance en
Heizungscheck
maachen.



Ech lëfsten némme
kuerz a maachen
d'Heizung während
deem **aus**.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



Ech maache mat
zesumme-spueren.lu
+352 247 86 902



27 HOTSPOTS - 3 PARCS NATURELS - 1 BROCHURE

27 HOTSPOTS - 3 NATURPARKE - 1 BROSCHÜRE

Des randonnées thématiques, des endroits passionnantes et de superbes destinations pour petits et grands vous attendent dans la nouvelle brochure des trois parcs naturels luxembourgeois. Découvrez des endroits magnifiques dans les régions des parcs naturels et vivez des moments inoubliables.

Un hotspot de chaque commune des parcs naturels est présenté sur une double page. « Pour la commune de Clervaux, nous avons mis l'accent sur un projet très particulier qui tient à cœur au Parc naturel de l'Our et qui fait en sorte que la cité de l'image soit tout simplement enchanteresse, de jour comme de nuit. » révèle Conny KOOB, chargée de communication des trois parcs naturels.

Conseil : passez du temps à l'air frais même en automne et en hiver. Des études ont montré que les personnes qui passent au moins 30 minutes par jour à l'extérieur sont nettement moins malades. Le système immunitaire est donc renforcé et peut mieux résister aux bactéries et aux virus.

.....

Thématische Rundwege, spannende Plätze und tolle Ausflugsziele für Groß und Klein erwarten Sie in der neuen Broschüre der drei Luxemburger Naturparke. Entdecken Sie wunderschöne Orte in den Naturpark-Regionen und erleben Sie unvergessliche Momente.

Aus jeder Naturpark-Gemeinde wird auf einer Doppelseite ein Hotspot vorgestellt. „Für die Gemeinde Clerf haben wir den Fokus auf ein ganz besonderes Projekt gelegt, das dem Naturpark Our sehr am Herzen liegt und dafür sorgt, dass die Stadt der Bilder sowohl bei Tag als auch bei Nacht einfach bezaubernd ist.“, verrät Conny KOOB, Kommunikationsbeauftragte der drei Naturparke.

Info-Tipp: Verbringen Sie auch im Herbst und Winter Zeit an der frischen Luft. Studien fanden heraus, dass Personen, die sich mindestens 30 Minuten am Tag draußen aufhalten, deutlich weniger krank sind. Das Immunsystem wird also gestärkt und kann Bakterien und Viren besser gegenhalten.



27 Hotspots
3 Nature Parks
1 Brochure


naturpark.lu
 Öwersauer • Our • Mëllerdall

LU

Entdeckt se elo online oder kommt ären Exemplaire op är Gemeng sichen.

FR

Découvrez la brochure en ligne ou venez la chercher à l'accueil de votre mairie.

EN

Discover the brochure online now or pick it up at your municipality.



Mise en valeur de la richesse de la région, des produits locaux et préservation de la nature
 Hervorhebung des Reichtums der Region, der lokalen Produkte und Bewahrung der Natur

APPLICATION NATIONALE DES DÉCHETS

NATIONALE ABFALL-APP

Faciliter la gestion des déchets au quotidien - c'est l'objectif de l'application mobile « Mäin Offall - Meng Ressourcen ». L'application gratuite, développée par l'Administration de l'environnement et soutenue par les acteurs de terrain, a pour but d'aider les citoyens à gérer leurs déchets au quotidien.

FONCTIONNALITÉS CLÉS

- L'utilisateur peut consulter le calendrier des collectes digital pour plusieurs adresses à tout moment ;
- L'utilisateur peut programmer des rappels pour les collectes de son choix (typiquement le jour avant) afin de ne plus oublier de sortir sa poubelle ;
- Une carte interactive permet de trouver tous les points de collecte publiquement accessible, que ce soit un conteneur, une bulle ou un centre de ressource ;

- Un dictionnaire des déchets reprend des conseils utiles concernant l'élimination et le recyclage ;
 - En cas d'annulation ou de changement d'une collecte, des notifications push sont envoyées aux utilisateurs.
-

Das richtige Entsorgen des Abfalls für Jedermann erleichtern - das unterstützt die App „Mäin Offall - Meng Ressourcen“. In Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung und den implizierten Akteuren der Abfallwirtschaft hat die Umweltverwaltung die kostenlose App entwickelt.

FUNKTIONEN

- Ein virtueller Abfallkalender ermöglicht es dem Nutzer, alle geplanten Haus-zu-Haus Sammlungen für seine Adresse auf einen Blick

einzusehen, ob Papier, Restmüll, Biotonne, Valorlux usw.;

- Der User kann sich beliebig viele Erinnerungs-Meldungen für bestimmte Sammlungen einrichten. So kann er sich zum Beispiel einstellen, dass er am Tag vor einer Sammlung um eine bestimmte Uhrzeit durch eine Push-Nachricht daran erinnert wird, seine Tonne vor die Tür zu stellen;
- Auf einer interaktiven Karte kann der User öffentliche Sammelpunkte suchen, ob Container, mobile Sammlungen der SuperDrecksKesch® oder Werstoffhöfe;
- Ein Abfalllexikon gibt Tipps, wo welcher Abfalltyp am besten entsorgt werden soll;
- Der User bekommt Benachrichtigungen der Gemeinde bei Ausfall oder sonstigen Änderungen einer Sammlung als Push-Nachricht direkt auf sein Smartphone.



L'appli est actuellement disponible en 4 langues pour les citoyens d'environ 85 communes. Elle peut être téléchargée gratuitement dans l'AppStore et sur GooglePlay.



Lien vers www.emwelt.lu
Link zu www.emwelt.lu



Gestion des déchets adéquate afin de réduire les émissions de gaz à effets de serre au maximum
Adequates Abfallmanagement zur Minimierung der Treibhausgasemissionen

RANDONNÉE ET ANIMATION NATURE À HOLLENFELS

WANDERUNG UND NATURERLEBNIS IN HOLLENFELS

Afin de commencer au mieux l'année à l'EIES, nous aimons organiser une sortie scolaire dès les premières semaines d'école. Cela permet aux élèves de mieux se connaître entre eux, de vivre des moments ensemble avec les camarades comme avec les enseignants. Cette année, au programme : randonnée et animation nature à Hollenfels.

Nous avons eu la chance de découvrir une magnifique randonnée au départ du château de Hollenfels pendant laquelle nous avons observé toutes sortes de champignons plus étranges les uns que les autres. Nous avons aussi traversé des ruisseaux, sauté dans des flaques, longé des étangs, aperçu des grenouilles et grimpé une série d'escaliers pour rejoindre le village.

Une journée qui s'est déroulée dans la joie et la bonne humeur avec des élèves motivés et curieux d'en apprendre toujours plus.

.....

Um das Jahr an der EIES so gut wie möglich zu beginnen, organisieren wir gerne einen Schulausflug in den ersten Schulwochen. So können sich die Schüler untereinander besser kennenlernen und gemeinsam mit ihren Mitschülern sowie mit den Lehrkräften etwas erleben. Dieses Jahr standen eine Wanderung und ein Naturerlebnis in Hollenfels auf dem Programm.

Wir hatten das Glück, eine wunderschöne Wanderung von der Burg Hollenfels aus zu erleben, bei der wir sämtliche Arten von Pilzen beobachteten, von denen einer seltsamer als der andere war. Außerdem überquerten wir Bäche, sprangen in Pfützen, liefen an Teichen vorbei, sahen Frösche und kletterten eine ganze Reihe von Treppen hinauf, um das Dorf zu erreichen.

Ein Tag voller Freude und guter Laune mit motivierten Schülern, die neugierig waren und immer mehr lernen wollten.



Sensibilisation à la nature et à la biodiversité
Bewusstseinsförderung für Natur und Biodiversität

« APPRENDRE AU JARDIN » PROJET DU CENTRE SCOLAIRE

„LERNEN IM GARTEN“ PROJEKT DES SCHULZENTER REULER

Les classes du cycle 1 se rendent régulièrement au jardin à Clervaux, qui a été mis à disposition pour le projet « Léieren am Gaart ». Le premier grand travail au jardin consistait à remplir les plates-bandes avec la terre, afin de pouvoir commencer. La spirale des herbes a été nettoyée et plantée, l'espace des fraises a été débarrassé de mauvaises herbes et les enfants ont aménagé un sentier pieds nus. Au printemps, les enfants ont cultivé des potirons, des radis, des carottes et des cornichons. Le jardin a été décoré avec des palettes colorées et des pots de fleurs.

Les classes des cycles 2 à 4 ont semé des fraises, des petits pois, des tomates

et d'autres plantes dans des bacs surélevés sur le site du centre scolaire. Ils ont observé le processus de croissance de manière régulière et les enfants ont pu apprécier leurs récoltes. À la fin de l'année scolaire 2021-2022, certaines classes ont préparé un punch de fraises ou une salade de fruits et c'était très bon !

.....

ber und bepflanzt, der Erdbeerbereich wurde von Unkraut befreit und die Kinder legten einen Barfußpfad an. Im Frühjahr bauten die Kinder Kürbis, Radieschen, Karotten und Gurken an. Der Garten wurde mit bunten Paletten und Blumentöpfen dekoriert.

Die Klassen der Zyklen 2 bis 4 säten Erdbeeren, Erbsen, Tomaten und andere Pflanzen in den Hochbeeten auf dem Schulgelände. Sie beobachteten den Wachstumsprozess regelmäßig und die Kinder konnten sich über ihre Ernten freuen. Am Ende des Schuljahres 2021-2022 bereiteten einige Klassen eine Erdbeerbowle oder einen Obstsalat zu, die sehr gut schmeckten!



Préservation de la biodiversité du jardin, apprentissage du jardinage au naturel
Erhaltung der biologischen Vielfalt im Garten, Erlernen des natürlichen Gärtnerns

SERVICE VOLONTAIRE, ATELIERS, FORMATIONS, ...

FREIWILLIGENDIENST, ATELIERS, TRAININGS, ...

Hey! Tu as entre 15 et 30 ans et tu ne sais pas encore quel sera ton parcours scolaire ou professionnel, ou tu n'es pas sûr de ta voie actuelle?

Pas de panique! Les antennes locales du Service national de la jeunesse (SNJ) t'offrent un conseil et un soutien individuels pour ton orientation. Nous t'accompagnons et nous te soutenons dans l'élaboration de tes projets professionnels, scolaires et personnels. Tu peux profiter de nos offres qui t'aideront à identifier et à faire évoluer tes points forts.

Service volontaire, ateliers, stages de découverte, formations, ..., nous sommes là pour te conseiller et te proposons :

- un bilan de ta situation personnelle ;
- une analyse de ton niveau scolaire et professionnel;
- une prise en compte de ta situation de vie;
- en cas de besoin, un dialogue avec tes parents ou tuteurs;
- en cas de besoin, te mettre en relation avec d'autres services de soutien;
- des informations sur les options possibles.

Dans nos antennes nous pouvons aussi travailler ensemble sur ton projet personnel pour ton retour à l'activité. Nous t'offrons :

- un soutien pour ton retour à l'école ou à l'activité;
- l'élaboration de ton projet personnel pour ton retour à l'école ou sur le marché du travail;
- une solution pour t'éviter l'inactivité dans le cas où ton retour à l'école ou à un emploi ne serait pas possible tout de suite;
- la mise en place d'un plan d'action individuel;
- un accompagnement pour tes démarches auprès des administrations, des lycées et de tout autre service susceptible de pouvoir t'aider;
- un conseil sur la conduite à tenir

sur ton nouveau lieu de travail ou ta nouvelle école;

- la même personne pour t'accompagner tout au long de ton accompagnement.

Plus d'informations dans une de nos antennes locales ou sur
www.hey.snj.lu.

.....

Hey! Du bist zwischen 15 und 30 Jahre alt und weißt noch nicht, wie deine schulische oder berufliche Zukunft aussehen soll, oder du bist dir über deinen derzeitigen Weg nicht sicher?

Keine Panik! Die lokalen Antennen des Service national de la jeunesse (SNJ) bieten dir individuelle Beratung und Unterstützung bei deiner Orientierung. Wir begleiten und unterstützen dich bei der Entwicklung deiner beruflichen, schulischen und persönlichen Pläne. Du kannst unsere Angebote dazu nutzen, deine Stärken zu erkennen und weiterzuentwickeln.

Freiwilligendienst, Ateliers, Schnupperpraktika, Trainings, ..., wir stehen dir mit Rat und Tat zur Seite und bieten dir:

- eine Bilanz deiner persönlichen Situation;
- eine Analyse deines schulischen und beruflichen Niveaus;
- eine Berücksichtigung deiner Lebenssituation;
- bei Bedarf einen Dialog mit deinen Eltern oder Erziehungsberechtigten;
- bei Bedarf Vermittlung von Kontakten zu anderen Unterstützungsstellen;
- Informationen über die möglichen Optionen.

In unseren Antennen können wir auch gemeinsam an deinem persönlichen Projekt für deine Rückkehr in das aktive Leben arbeiten. Wir bieten dir:

- Unterstützung bei deiner Rückkehr in die Schule oder in die Aktivität;
- die Ausarbeitung deines persönlichen

Projekts für deine Rückkehr in die Schule oder in den Arbeitsmarkt;

- eine Lösung, um dich vor der Inaktivität zu bewahren, falls deine Rückkehr in die Schule oder in das Berufsleben nicht sofort möglich ist;
- die Erstellung eines individuellen Aktionsplans;
- Begleitung beim Umgang mit Behörden, Schulen und anderen Stellen, die dir helfen können;
- Beratung, wie du dich an deinem neuen Arbeitsplatz oder in der neuen Schule verhalten sollst;
- dieselbe Person, die dich während deiner gesamten Begleitung betreut.

Weitere Informationen in einer unserer Antennen oder unter
www.hey.snj.lu.



**Service national
de la jeunesse**

Hey!



DU HUES TËSCHT 15 AN 30 JOER?

Dann bass du um
hey.snj.lu richtege!

An eisen lokalen Antennen kanns du dech
iwwerall am Land vun eise Mataarbechter
beroden an énnerstëtzen loessen.



Atelieren, Formatiounen,
e Fräiwöllegendéngsch, Stagen, ...

Hei fënns du Projeten déi dech
am aktive Liewen virubréngen.



hey.snj.lu

Eng Offer vum





GRATIS NON-FORMAL BILDUNG FIR ÄERT KAND

Ee weidere Schrëtt fir méi Chancëgläichheet

Déi non-formal Bildung (Maison-relaisen, Foyer-scolaires, Mini-crèches an Dageselteren) spiller eng wesentlech Roll an der Entwécklung vun Ärem Kand a sengen Erfollegschancen. Si kompletteert déi formal Bildung an der Schoul. Si erméiglecht et Ärem Kand, an enger entspannter Atmosphär déi wichtegst Kompetenzen ze entwéckelen: Sprooch, Motorik, sozial Relatiounen, Kreativitéit, technesch Fäegkeeten an eng aktiv Participatioun.

Dofir gëtt déi non-formal Bildung nach méi zougänglech. Vun der Rentrée 2022/2023 un ass den Accueil an de Strukture vun der non-formaler Bildung wärend de Schoulwochen gratis fir déi schoulpflichteg Kanner aus dem Fondamental.



Weider
Informationounen op
staarkkanner.lu

Wat maachen d'Kanner an enger Bildungs- a Betreuungsstruktur?

An der Maison relais, der Mini-Crèche oder bei engem Assistant parental entdeckt Äert Kand spilleresch a fräizäitorientéiert Aktivitéiten.

Donieft wäert an alle Bildungs- a Betreuungsstrukturen och eng Hausaufgabenhëlfel ugebuede ginn. Unhand vum E-Bichelche kënnt Dir lech mam Enseignant ewéi och mam Educateur iwwert d'Hausaufgabe vun Ärem Kand austauschen.



L'ÉDUCATION NON FORMELLE GRATUITE

KOSTENLOSE NON-FORMALE BILDUNG

Un pas de plus vers l'égalité des chances

L'éducation non formelle (maisons relais, assistants parentaux, ...) joue un rôle essentiel dans l'épanouissement de votre enfant et pour ses chances de réussite. Elle complète l'éducation formelle dispensée à l'école. Elle permet à votre enfant de développer, dans une ambiance décontractée, les compétences essentielles : langage, motricité, relations sociales, créativité, aptitudes techniques, participation active.

C'est pourquoi l'éducation non formelle devient encore davantage accessible. À partir de la rentrée 2022-2023, le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse rend en effet gratuit l'accueil dans les structures d'éducation non formelle pendant les semaines d'école, pour les enfants scolarisés à l'enseignement fondamental (à compter de l'obligation scolaire).

Que font les enfants dans les structures d'éducation et d'accueil ?

En Maison relais, mini-crèche ou chez un assistant parental, votre enfant découvre des activités ludiques et créatives. Une *Hausaufgabehélfel* (aide aux devoirs à domicile) sera également offerte dans toutes les structures d'éducation et d'accueil. Grâce à un *E-Bichelchen* (journal de classe digital),

vous pourrez échanger avec l'enseignant et l'éducateur sur les devoirs à domicile de votre enfant.

L'éducation non formelle accessible à tous les enfants

Dans quelles structures d'éducation et d'accueil l'accueil est gratuit ?

La gratuité concerne toutes les structures d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés : Maisons relais (appelées parfois aussi foyers de jour ou foyers scolaires), mini-crèches et assistants parentaux.

Qui est concerné par la gratuité ?

Si votre enfant a 4 ans accomplis au 1^{er} septembre (début de l'obligation scolaire), et qu'il fréquente l'enseignement fondamental ou l'équivalent, il profite de la gratuité. L'éducation précoce n'est pas concernée.

Quelles sont les périodes gratuites ?

La gratuité de l'accueil porte sur les semaines d'école, du lundi au vendredi de 7h à 19h. Pour les heures d'accueil avant 7h et après 19h, la participation financière des parents suit le barème du chèque-service accueil (CSA).

Quels sont les tarifs pendant les vacances ?

Les semaines de vacances ne sont pas gratuites. La participation financière

des parents n'est plus plafonnée par un forfait : c'est le barème du CSA qui s'applique.

Comment puis-je profiter de la gratuité ?

Si votre enfant fréquente déjà une structure d'éducation et d'accueil, vous n'avez rien à faire.

Si ce n'est pas encore le cas, vous devez d'abord adhérer au système du chèque-service accueil (CSA). Pour adhérer au CSA, rendez-vous dans votre commune, si vous habitez au Luxembourg. Si vous êtes frontalier, adressez-vous à la Caisse pour l'avenir des enfants (Zukunftskeess).

Vous pourrez ensuite inscrire votre enfant auprès d'une structure d'éducation et d'accueil prestataire du CSA. Il y sera admis selon les places disponibles.

Les repas sont-ils aussi gratuits ?

Pendant les semaines d'école, les repas de midi sont aussi gratuits pour tous les enfants soumis à l'obligation scolaire. Pendant les vacances, la gratuité des repas est réservée aux familles disposant d'un revenu inférieur à deux fois le salaire social minimum. Pour les autres familles, c'est le barème du CSA qui s'applique.



Ein weiterer Schritt in Richtung Chancengleichheit

Die non-formale Bildung (Schülerhort, Tageseltern, ...) spielt eine wesentliche Rolle für die Entfaltung Ihres Kindes und seiner Erfolgsschancen. Sie ergänzt die formale Bildung, die in der Schule vermittelt wird. Sie ermöglicht Ihrem Kind, in einer entspannten Atmosphäre die wichtigsten Fähigkeiten zu entwickeln: Sprache, Motorik, soziale Beziehungen, Kreativität, technische Fähigkeiten, aktive Teilnahme.

Aus diesem Grund wird die non-formale Bildung noch zugänglicher. Ab dem





Schuljahr 2022-2023 macht das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend die Betreuung in non-formalen Bildungseinrichtungen während der Schulwochen für Kinder, die in der Grundschule eingeschult sind (ab dem Zeitpunkt der Schulpflicht), kostenlos.

Was machen die Kinder in den Bildungs- und Betreuungseinrichtungen?

In einem Schülerhort, Mini-Kinderkrippen oder bei Tageseltern entdeckt Ihr Kind spielerische und erholsame Aktivitäten. In allen Bildungs- und Betreuungseinrichtungen wird außerdem eine Hausaufgabenhilfe angeboten. Mithilfe eines *E-Bichelchens* (digitales Klassentagebuch) können Sie sich mit dem Lehrer und Erzieher über die Hausaufgaben Ihres Kindes austauschen.

Non-formale Bildung, die für alle Kinder zugänglich ist

In welchen Bildungs- und Betreuungseinrichtungen ist die Betreuung kostenlos?

Die kostenlose Betreuung gilt für alle Bildungs- und Betreuungseinrichtungen für Schulkinder: Schülerhort (manchmal auch Tagesheim oder Schulheim genannt), Mini-Kinderkrippen und Tageseltern.

Wer ist von der kostenlosen Betreuung betroffen?

Wenn Ihr Kind am 1. September (Beginn der Schulpflicht) das vierte Lebensjahr vollendet hat und die Grundschule oder eine gleichwertige Einrichtung besucht, profitiert es von der kostenlosen Bildung. Die Früherziehung ist davon nicht betroffen.

Welche Zeiträume sind gebührenfrei?

Die kostenlose Betreuung bezieht sich auf die Schulwochen, montags bis freitags von 7:00 bis 19:00 Uhr. Für die Betreuungszeiten vor 7 Uhr und nach 19 Uhr richtet sich die finanzielle Beteiligung der Eltern nach der Tabelle der ausserschulischen Kinderbetreuung chèque-service accueil (CSA).

Wie hoch sind die Gebühren in den Ferien?

Die Ferienwochen sind nicht kostenlos. Die finanzielle Beteiligung der Eltern wird nicht mehr durch eine Pauschale gedeckelt: Es gilt die CSA-Tabelle.

Wie kann ich von der kostenlosen Teilnahme profitieren?

Wenn Ihr Kind bereits eine Bildungs- und Betreuungseinrichtung besucht, müssen Sie nichts unternehmen.

Wenn dies noch nicht der Fall ist, müssen Sie zunächst dem System des CSA (chèque-service accueil) beitreten. Um dem CSA beizutreten, gehen Sie zu Ihrer Gemeinde, wenn Sie in Luxemburg wohnen. Wenn Sie Grenzgänger sind, wenden Sie sich an die Caisse pour l'avenir des enfants (Zukunftskeess).

Sie können Ihr Kind dann bei einer Bildungs- und Betreuungseinrichtung anmelden, die das CSA anbietet. Dort wird es nach Maßgabe der verfügbaren Plätze aufgenommen.

Sind die Mahlzeiten auch kostenlos?

Während der Schulwochen ist das Mittagessen für alle schulpflichtigen Kinder ebenfalls kostenlos. In den Ferien ist das kostenlose Essen nur für Familien mit einem Einkommen von weniger als dem doppelten sozialen Mindestlohn vorgesehen. Für alle anderen Familien gilt die CSA-Tabelle.



La commission consultative des sports de la commune de Clervaux, organisera une soirée en l'honneur des « sportifs méritants ».

Qui peut être récompensé?

- Toute personne sportive, active individuellement et sous licence dans une association sportive de la commune de Clervaux.
- Toute personne sportive habitant la commune de Clervaux, active individuellement et sous licence dans une association sportive d'une autre commune.
- Toute association sportive de la commune de Clervaux.

Quelles sont les conditions à remplir?

Sport individuel : un classement parmi les trois premiers lors d'un championnat national

Sport en équipe : une montée dans une division supérieure

Quelle est la démarche à suivre?

Veuillez envoyer un mail à l'adresse

sandra.bertemes@clervaux.lu

au plus tard pour le jeudi, 1^{er} décembre

en indiquant vos nom, prénom, adresse, numéro de téléphone, ainsi que votre mérite et la discipline sportive.

La date de la célébration en l'honneur des « sportifs méritants » sera annoncée ultérieurement.

**NOUS CHERCHONS
LES SPORTIFS MÉRITANTS
2021/2022**

**WIR SUCHEN DIE
VERDIENSTVOLLEN
SPORTLER 2021/2022**

■ SPORT

Der Sportausschuss der Gemeinde Clerf veranstaltet dieses Jahr eine Feier zu Ehren der „verdienstvollen Sportler“.

Wer kann belohnt werden?

- Jeder Sportler, der einzeln und unter Lizenz in einem Sportverein der Gemeinde Clerf tätig ist.
- Jeder in der Gemeinde Clerf wohnende Sportler der einzeln und unter Lizenz in einem Sportverein einer anderen Gemeinde tätig ist.
- Jeder Sportverein der Gemeinde Clerf.

Welche Voraussetzungen müssen erfüllt sein?

Individualsport: eine Top-3-Platzierung bei einer nationalen Meisterschaft.

Mannschaftssport: Ein Aufstieg in eine höhere Division

Wie ist die Vorgehensweise?

Bitte senden Sie eine E-Mail an

sandra.bertemes@clervaux.lu

bis spätestens Donnerstag, 1. Dezember,

und geben Sie dabei Ihren Nachnamen, Vornamen, Adresse, Telefonnummer sowie Ihr Verdienst und Ihre Sportdisziplin an.

Das Datum der Feier zu Ehren der „verdienstvollen Sportler“ wird zu einem späteren Zeitpunkt bekanntgegeben.

VËLOVIANORDEN - COLLABORATION INTERCOMMUNALE

VËLOVIANORDEN - INTERKOMMUNALE ZUSAMMENARBEIT

Une fois de plus, la commune de Clervaux, en collaboration avec les communes de Kiischpelt, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange, s'est associée au Vélosummer du Ministère de l'Économie, Direction générale du Tourisme, en organisant l'initiative Vélo via Norden pendant deux week-ends du mois d'août.

De nombreux visiteurs venus de près ou de loin ont exploré notre belle région à vélo et se sont arrêtés pour se restaurer et se régaler dans nos établissements gastronomiques.

Nous profitons de cette occasion pour vous annoncer que le Vélosummer aura lieu l'année prochaine du 29 juillet au 27 août 2023.

En 2022, 56 communes ont participé sur 11 circuits cyclo-touristiques à travers le pays, cumulant plus de 450 km d'itinéraires cyclables. Les dates exactes

du Vélo via Norden sont communiquées ultérieurement.

.....

Erneut hat sich die Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Kiischpelt, Ulfingen, Weiswampach und Wintger, dem Vélosummer des Ministerium für Wirtschaft, Generaldirektion Tourismus angeschlossen und an zwei Wochenenden im August die Initiative Vélo via Norden organisiert.

Zahlreiche Besucher von nah und fern erkundeten unsere schöne Region mit ihrem Fahrrad und machten Halt um sich zu stärken und es sich in unseren gastronomischen Betrieben gut schmecken zu lassen.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir Ihnen mitteilen, dass der Vélosummer im nächsten Jahr vom 29. Juli bis zum 27. August 2023 stattfinden wird.

56 Gemeinden nahmen an 11 Radtouren durch das Land teil, die insgesamt über 450 km Radwege umfassten.

Die genauen Daten des Vélo via Norden werden zu einem späteren Zeitpunkt bekannt gegeben.



En date du 6 octobre 2022, François BAUSCH, Vice-Premier ministre, ministre de la Mobilité et des Travaux publics, et Lex DELLES, ministre du Tourisme, ont présenté le bilan du « Vélosummer 2022 » / Am 6. Oktober 2022 haben François BAUSCH, Vizepremierminister, Minister der Mobilität und der öffentlichen Arbeiten, und Lex DELLES, Minister für Tourismus, die Bilanz des „Vélosummer 2022“ vorgestellt.

Le ministre de la Mobilité et des Travaux publics, François BAUSCH, a souligné que « dans le Plan national de mobilité 2035, le vélo est le mode de transport qui doit connaître la plus grande progression dans les années à venir » et ajoute: « L'idée qui se cache derrière cette collaboration interministérielle, est de permettre au public de découvrir notre pays à bicyclette et de promouvoir ainsi la pratique du vélo. »

Vu le succès des éditions 2020 et 2021, une troisième édition du « Vélosummer » a été organisée du 30 juillet au 28 août 2022. 56 communes ont participé sur 11 circuits cyclo-touristiques à travers le pays, cumulant plus de 450 km d'itinéraires cyclables. Par rapport à l'année 2021, cette édition a proposé cinq nouveaux circuits. 110 km de routes ont été réservées aux cyclistes, dont 90% uniquement pendant un ou deux weekends.

François BAUSCH, ministre de la Mobilité et des Travaux publics, s'est montré très satisfait du nombre de cyclistes comptés sur les différents circuits cyclo-touristiques de l'édition de 2022. Avec 29.000 participants, ce chiffre est en nette progression par rapport à l'édition 2021 (20.000 cyclistes comptés).

Lex DELLES, ministre du Tourisme, a déclaré que « la promotion du tourisme actif fait partie de nos priorités et joue un rôle clé dans notre nouvelle stratégie touristique. Dans ce contexte, le « Vélosummer » est un de nos projets phares et permet d'encourager les résidents, les frontaliers et les touristes étrangers à découvrir le Luxembourg et ses atouts touristiques à vélo.

L'édition 2022 du « Vélosummer » et sa promotion touristique ont réussi à sensibiliser de nombreuses personnes pour les paysages riches et variés du Grand-Duché ainsi que pour l'attractivité et l'accessibilité de nos cinq régions diversifiées ».

Extrait du Communiqué par le ministère de la Mobilité et des Travaux publics / Direction générale du tourisme

.....



„After Movie“-Video Vélosummer 2022

Der Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, François BAUSCH, betonte, dass „das Fahrrad im Nationalen Mobilitätsplan 2035 die Verkehrsart ist, die in den kommenden Jahren am stärksten zunehmen soll“ und fügte hinzu: „Die Idee hinter dieser interministeriellen Zusammenarbeit ist es, der Öffentlichkeit die Möglichkeit zu geben, unser Land mit dem Fahrrad zu entdecken und so das Fahrradfahren zu fördern“.

Aufgrund des Erfolgs der Ausgaben 2020 und 2021 wurde eine dritte Ausgabe des „Vélosummer“ vom 30. Juli bis 28. August 2022 organisiert. 56 Gemeinden nahmen auf 11 Radtouren durch das Land teil, die insgesamt mehr als 450 km Radwege umfassten. Im Vergleich zum Jahr 2021 wurden bei dieser Ausgabe fünf neue Routen angeboten. 110 km Straßen waren für Radfahrer reserviert, 90 % davon nur an einem oder zwei Wochenenden.

François BAUSCH, Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten, zeigte sich sehr zufrieden mit der Anzahl der Radfahrer, die bei der Ausgabe 2022 auf den verschiedenen Radtouristenrouten gezählt wurden.

Mit 29.000 Teilnehmern sei diese Zahl im Vergleich zur Ausgabe 2021 (20.000 gezählte Radfahrer) deutlich gestiegen.

Lex DELLES, Minister für Tourismus, erklärte: „Die Förderung des Aktivtourismus gehört zu unseren Prioritäten und spielt eine Schlüsselrolle in unserer neuen Tourismusstrategie. In diesem Zusammenhang ist der „Vélosummer“ eines unserer Vorzeigeprojekte und ermöglicht es, die Einwohner, Grenzgänger und ausländischen Touristen zu ermutigen, Luxemburg und seine touristischen Vorzüge mit dem Fahrrad zu entdecken.“

Die Ausgabe 2022 des „Vélosummer“ und seine Tourismuswerbung haben es geschafft, viele Menschen für die reichen und vielfältigen Landschaften des Großherzogtums sowie für die Attraktivität und Zugänglichkeit unserer fünf abwechslungsreichen Regionen zu sensibilisieren.“

Auszug aus dem Communiqué durch das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten / Generaldirektion für Tourismus



Promotion du cyclo-tourisme et de la mobilité douce, ainsi que du Slow-Tourisme, redécouverte de la région
Förderung des Fahrradtourismus, der sanften Mobilität und des Slow-Tourismus, Wiederentdeckung der Region

DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



« Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille
au plus tard jusqu'à midi au numéro
40 20 807 622.**

„Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stëftung Hëllef Doheem“.

**Reservieren Sie Ihren Tisch am
Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags
unter der Nummer 40 20 807 622.**

Rendez-vous du mois de novembre / Treffen im November

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Mëttwoch, 2. November | Restaurant Sënnésräich Lëllgen |
| Mëttwoch, 9. November | Restaurant Robbesscheier Munzen |
| Mëttwoch, 16. November | Restaurant Cornelyshaff Hengescht |
| Mëttwoch, 23. November | Restaurant Sënnésräich Lëllgen |
| Mëttwoch, 30. November | Restaurant A Péitesch Eselbuer |

Rendez-vous du mois de décembre / Treffen im Dezember

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Mëttwoch, 7. Dezember | Restaurant Reiff Fëschbech |
| Mëttwoch, 14. Dezember | Restaurant Kentucky Lentzweiler |
| Mëttwoch, 21. Dezember | Restaurant Felten Pëntschen |
| Mëttwoch, 28. Dezember | Restaurant A Péitesch Eselbuer |



**Betruit Wunnen Doheem
+ 352 40 20 807 622**

betruitwunnendoheem@shd.lu

www.shd.lu

ÉISLEK DIGITAL POUR LES CITOYENS 50+

ÉISLEK DIGITAL FÜR DIE BÜRGER 50+

Avec le projet « Éislek Digital », le Club Haus op der Heed souhaite permettre aux personnes de plus de 50 ans qui ont peu ou pas de connaissances numériques d'accéder aux nouveaux médias.

L'objectif est de développer le plaisir d'utiliser les nouvelles technologies de l'information et de la communication, de faciliter l'accès aux médias numériques et d'acquérir des compétences numériques de base.

Bon nombre de personnes ont assisté aux réunions d'information tenues au mois de septembre et octobre et

adressées à notre population âgée de 50 ans et plus afin de les familiariser avec l'évolution technologique et la digitalisation.

.....

Mit dem Projekt „Éislek Digital“ möchte der Club Haus op der Heed Menschen über 50 Jahren, die über wenig oder keine digitalen Kenntnisse verfügen, den Zugang zu neuen Medien ermöglichen.

Ziel ist es, Freude am Umgang mit neuen Informations- und Kommunikationstechnologien zu entwickeln, den Zugang zu

digitalen Medien zu erleichtern und digitale Grundkenntnisse zu erwerben.

Viele Menschen nahmen an den Informationsveranstaltungen teil, die im September und Oktober stattfanden und sich an unsere Bevölkerung ab 50 Jahren richteten, um sie mit dem technologischen Wandel und der Digitalisierung vertraut zu machen.



Club Haus op der Heed
2, Kaesfurterstrooss
L-9755 Hupperdange
+352 99 82 36
info@opderheid.lu
www.opderheid.lu



DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 20 JUILLET 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. JULI 2022

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Claude WEILER, Georges KEIPES, échevins ; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Romain BRAQUET, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Safet SABOTIC, Jean-Pierre SCHULLER, conseillers.

Absent : /

BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2021, présenté par le receveur communal comme suit :

Total des arrérages :
172.798,09 €

Décharges accordées au receveur :
1.761,55 €

Somme à poursuivre :
171.036,54 €

Le plan pluriannuel financier (PPF) jusque 2025 est présenté au conseil communal.

CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention de concession d'un droit de superficie avec vente d'un bâtiment à Reuler, signée entre l'Etat luxembourgeois et la commune de Clervaux est approuvée. Par le biais de cette convention les parties prenantes décident de mettre à disposition de l'Etat le terrain sur lequel est construit sous forme de construction modulaire l'école primaire internationale, pour un terme de quarante-neuf (49) années prenant cours le 1^{er} septembre 2022 et se terminant le 31 août 2071 avec possibilité de renouvellement pour une nouvelle période à définir de commun accord.

L'accord de collaboration signé entre elisabeth-ANNE asbl et la commune de Clervaux, ayant comme objet de définir la relation entre la commune et elisabeth-ANNE asbl, en tant que gestionnaire dans le cadre de la réalisation des prestations de services d'éducation et d'accueil (SEA) pour tous les enfants inscrits à la Maison relais et à la crèche communale de Reuler est approuvé.

Le conseil communal approuve la convention conclue entre le collège échevinal et le bureau du syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical, le Conservatoire de Musique du Nord, ayant pour objet de régler la participation financière de la commune de Clervaux pour ses élèves inscrits au Conservatoire pendant l'année scolaire 2022-2023.

PERSONNEL COMMUNAL

Suite à l'étude mené par le bureau TrAxxion ayant comme objectif une meilleure organisation du fonctionnement journalier de l'administration communale, le conseil communal décide de publier des appels de candidature pour répondre au manque de personnel constaté au niveau du service urbanisme, technique et pour la gestion du projet Clervaux - Cité de l'image.

SYNDICATS

INTERCOMMUNAUX

Monsieur Georges KEIPES, échevin, est nommé au poste de délégué communal au Syndicat intercommunal pour la Promotion du Canton de Clervaux (SICLER), ceci en remplacement de Monsieur Romain BRAQUET, démissionnaire.

SERVICE SCOLAIRE

Le conseil communal adopte le PEP - plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2022-2023, tel qu'il a été élaboré par le service scolaire communal, le président du comité d'école, les chargées de direction

de la Maison relais et de la crèche et la direction de l'école primaire européenne.

PROJETS

Le Memorandum of Understanding (mémorandum d'entente) relatif à la réduction de la pollution lumineuse et à la promotion d'un meilleur éclairage sur le territoire de la commune de Clervaux, tel que celui-ci a été signé par les partenaires impliqués, est approuvé. Sont partenaires le Ministère de l'Aménagement du Territoire, le Ministère de l'Environnement, du Climat et du Développement durable, le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, l'Administration des Ponts et Chaussées, l'Administration des Bâtiments publics, l'Administration des Chemins de fer, le Parc Naturel de l'Our et la commune de Clervaux.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc naturel de l'Our correspondant à un montant de 60.000 € pour les travaux de réalisation du plan vert dans la commune de Clervaux. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2023.

Le conseil communal approuve le devis établi par la station biologique du Parc naturel de l'Our correspondant à un montant de 3.500 €. 50% du prix des plantes indigènes, plantées à l'intérieur du plan d'aménagement général seront remboursés. La dépense afférente sera inscrite au budget de l'exercice 2023.

Le lotissement de la parcelle n°1348/4870, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HA de Lieler, tel qu'il est sollicité par le propriétaire Madame Gisèle GAUCHE et dont la finalité est la division du terrain classé en zone de construction HAB-1 en trois lots en vue de leur affectation à la construction, est accordé.

Le lotissement des parcelles n°1229/705, 1229/704 et 1229/706, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section HA de Lieler, tel qu'il

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 20 JUILLET 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. JULI 2022

est sollicité par le propriétaire La Patrimoniale SA et dont la finalité est la division du terrain classé en zone de construction Mix-v 4L ou 30U/ha en cinq lots en vue de leur affectation à la construction, est accordé.

Étant donné que les services administratifs communaux fonctionnement, à cause d'un manque de place sur deux sites distincts, le conseil communal a l'intention de procéder à l'aménagement d'un nouveau centre administratif communal.

PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

Le conseil communal décide de charger le service urbanisme à élaborer une proposition de dérogation à la partie écrite du plan d'aménagement général en ce qui concerne le nombre d'emplacements de stationnements pour les immeubles classés patrimoine culturel national par l'INPA (Institut national pour le patrimoine architectural).

DIVERS

Le conseil communal avise favorablement la proposition de Madame la Ministre de la Culture concernant le classement comme patrimoine culturel national de l'immeuble voyageur de la gare de Clervaux, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section CA de Clervaux, n°678/3021.

Le conseil communal avise favorablement la proposition de Madame la Ministre de la Culture concernant le classement comme patrimoine culturel national de l'immeuble incorporé au mur de l'église, sis 14, *Duerefstrooss*, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section MB de Munshausen, n°706/0.

Le conseil communal confirme son avis négatif du 8 novembre 2021 et avise défavorablement la proposition de Madame la Ministre de la Culture concernant le classement comme patrimoine culturel national de l'immeuble sis 39, *Hauptstrooss*, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section HF de Hupperdange, n°111/2758.

L'acquisition de deux conteneurs pour les besoins quotidiens de séjour de l'équipe employée sur le site du centre scolaire et sportif à Reuler est approuvée.

ASSOCIATIONS

Le conseil communal décide d'allouer le subside extraordinaire suivant : Guiden a Scouten, Saint Benoît Klierf (40e anniversaire) 1.500 €

Le conseil communal prend acte du dépôt des statuts de l'asbl « Amicale Wäicherdang ».

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide d'approuver une modification au règlement communal de circulation du 5 octobre 2016.

.....
Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister; Claude WEILER, Georges KEIPES, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Romain BRAQUET, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Safet SABOTIC, Jean-Pierre SCHULLER, Räte.

Abwesend: /

HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Die vom Gemeindeeinnehmer erstellte und vorgestellte Liste der noch ausstehenden Einnahmen des Haushaltjahrs 2021 setzt sich wie folgt zusammen: Summe der noch geschuldeten Beträge: 172.798,09 €

Beträge, von deren Eintreibung der Einnehmer entbunden wird:
1.761,55 €

Einzutreibende Schulden:
171.036,54 €

Der Mehrjahresfinanzplan (plan pluriannuel financier PPF) bis 2025 wurde dem Gemeinderat vorgelegt.

VERTRÄGE UND ABOKMEN

Das zwischen dem luxemburgischen Staat und der Gemeinde Clerf unterzeichnete Abkommen über die Einräumung eines Flächenrechts (droit de superficie) mit Verkauf eines Gebäudes in Reuler wird genehmigt. Mit dieser Vereinbarung beschließen die Beteiligten, dem Staat das Grundstück, auf dem die internationale Grundschule in Modulbauweise errichtet wird, für einen Zeitraum von neunundvierzig (49) Jahren ab dem 1. September 2022 bis zum 31. August 2071 zur Verfügung zu stellen, mit der Möglichkeit einer Verlängerung um einen weiteren, einvernehmlich festzulegenden Zeitraum.

Die zwischen elisabeth-ANNE asbl und der Gemeinde Clerf unterzeichnete Kooperationsvereinbarung, die zum Ziel hat, die Beziehung zwischen der Gemeinde und elisabeth-ANNE asbl als Verwalter im Rahmen der Erbringung von Erziehungs- und Betreuungsleistungen (SEA) für alle Kinder, die im Schülerhort und der kommunalen Kinderkrippe in Reuler eingeschrieben sind, zu definieren, wird genehmigt.

Der Gemeinderat genehmigt das Abkommen welches zwischen dem Schöffenrat und dem Büro des interkommunalen Zweckverbandes der Städte Diekirch und Ettelbrück über die Organisation und Leitung einer Musikschule, das „Conservatoire de Musique du Nord“ geschlossen ist. Dieses regelt die finanzielle Beteiligung der Gemeinde Clerf für ihre Schüler, die im Schuljahr 2022-2023 am Konservatorium eingeschrieben sind.

GEMEINDEPERSONAL

Im Anschluss an die vom Büro TrAxxion durchgeführte Studie, die eine bessere Organisation des Tagesablaufs

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 20 JUILLET 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 20. JULI 2022

der Gemeindeverwaltung zum Ziel hat, beschließt der Gemeinderat, Bewerbungsaufrufe zu veröffentlichen, um den festgestellten Personalmangel im Bereich der Stadtplanung, des technischen Dienstes und für die Verwaltung des Projekts Clervaux - Cité de l'image zu begleichen.

GEMEINDEZWECKVERBÄNDE

Herr Georges KEIPES, Schöffe, wird zum Gemeindevertreter des interkommunalen Zweckverbandes für die Förderung des Kantons Clerf (Syndicat intercommunal pour la Promotion du Canton de Clervaux SICLER) ernannt, dies um den zurückgetretenen Herrn Romain BRAQUET zu ersetzen.

SCHULDIENST

Der Gemeinderat verabschiedet den Plan für die außerschulische Betreuung (plan d'encadrement périscolaire PEP) für das Schuljahr 2022-2023, wie er vom kommunalen Schuldienst, dem Vorsitzenden des Schulausschusses, den Beauftragten der Direktion des Schülerhorts und der Kinderkrippe sowie der Direktion der europäischen Grundschule ausgearbeitet wurde.

PROJEKTE

Das Memorandum of Understanding (Absichtserklärung) über die Reduzierung der Lichtverschmutzung und die Förderung einer besseren Beleuchtung auf dem Gebiet der Gemeinde Clerf das zwischen den betroffenen Partnern unterzeichnet wurde, wird genehmigt. Partner sind das Ministerium für Raumentwicklung, das Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten, die Straßenbauverwaltung, die Verwaltung für öffentliche Bauten, die Eisenbahnverwaltung, der Naturpark Our und die Gemeinde Clerf.

Der Gemeinderat billigt den von der biologischen Station des Naturpark Our erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 60.000 € für die Ausführungsarbeiten des Grünplans in der Gemeinde Clerf. Die entsprechenden Ausgaben

werden in den Haushaltsplan 2023 aufgenommen.

Der Gemeinderat billigt den von der biologischen Station des Naturpark Our erstellten Kostenvoranschlag in Höhe von 3.500 €. 50% des Preises der einheimischen Pflanzen, die innerhalb des allgemeinen Bebauungsplans gepflanzt werden, werden erstattet. Die entsprechenden Ausgaben werden in den Haushaltsplan 2023 aufgenommen.

Die Parzellierung der Parzelle N°1348/4870, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HA Lieler, wie von der Eigentümerin Frau Gisèle GAUCHE beantragt und deren Zweck die Aufteilung des als Bauzone HAB-1 klassifizierten Grundstücks in drei Parzellen im Hinblick auf deren Nutzung für Bauzwecke, wird genehmigt.

Die Parzellierung der Parzellen N°1229/705, 1229/704 und 1229/706, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HA Lieler, wie vom Eigentümer La Patrimoniale SA beantragt und deren Zweck die Aufteilung des als Bauzone Mix-v 4L oder 30U/ha klassifizierten Grundstücks in fünf Parzellen im Hinblick auf deren Nutzung für Bauzwecke, wird genehmigt.

Da die kommunalen Verwaltungsdienste aufgrund von Platzmangel an zwei verschiedenen Standorten arbeiten, beabsichtigt der Gemeinderat, ein neues kommunales Verwaltungszentrum einzurichten.

ALLGEMEINER BEBAUUNGSPLAN

Der Gemeinderat beschließt, den Stadtplanungsdienst zu beauftragen, einen Vorschlag für eine Abweichung vom schriftlichen Teil des allgemeinen Bebauungsplans (plan d'aménagement général PAG) in Bezug auf die Anzahl der Parkplätze für Gebäude auszuarbeiten, die vom INPA (Institut national pour le patrimoine architectural) als nationales Kulturerbe eingestuft wurden.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat begrüßt den Vorschlag der Kulturministerin, das im Kataster der Gemeinde Clerf Sektion CA Clerf, N°678/3021, eingetragene Passagiergebäude des Bahnhofs von Clerf als nationales Kulturerbe zu klassifizieren.

Der Gemeinderat begrüßt den Vorschlag der Kulturministerin, das in die Kirchenmauer integrierte Gebäude 14, *Duerefstrooss* gelegen, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion MB Munshausen, N°706/0, als nationales Kulturerbe zu klassifizieren.

Der Gemeinderat bestätigt seine negative Stellungnahme vom 8. November 2021 und stimmt dem Vorschlag der Kulturministerin bezüglich der Klassifizierung als nationales Kulturerbe des Gebäudes 39, *Hauptstrooss* gelegen, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HF Hüpperdingen, N°111/2758, negativ zu.

Der Erwerb von zwei Containern für den täglichen Aufenthaltsbedarf des Teams, das auf dem Gelände des Schul- und Sportzentrums in Reuler beschäftigt ist, wird genehmigt.

VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgenden außerordentlichen Zuschuss:
Guiden a Scouten, Saint Benoît Klier (40. Geburtstag) 1.500 €.

Der Gemeinderat nimmt die Hinterlegung der Satzung des gemeinnützigen Vereins „Amicale Wäicherdang“ zur Kenntnis.

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat beschließt, eine Änderung der kommunalen Verkehrsordnung vom 5. Oktober 2016 zu genehmigen.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 29 SEPTEMBRE 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2022

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

Présents :

Emile EICHER, bourgmestre ; Claude WEILER, Georges KEIPES, échevins ; Betsy ASCHMAN, Raymond BEFFORT, Romain BRAQUET, Théo BLASEN, Jacquot JUNK, Romy KARIER, Safet SABOTIC, Jean-Pierre SCHULLER, conseillers.

Absent : /

SERVICE SCOLAIRE

L'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2022-2023 est arrêtée définitivement.

PROJETS

Le conseil communal approuve le devis se chiffrant à un montant de 1.070.000 € hTVA pour la phase 2 de la construction du parking sur la Place Benelux à Clervaux, qui comprend les travaux d'électricité, sanitaires, de menuiserie, de peinture, de toiture et de serrurerie.

PLAN D'AMÉNAGEMENT GÉNÉRAL

Le conseil communal décide de donner son accord aux projets de modification ponctuelle suivants du plan d'aménagement général :

- Changement du coefficient du degré d'utilisation du sol du PAP NQ HUP-NQ-01 localité de Hupperdange ;
- couvrant les terrains suivants « Centre d'intervention et de secours CGDIS » à Marnach.

PROPRIÉTÉS COMMUNALES

Le conseil communal décide d'approuver le plan de gestion annuel de la forêt pour l'exercice 2023 :

- de la propriété de la commune d'une contenance de 160 ha, prévoyant des investissements de 86.200 € et des

recettes de 73.800 € ;

- de la propriété HF Clervaux, CNE Hors Forêts, prévoyant des investissements de 122.000 € et des revenus de 80.000 €.

Le conseil communal approuve l'acte notarié conclu entre Creos et le collège échevinal de la commune de Clervaux, par lequel est concédé par l'administration communale de Clervaux un droit de servitude sur la parcelle n°564, au lieu-dit « Beim Cousingweiher », section CA de Clervaux, d'une contenance de 94a50ca.

Le conseil communal approuve l'acte notarié conclu entre Madame et Monsieur Sara Filipa BARBOSA FILENO et Fabio Miguel FERREIRA COELHO et le collège échevinal de la commune de Clervaux par lequel l'administration communale vend la parcelle n°1249/5261, au lieu-dit « Hauptstrooss », section HA de Lieler, d'une contenance de 13ca au prix de 91 €.

DIVERS

Le conseil communal décide de se rallier aux propositions émanant du Parc naturel de l'Our en ce qui concerne la mise en œuvre de mesures d'économie d'énergie au niveau communal.

Le conseil communal fixe les prix à remettre dans le cadre du projet Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image :

| | |
|----------------------|-----------|
| Prix du Jury | 5.000 € ; |
| Prix d'encouragement | 2.000 €. |

Le conseil communal décide d'acquérir le tableau réalisé par l'artiste Daniel Mac LLOYD dans le cadre du Clervaux Castle Summer Music Festival et de l'incorporer au futur « Konschtpark » à Clervaux.

Le conseiller Raymond BEFFORT présente les événements depuis printemps 2022 en relation avec le projet du héliport à Urspeilt. Après diverses interventions, le conseil communal décide de s'échanger avec la famille LODOMEZ au sujet des problèmes évoqués.

L'avis du Ministère de la Culture est sollicité par le conseil communal en ce qui concerne l'emplacement dans la Montée du Château à Clervaux du char Sherman, actuellement en train d'être rénové.

Le projet « Gemeng Cliärref on Tour » est présenté au conseil communal.

IMPOSITION COMMUNALE

Les taux multiplicateurs à appliquer en 2023 ont été fixés par le conseil communal :

- Impôt commercial
250 %
- Impôt foncier A
(propriétés agricoles et forestières)
475 %
- Impôt foncier B
(immeubles bâtis et non bâtis)
475 %

RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme les règlements communaux suivants émis par le collège échevinal :

- en date du 1^{er} septembre 2022 concernant le barrage de la Promenade de la Clerve à Clervaux à hauteur de l'immeuble sis 2, Grand-Rue en raison de travaux de façade et de toiture du 19 septembre 2022 jusqu'à la fin des travaux ;
- en date du 8 septembre 2022 concernant le barrage d'une partie du CR340 en raison de travaux d'infrastructure dans la traversée de Reuler du 12 septembre 2022 jusqu'à la fin des travaux ;
- en date du 12 septembre 2022 concernant le barrage du pont ferroviaire Rue Bongert en raison du chantier d'aménagement des Rue Bongert et Rue Ley du 19 septembre 2022 au 7 octobre 2022 ;
- en date du 12 septembre 2022 concernant le retrécissement sur une voie du CR326 à Munshausen en raison de travaux d'infrastructures sur ce tronçon du 15 septembre 2022 jusqu'à la fin des travaux.

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 29 SEPTEMBRE 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2022

CONTRATS ET CONVENTIONS

La convention 2022 du club senior « Club Haus op der Heed » de laquelle il découle que les communes du canton de Clervaux prennent en charge les frais d'énergie et tous autres frais liés aux infrastructures ainsi que 13% des frais de personnel, au prorata du nombre d'habitants, est ratifiée.



Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

Anwesend:

Emile EICHER, Bürgermeister;
Claude WEILER, Georges KEIPES,
Schöffen; Betsy ASCHMAN,
Raymond BEFFORT, Romain BRAQUET,
Théo BLASEN, Jacquot JUNK,
Romy KARIER, Safet SABOTIC,
Jean-Pierre SCHULLER, Räte.

Abwesend: /

SCHULDIENST

Die Schulorganisation für das Schuljahr 2022-2023 wird endgültig festgelegt.

PROJEKTE

Der Gemeinderat genehmigt den Kostenvoranschlag in Höhe von 1.070.000 € zzgl. MwSt. für die Phase 2 des Baus des Parkplatzes auf dem Benelux-Platz in Clerf, der die Elektro-, Sanitär-, Schreiner-, Maler-, Dachdecker- und Schlosserarbeiten umfasst.

ALLGEMEINER BEBAUUNGSPLAN

Der Gemeinderat beschließt, dem Entwurf der folgenden punktuellen Änderungen des allgemeinen Bebauungsplans zuzustimmen:

- Änderung des Koeffizienten für den Grad der Bodennutzung des PAP NQ HUP-NQ-01 Ortschaft Hüpperdingen;

- der folgende Grundstücke abdeckt „Centre d'intervention et de secours CGDIS“ in Marnach.

GEMEINDEIMMOBILIEN

Der Gemeinderat genehmigt den Betriebswirtschaftsplan des Gemeindeforsts für das Haushaltsjahr 2023:

- des Eigentums der Gemeinde Clerf über 160 Ha für welchen Ausgaben von 86.200 € und Einnahmen von 73.800 € vorgesehen sind;
- des Eigentumes HF Clervaux, CNE Hors Forêts, für welchen Ausgaben von 122.000 € und Einnahmen von 80.000 € vorgesehen sind.

Der Gemeinderat billigt die notarielle Urkunde zwischen Creos und dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf, durch die die Gemeindeverwaltung Clerf ein Dienstbarkeitsrecht an der Parzelle N°564, am Ort genannt „Beim Cousingweiher“, Sektion CA Clerf, einer Fläche von 94A50Za entsprechend, einräumt.

Der Gemeinderat genehmigt die notarielle Urkunde zwischen Frau und Herrn Sara Filipa BARBOSA FILENO und Fabio Miguel FERREIRA COELHO und dem Schöffenrat der Gemeinde Clerf, mit der die Gemeindeverwaltung die Parzelle N°1249/5261, am Ort genannt „Hauptstrooss“, Sektion HA Lieler, einer Fläche von 13Za entsprechend, zum Preis von 91 € verkauft.

VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt, sich den Vorschlägen des Naturpark Our anzuschließen, was die Umsetzung von Energiesparmaßnahmen auf kommunaler Ebene betrifft.

Der Gemeinderat legt die Preise fest, die im Rahmen des Projekts Prix de la Photographie - Clervaux Cité de l'image vergeben werden:

| | |
|-------------|----------|
| Jurypreis | 5.000 €; |
| Förderpreis | 2.000 €. |

Der Gemeinderat beschließt, das vom Künstler Daniel Mac LLOYD im Rahmen des Clervaux Castle Summer Music

Festivals erstellte Werk zu erwerben und es im zukünftigen „Konschtpark“ in Clerf auszustellen.

Ratsmitglied Raymond BEFFORT berichtet über die Ereignisse seit Frühjahr 2022 im Zusammenhang mit dem Projekt des Hubschrauberlandeplatzes in Urspert. Nach verschiedenen Wortmeldungen beschließt der Gemeinderat, sich mit der Familie LODOMEZ über die angesprochenen Probleme auszutauschen.

Der Gemeinderat ersucht das Kulturministerium um Stellungnahme zum Standort des Sherman-Panzers in der Montée du Château in Clerf, der derzeit renoviert wird.

Das Projekt „Gemeng Cliärref on Tour“ wird dem Gemeinderat vorgestellt.

GEMEINDEBESTEUERUNG

Die 2023 anzuwendenden Steuerhebesätze werden wie folgt vom Gemeinderat festgelegt:

- Gewerbesteuer 250 %
- Grundsteuer A (land- und forstwirtschaftliche Liegenschaften) 475 %
- Grundsteuer B (bebaute und unbebaute Immobilien) 475 %

GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt die folgenden vom Schöffenrat erlassenen Gemeindeverordnungen:

- vom 1. September 2022 betreffend die Absperrung der Promenade de la Clerve in Clerf auf Höhe des Gebäudes 2, Grand-Rue gelegen aufgrund von Fassaden- und Dacharbeiten vom 19. September 2022 bis zum Ende der Arbeiten;
- vom 8. September 2022 betreffend die Sperrung eines Teils des CR340 aufgrund von Infrastrukturarbeiten in der Durchfahrt von Reuler vom 12. September 2022 bis zum Ende der Arbeiten;

DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 29 SEPTEMBRE 2022

BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 29. SEPTEMBER 2022

- vom 12. September 2022 betreffend die Absperrung der Eisenbahnbrücke Rue Bongert aufgrund von Bauarbeiten zur Umgestaltung der Rue Bongert und Rue Ley vom 19. September 2022 bis zum 7. Oktober 2022;
- vom 12. September 2022 betreffend die Verengung auf eine Fahrspur des CR326 in Munshausen aufgrund von Infrastrukturarbeiten auf diesem Abschnitt vom 15. September 2022 bis zum Ende der Bauarbeiten.

VERTRÄGE UND ABKOMMEN

Das Abkommen 2022 des Club Senior „Club Haus op der Heed“, aus dem sich ergibt, dass die Gemeinden des Clerfer Kantons Energie- und sonstige Infrastrukturkosten sowie 13 % der Personalkosten im Verhältnis zur Einwohnerzahl übernehmen, wird angenommen.

AVIS AU PUBLIC

PATRIMOINE CULTUREL NATIONAL

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

NATIONALES KULTURERBE

Sont classés comme patrimoine culturel national :

- l'immeuble dit « Kaspelterhof » sis Maison 1, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, n°891/3025, section CC de Weicherdange, en propriété privée ;
- la chapelle Sainte-Apolline, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, n° 130/2109 et 130/2110, section HB de Kalborn, appartenant à l'administration communale de Clervaux ;
- l'immeuble sis 14, Duerefstrooss, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, n°706/0, Section MB de Munshausen, appartenant à l'administration communale de Clervaux.

Als nationales Kulturerbe eingestuft wurden :

- das Gebäude, genannt „Kaspelterhof“, gelegen Maison 1, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, N°891/3025, Sektion CC Weicherdingen, in Privatbesitz;
- die Kapelle Sainte-Apolline, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, N°130/2109 und 130/2110, Sektion HB Kalborn, im Besitz der Gemeindeverwaltung Clerf;
- das Gebäude Duerefstrooss 14 gelegen, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, N°706/0, Sektion MB Munshausen, im Besitz der Gemeindeverwaltung Clerf.

AVIS AU PUBLIC

AMÉNAGEMENT COMMUNAL ET DÉVELOPPEMENT URBAIN

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

KOMMUNALE RAUMPLANUNG UND STADTENTWICKLUNG

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal par sa délibération du 20 juillet 2022, a décidé de marquer son accord avec le lotissement des terrains suivants :

- Terrain sis à Lieler, inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, n°1348/4870, section HA de Lieler, d'une contenance de 11a25ca : division en trois lots du terrain classé selon le PAG en vigueur en zone de construction HAB-1, en vue de leur affectation à la construction ;
- Terrains sis à Lieler, inscrits au cadastre de la commune de Clervaux, n°1229/705, d'une contenance de 11a, n°1229/704 d'une contenance de 7a70ca et n°1229/706 d'une contenance de 15a30ca, Section HA de Lieler : division en cinq lots des trois terrains classés selon le PAG en vigueur en zone de construction Mix-v4L ou 30U/ha, en vue de leur affectation à la construction.

La délibération précitée a été déposée du 24 août 2022 au 2 octobre 2022 inclus à la maison communale où le public peut en prendre connaissance.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains, réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, un recours en annulation devant le Tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

Publication en date du 24 août 2022

Es wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat durch seinen Beschluss vom 20. Juli 2022 beschlossen hat, der Aufteilung der folgenden Grundstücke zuzustimmen:

- Grundstück in Lieler, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, N°1348/4870, Sektion HA von Lieler, mit einer Fläche von 11A25Za: Aufteilung des Grundstücks, das gemäß dem geltenden PAG (allgemeiner Bebauungsplan) als Bauzone HAB-1 klassifiziert ist, in drei als Bauland ausgewiesene Lose;
- Grundstücke in Lieler, eingetragen im Kataster der Gemeinde Clerf, N°1229/705, mit einer Fläche von 11A, N°1229/704 mit einer Fläche von 7A70Za und N°1229/706 mit einer Fläche von 15A30Za, Sektion HA von Lieler: Aufteilung der drei Grundstücke, die gemäß dem geltenden PAG (allgemeiner Bebauungsplan) als Bauzone Mix-v4L oder 30U/ha klassifiziert sind, in fünf als Bauland ausgewiesene Lose.

Der oben genannte Beschluss wurde vom 24. August 2022 bis einschließlich 2. Oktober 2022 im Gemeindehaus ausgelegt, wo die Öffentlichkeit ihn einsehen kann.

Gemäß Artikel 29 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend kommunale Raumplanung und Stadtentwicklung wird jede Unterteilung von Grundstücken, die in einem Gebiet liegen welche einem Raumplanungsvorhaben „bestehendes Viertel“ unterliegen, vom Gemeinderat beschlossen und gemäß Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 veröffentlicht.

Gemäß der großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1979 über das von den Verwaltungen des Staates und der Gemeinden einzuhaltende Verfahren kann gegen diese Entscheidung innerhalb von drei Monaten nach der Veröffentlichung eine Nichtigkeitsklage vor dem Verwaltungsgericht eröffnet werden, dies durch unterschriebenen Antrag eines Anwalts des Gerichtshofs.

Bekanntmachung am 24. August 2022

SIGNIFICATION DES PICTOGRAMMES PACTE CLIMAT

BEDEUTUNG DER KLIMAPAKT PIKTOGRAMME



L'être humain est à nouveau au centre de l'urbanisme. Zones sans circulation, sans voitures, pistes cyclables, espaces partagés,...
Der Mensch rückt wieder mehr in den Mittelpunkt der Stadtplanung. Verkehrsreie Zonen, autofreie Zonen, Fahrradwege, Shared Space, ...



Le projet ou l'engagement a un impact positif sur l'environnement grâce à l'utilisation et à l'achat durable de produits climatiquement neutres.
Das Projekt oder Engagement wirkt sich durch die Verwendung und den nachhaltigen Kauf klimaneutraler Produkte positiv auf die Umwelt aus.



Le projet promeut des sentiers sans obstacles et un accès libre pour tous. Les citoyens sont plus susceptibles de se déplacer dans leur ville, sans moyen de transport motorisé.
Das Projekt fördert barrierefreie Wege und freien Zugang für alle. Die Bürger sind eher in der Lage, sich ohne motorisierte Verkehrsmittel in ihrer Stadt zu bewegen.



Ce projet, cet engagement vise à réduire le bruit. Bien que le bruit ne puisse pas être complètement évité, il peut être considérablement réduit.
Dieses Projekt, diese Verpflichtung zielt darauf ab, den Lärm zu reduzieren. Zwar lässt sich Lärm nicht vollständig vermeiden, aber er kann erheblich reduziert werden.



Le projet favorise les fournisseurs et producteurs locaux ou régionaux et soutient la consommation des produits disponibles et fabriqués localement ou à proximité.
Das Projekt fördert lokale oder regionale Lieferanten und Produzenten und unterstützt den Konsum von Produkten, die lokal oder in der Nähe verfügbar sind und hergestellt werden.



Le projet comprend des mesures qui devraient améliorer la qualité de l'air. Une haute qualité de l'air est importante pour la santé des citoyens.
Das Projekt umfasst Maßnahmen die zur Verbesserung der Luftqualität führen sollen. Eine hohe Luftqualität ist wichtig für die Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger.



Le projet contribue à réduire la pollution lumineuse afin de protéger le ciel nocturne et les écosystèmes vitaux qui en dépendent.
Das Projekt hilft die Lichtverschmutzung zu reduzieren zum Schutz des Nachthimmels und der davon abhängenden lebenswichtigen Ökosysteme.



L'économie d'énergie va de pair avec économie des coûts. Les projets augmentent l'efficacité énergétique de manière ciblée et planifiée et réduisent ainsi la consommation d'énergie. Energieeinsparung geht mit Kosteneinsparung einher.
Die Projekte steigern gezielt und planmäßig die Energieeffizienz und senken so den Energieverbrauch.



Le projet s'engage pour un changement d'habitudes de consommation et soutien la réflexion responsable et l'utilisation de produits respectueux de l'environnement.
Das Projekt setzt sich für eine Veränderung der Konsumgewohnheiten ein und unterstützt verantwortungsbewusstes Denken und die Verwendung umweltfreundlicher Produkte.



Le projet favorise la réduction de la pollution par le dioxyde de carbone et contribue à lutter contre la saturation de l'atmosphère en dioxyde de carbone.
Das Projekt fördert die Verringerung der Kohlenstoffdioxid-Belastung und hilft gegen die Sättigung der Atmosphäre mit Kohlenstoffdioxid anzukämpfen.



Le projet soutient l'objectif de générer le moins de déchets possible dans l'ensemble et de réduire l'empreinte écologique des événements organisés dans la commune.
Das Projekt unterstützt das Ziel, insgesamt möglichst wenig Abfall zu erzeugen und den ökologischen Fußabdruck von Veranstaltungen in der Gemeinde zu verringern.



Le projet soutient l'utilisation et la production d'énergie renouvelable, produite à partir de sources durables telles que l'hydroélectricité, l'énergie éolienne, l'énergie solaire, ...
Das Projekt unterstützt die Nutzung und Produktion von erneuerbarer Energie, die aus nachhaltigen Quellen wie Wasserkraft, Windkraft, Solarenergie, ... erzeugt wird.



Engagement pour la préservation des ressources et de la biodiversité. Avoir conscience des richesses naturelles du territoire pour produire, consommer, se déplacer...
Einsatz für den Erhalt der Ressourcen und der biologischen Vielfalt. Sich der natürlichen Reichtümer des Territoriums bewusst sein, um zu produzieren, zu konsumieren, sich fortzubewegen...



Le projet vise à réduire, voire à éviter, le gaspillage des ressources. Réutiliser les produits, les réparer et ne pas les jeter.
Das Projekt zielt darauf ab, die Verschwendungen von Ressourcen zu reduzieren oder sogar zu vermeiden. Produkte wiederverwenden, reparieren und nicht wegwerfen.



Le projet promeut de diminuer l'impact des moyens de transport utilisés, ceci en favorisant les moyens de transports éco-responsables et en encourageant une mobilité douce et durable.
Das Projekt fördert die Verringerung der Auswirkungen der verwendeten Verkehrsmittel, indem es umweltfreundliche Verkehrsmittel und eine sanfte und nachhaltige Mobilität unterstützt.



Le projet comprend des mesures pour éviter les gaspillages inutiles d'énergie ou alimentaires, et à réduire le volume des déchets.
Das Projekt umfasst Maßnahmen zur Vermeidung von unnötiger Verschwendungen von Energie oder Lebensmitteln und zur Verringerung des Abfallvolumens.



Sensibiliser les citoyens afin qu'ils prennent conscience des ressources naturelles limitées et qu'ils adoptent des gestes quotidiens susceptibles d'entraîner des changements durables.
Sensibilisierung der Bürgerinnen und Bürger, damit sie sich der begrenzten natürlichen Ressourcen bewusst werden und alltägliche Handlungen vornehmen, die zu nachhaltigen Veränderungen führen können.



Adobe Stock © mythja



- www.clervaux.lu
- sms2citizen
- Newsletter
- Facebook *Gemeng Cliärref*

